叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火与剑(the Fire And The Sword) 000001

2. 火与剑(the Fire And The Sword) 000002

3. 火与剑(the Fire And The Sword) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火与剑(The Fire and the Sword)
第1/3页

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd]
THE FIRE and THE SWORD
这 火 和 这 剑

火与剑

[baɪ] [fræŋk] [em] . ['rɔbinsn]
By FRANK M . ROBINSON
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy Science Fiction August 1951 .
星系 科学 小说 八月 - .

《银河科幻》1951年8月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt]
Nothing could have seemed pleasanter than that
没有什么 可以 有 似乎 更令人愉悦 比 那

没有什么比这更令人愉快的了。

['pi:sf(ə)l] ['plænɪt] .
peaceful planet .
和平 行星 .

和平的星球。

[ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:n] - [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]
Then why was a non - suicidal
然后 为什么 曾是 一个 非 - 有自杀倾向

那么，为什么一个非自杀者会.....

[mæn] ['drɪvn] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd][ðer; ðər] ?
man driven to suicide there ?
男人 驱动 到 自杀 那里 ?

有人在那里被逼自杀?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .
Yet it made sense .
然而 它 制成 感觉 .

然而，这却合情合理。

[waɪ] [duː]['piːp(ə)l] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?
Why do people commit suicide ?
为什么 做 人们 犯罪 自杀 ?

人们为什么会自杀?

['tɛmplɪn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [bʌŋk] .
Templin tightened his safety belt and lay back on the acceleration bunk .
坦普林 收紧 他的 安全 腰带 和 躺 后退 在 这 加速度 假寐 .

坦普林系紧安全带，向后躺倒在加速卧铺上。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ,
The lights in the cabin dimmed to a dull ,
这 灯 在 这 舱 调暗 到 一个 乏味的 ,

舱内的灯光渐渐暗了下来，变得昏暗。

[red] [gloʊ] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teɪkˌɔːf] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] .
red glow that meant the time for takeoff was nearing .
红色的 辉光 那 意思是 这 时间 为了 起飞 曾是 临近 .

红色的光芒表明起飞时间即将到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [wɜːr] [ʌv; əv]
He could hear noises from deep within the ship and the tiny whir of
[ðə; ði]['ventɪleɪtər] [fæn] ,
the ventilator fan ,
这 呼吸机 扇子 ,

他能听到船舱深处传来的各种声响，还有通风扇细小的嗡嗡声。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtɪʃ] [smel] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [gæs] .
filling the air with the sweetish smell of sleeping gas .
填充 这 空气 和 这 甜甜的 闻 的 睡眠 气体 .

空气中弥漫着略带甜味的催眠气体的气味。

[tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [trɪp] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]
To sleep the trip away was better than to face the dull monotony of
[ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][end] .
the stars for days on end .
这 明星 为了 天 在 结尾 .

与其连续几天面对单调乏味的星空，不如睡一觉把旅途时间都用来睡觉。

[oʊ] , [ðeɪ] [kɪl] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .
Oh , they kill themselves for lots of reasons .
哦 , 他们 杀 他们自己 为了 很多 的 原因 .

哦，他们自杀的原因有很多。

['meɪbi] [ɪl] [helθ] [ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l] [mesiz] [ɔːr]['fæməli] ['dɪfəkəltɪz] .
Maybe ill health or financial messes or family difficulties .
或许 患病的 健康 或者 金融的 混乱 或者 家庭 困难 .

或许是疾病缠身，或许是经济困境，或许是家庭困难。

[æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'fer] .
An unhappy love affair .
一个 不开心 爱 事务 .

一段不幸的恋情。

[ɔːr] [mɔːr] [kəm'pleks][wʌnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [diːpər] .

Or	more	complex	ones	,	if	you	went	into	it	deeper	.
或者	更多的	复杂的	一个	,	如果	你	去	进入	它	更深	.

如果深入研究，就会发现更复杂的情况。

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , ['feɪljər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [aɪ'diːlz] .

The	failure	to	achieve	an	ambition	,	failure	to	live	up	to	one's	own	ideals	.
这	失败	到	达到	一个	志向	,	失败	到	居住	向上	到	一个人的	自己的	理想	.

未能实现抱负，未能达到自己的理想。

['veltʃmerts] , [pər'hæps] .

Weltschmerz	,	perhaps	.
世界痛苦	,	也许	.

或许是世界之痛吧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['bɪtər] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] .

He	could	smell	the	bitter	fragrance	of	tobacco	smoke	mingling	with	the	gas	.
他	可以	闻	这	苦的	香味	的	烟草	抽烟	混杂	和	这	气体	.

他能闻到刺鼻的烟草味和煤气味混杂在一起。

['ɛkɜːt] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Eckert	had	lit	a	cigarette	and	was	calmly	blowing	the	smoke	at	the
埃克特	有	点燃	一个	卷烟	和	曾是	平静地	吹	这	抽烟	在	这

['niːɑːn] " [noʊ] ['smoʊkɪŋ] " [saɪn] ,

neon	"	No	Smoking	"	sign	,
氖	"	不	吸烟	"	符号	,

埃克特点燃了一支香烟，平静地对着霓虹灯"禁止吸烟"标志吐着烟雾。

[wɪtʃ] [wiŋkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ɪn][mə'kænɪk(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvl] .

which	winked	on	and	off	in	mechanical	disapproval	.
哪个	眨眼	在	和	离开	在	机械的	不赞成	.

它机械地眨了眨眼，表示不满。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ['ɛkɜːt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['feɪsɪŋ]

He	turned	his	head	slightly	so	he	could	just	see	Eckert	in	the	bank	facing
他	转向	他的	头	轻微地	所以	他	可以	只是	看	埃克特	在	这	银行	面向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他微微侧过头，正好能看到埃克特在银行里对着他。

['ɛkɜːt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [men][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Eckert	,	one	of	the	good	gray	men	in	the	Service	.
埃克特	,	一	的	这	好的	灰色的	男人	在	这	服务	.

埃克特，军方里一位善良的普通人。

[ðə; ði][oʊld][rɪ'laɪəb(ə)l] , [ðə; ði][wʌnz] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [straɪd]

The	old	reliables	,	the	ones	who	could	take	almost	anything	in	their	stride
这	老的	可靠的	,	这	一个	WHO	可以	拿	几乎	任何事物	在	他们的	步幅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

那些老好人，那些几乎能从容应对一切的人，因为：

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] .

at	one	time	or	another	,	they	had	had	to	.
在	一	时间	或者	其他	,	他们	有	有	到	.

他们迟早都不得不这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɛkɚt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['sevrəl] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd][toʊld]

It	was	Eckert	who	had	come	into	his	office	several	days	ago	and	told
它	曾是	埃克特	WHO	有	来	进入	他的	办公室	一些	天	前	和	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [dɑːn] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .

him	that	Don	Pendleton	had	killed	himself	.
他	那	大学教师	彭德尔顿	有	被杀	他自己	.

几天前，埃克特来到他的办公室，告诉他唐·彭德尔顿自杀了。

['oʊnli] ['pɛndəltən] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪp] .

Only	Pendleton	wasn't	the	type	.
仅有的	彭德尔顿	不是	这	类型	.

但彭德尔顿并非那种人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,

He	was	the	kind	who	have	everything	to	live	for	,
他	曾是	这	种类	WHO	有	一切	到	居住	为了	,

他是个拥有美好生活目标的人，

[ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [noʊ] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmdeɪ] .

the	kind	you	instinctively	know	will	amount	to	something	someday	.
这	种类	你	本能地	知道	将要	数量	到	某物	总有一天	.

那种你凭直觉就知道将来一定会有所成就的类型。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊzi] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

And	that	was	a	lousy	way	to	remember	him	.
和	那	曾是	一个	糟糕	方式	到	记住	他	.

那真是一种糟糕的纪念方式。

[ðə; ði] [kliːˈʃeɪz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [fɜːrst] .

The	clichés	always	come	first	.
这	陈词滥调	总是	来	第一的	.

老套的说法总是最先出现。

[jʊr; jər] ['meməri] [pleɪz] ['treɪtər] [ænd; ənd] [bɔɪlz] ['frendʃɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]

Your	memory	plays	traitor	and	boils	friendship	down	to	the	status	of
你的	记忆	演出	叛徒	和	沸腾	友谊	向下	到	这	地位	的

[ə; eɪ] ['brekfəst] [fuːd] [ˌtestɪ'moʊniəl] .

a	breakfast	food	testimonial	.
一个	早餐	食物	用户评价	.

你的记忆背叛了你，把友谊简化成了早餐食品的评价。

[ðə; ði][sɔːft] [red] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

The	soft	red	lights	seemed	to	be	dancing	in	the	darkness	of	the	cabin	.
这	柔软的	红色的	灯	似乎	到	是	跳舞	在	这	黑暗	的	这	舱	.

柔和的红色灯光仿佛在小屋的黑暗中舞动。

['ɛkɚt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dʌl] , ['fɔːrmləs] [blɜːr] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Eckert	was	just	a	dull	,	formless	blur	opposite	him	.
埃克特	曾是	只是	一个	乏味的	,	无形	模糊	对面的	他	.

埃克特在他面前就像一个迟钝、模糊的影子。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wʌz; wəz][aʊt] .

His	cigarette	was	out	.
他的	卷烟	曾是	出去	.

他的烟已经灭了。

['ɛkɚt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Eckert	had	come	into	his	office	without	saying	a	word	and	had	watched
埃克特	有	来	进入	他的	办公室	没有	说	一个	单词	和	有	观看

[hɪz; ɪz] ['siːnəri] - ['wɪndoʊ] .

his	scenery	-	window	.
他的	风景	-	窗户	.

埃克特一言不发地走进他的办公室，望着窗外的风景。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	had	been	snowing	in	the	window	,
它	有	到过	下雪了	在	这	窗户	,

窗外一直在下雪，

[ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pætərn] ['drɪftɪŋ] [pæst][ðə; ði] [glæs] .

the	white	flakes	making	a	simple	pattern	drifting	past	the	glass	.
这	白色的	薄片	制作	一个	简单的	图案	漂流	过去的	这	玻璃	.

白色薄片构成简单的图案，飘过玻璃表面。

['ɛkɝt] [hæd; həd] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] ,

Eckert	had	fiddled	with	the	controls	and	changed	it	to	sunshine	,
埃克特	有	拨弄	和	这	控制	和	已更改	它	到	阳光	,

埃克特摆弄了一下控制装置，把它改成了阳光明媚的样子。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪrd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][heɪl][ə'mɪd][ðə; ði] ['bræsi] , ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] .

then	to	a	weird	mixture	of	hail	amid	the	brassy	,	golden	sunlight	.
然后	到	一个	诡异的	混合物	的	冰雹	之中	这	铜管乐器	,	金的	阳光	.

然后，阳光灿烂、金灿灿的，夹杂着冰雹，景象十分诡异。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɛkɝt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɛndəltən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪ] [aʊt]

And	then	Eckert	had	told	him	that	Pendleton	had	taken	the	short	way	out
和	然后	埃克特	有	讲述	他	那	彭德尔顿	有	已采取	这	短的	方式	出去

.

:

.

然后埃克特告诉他，彭德尔顿走了捷径。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [get][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

He	shouldn't	get	sentimental	.
他	不应该	得到	感伤的	.

他不应该多愁善感。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɛndəltən] ?

But	how	the	hell	else	should	he	remember	Pendleton	?
但	如何	这	地狱	别的	应该	他	记住	彭德尔顿	?

但他除了记住彭德尔顿之外，还能用什么方式记住他呢?

[traɪ][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][drɪŋk][ə; eɪ][toʊst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst][klæs][ˌriː'juːniən] ?

Try	to	forget	it	and	drink	a	toast	to	him	at	the	next	class	reunion	?
尝试	到	忘记	它	和	喝	一个	吐司	到	他	在	这	下一个	班级	团圆	?

试着忘掉这件事，然后在下次同学聚会上为他举杯庆祝?

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][biː; bi][soʊ] [kruːd] [æz; əz][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [waɪ] ['pɛndəltən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

And	never	,	never	be	so	crude	as	to	speculate	why	Pendleton	should	have
和	绝不	,	绝不	是	所以	原油	作为	到	推测	为什么	彭德尔顿	应该	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

done	it	?
完毕	它	?

而且，千万不要粗鲁地去猜测彭德尔顿为什么要这么做?

[ɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] . . . .

If	,	of	course	,	he	had	.	.	.	.
如果	,	的	课程	,	他	有	.	.	.	.

当然，如果他真的有的话.....

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz]['heɪzi][ɪn][ðə; ði] ['redɪʃ] [gloʊ] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gæs][ə; eɪ] ['hevi] [pər'fjuːm] .

The	cabin	was	hazy	in	the	reddish	glow	,	the	sleeping	gas	a	heavy	perfume	.
这	舱	曾是	朦胧	在	这	微红	辉光	,	这	睡眠	气体	一个	重的	香水	.

小屋笼罩在一片红色的光芒中，烟雾缭绕，催眠气体散发出浓郁的香气。

['ɛkɝt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ˌaɪ'ti:][aʊt][ænd; ənd] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði]['rekərdz] .

Eckert	**and**	**he**	**had**	**talked**	**it**	**out**	**and**	**gone**	**over**	**the**	**records**	**.**
埃克特	和	他	有	谈话	它	出去	和	已消失	超过	这	记录	.

埃克特和他已经谈过了，并且查阅了记录。

['pɛndəltən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] [stɑ:k] .

Pendleton	**had**	**come**	**of**	**good**	**stock**	**.**
彭德尔顿	有	来	的	好的	库存	.

彭德尔顿出身名门。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['ment(ə)l][ˌɪnstə'bɪlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz]

There	**had**	**been**	**no**	**mental**	**instability**	**in**	**his**	**family**	**for**	**as**	**far**	**back**	**as**
那里	有	到过	不	精神的	不稳定性	在	他的	家庭	为了	作为	远的	后退	作为

[ðə; ði][dʒə'netɪk]['rekərdz] [went] .

the	**genetic**	**records**	**went**	**.**
这	基因	记录	去	.

据家族基因记录显示，他的家族中从未出现过精神不稳定的病例。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'tendid] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

He	**had**	**been**	**raised**	**in**	**a**	**middle**	**-**	**class**	**neighborhood**	**and**	**attended**	**a**	**local**
他	有	到过	提高	在	一个	中间	-	班级	邻里	和	参加	一个	当地的

['græmər] [sku:l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['ævərɪdʒ] [greɪdz] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

grammar	**school**	**where**	**he**	**had**	**achieved**	**average**	**grades**	**and**	**had**	**given**	**his**
语法	学校	在哪里	他	有	已达成	平均的	成绩	和	有	给定	他的

[ɪn'strʌktər] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

instructors	**the**	**normal**	**amount**	**of**	**trouble**	**.**
教师	这	普通的	数量	的	麻烦	.

他出身于中产阶级社区，就读于当地一所文法学校，成绩中等，也给老师们制造了正常数量的麻烦。

['leɪtər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['entər][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvɪs] , [hɪz; ɪz]

Later	**,**	**when**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**enter**	**the**	**Diplomatic**	**Service**	**,**	**his**
之后	,	什么时候	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	进入	这	外交	服务	,	他的

[greɪdz] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] .

grades	**had**	**improved**	**.**
成绩	有	改进	.

后来，当他下定决心进入外交部工作时，他的成绩有所提高。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ]

He	**had**	**worked**	**hard**	**at**	**it**	**,**	**though**	**he**	**wasn't**	**what**	**you**	**would**	**call**	**a**
他	有	工作	难的	在	它	,	尽管	他	不是	什么	你	会	称呼	一个

[graɪnd] .

grind	**.**
研磨	.

他为此付出了很多努力，虽然他算不上那种拼命努力的人。

[ɪn] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['bæləns t] [taɪp] , [æθ'letɪk] ,

In	**high**	**school**	**and**	**later**	**in**	**college**	**,**	**he**	**was**	**the**	**well**	**-**	**balanced**	**type**	**,**	**athletic**	**,**
在	高的	学校	和	之后	在	大学	,	他	曾是	这	出色地	-	均衡	类型	,	运动	,

['pɑ:pjələr] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] .

popular	**,**	**hard**	**-**	**working**	**.**
受欢迎的	,	难的	-	在职的	.

高中时期以及后来的大学时期，他都是那种各方面都很均衡的类型：运动能力强、人缘好、学习努力。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] ['meməriz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][left][ʌv; əv]

How	**long**	**would**	**it**	**be**	**before**	**memories**	**faded**	**and**	**all**	**there**	**was**	**left**	**of**
如何	长的	会	它	是	前	回忆	褪色	和	全部	那里	曾是	左边	的

['pɛndəltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] ?

Pendleton	**was**	**a**	**page**	**of**	**statistics**	**?**
彭德尔顿	曾是	一个	页	的	统计数据	?

多久之后，记忆才会消逝，而彭德尔顿最终只剩下一页统计数据?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [tiːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

He	had	been	on	this	team	,	he	had	been	elected	president	of	that	,
他	有	到过	在	这	团队	,	他	有	到过	当选	总统	的	那	,

他曾是这个团队的成员，也曾当选过这个团队的主席。

[hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔnəz] .

he	had	graduated	with	such	and	such	honors	.
他	有	毕业	和	这样的	和	这样的	荣誉	.

他以优异的成绩毕业。

[bʌt; bət][traɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['rekərdz] ,

But	try	getting	a	picture	of	him	by	reading	the	records	,
但	尝试	获得	一个	图片	的	他	经过	阅读	这	记录	,

但你试着从档案中了解他的样子，

[ˌrezə'rekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [blæk] [prɪnt] .

resurrect	him	from	a	page	of	black	print	.
复活	他	从	一个	页	的	黑色的	打印	.

让他从一页黑色印刷文字中复活。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['hjuːmən] ?

Would	he	be	human	?
会	他	是	人类	?

他会是人类吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

Would	he	be	flesh	and	blood	?
会	他	是	肉	和	血	?

他会是血肉之躯吗?

[hel] , [noʊ] !

Hell	,	no	!
地狱	,	不	!

绝对不行!

[ɪn][ðə; ðɪ] [stə'tɪstɪks] ['pɛndəltən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɔːl] - [ə'raʊnd] [bɔɪ] ,

In	the	statistics	Pendleton	was	the	All	-	Around	Boy	,
在	这	统计数据	彭德尔顿	曾是	这	全部	-	大约	男生	,

从统计数据来看，彭德尔顿是全能型男孩。

[ðə; ðɪ][koʊld]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smuːð] ,

the	cold	marble	statue	with	the	finely	chiseled	muscles	and	the	smooth	,
这	寒冷的	大理石	雕像	和	这	精细地	凿刻	肌肉	和	这	光滑的	,

那尊冰冷的大理石雕像，肌肉线条刻画精细，皮肤光滑。

[blæŋk] ['sɑːkəts] [wer] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

blank	sockets	where	the	eyes	should	be	.
空白的	插座	在哪里	这	眼睛	应该	是	.

眼窝空空如也。

['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [feɪt] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['hɪroʊ] - ['wəːʃipɪŋ] ['pʌblɪk][ænd; ənd][ðer; ðər]

Maybe	someday	fate	would	play	a	trick	on	a	hero	-	worshiping	public	and	there
或许	总有一天	命运	会	玩	一个	诡计	在	一个	英雄	-	敬拜	民众	和	那里

[wʊd] ['æktʃuəli] [biː; bi][kɪdz][laɪk] [ðæt] .

would	actually	be	kids	like	that	.
会	实际上	是	孩子们	喜欢	那	.

也许有一天，命运会捉弄一下崇拜英雄的公众，真的会出现那样的孩子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['hjuːmən] ; [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][bɔːrn] .

But	they	wouldn't	be	human	;	they	wouldn't	be	born	.
但	他们	不会	是	人类	;	他们	不会	是	出生	.

但他们就不是人类了；他们不会出生。

['perənts] [wʊd] [get][ðem; ðəm][baɪ] ['sendɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] [bɑːks][tɑːps] .

Parents	**would**	**get**	**them**	**by**	**sending**	**in**	**so**	**many**	**box**	**tops**	**.**
父母	会	得到	他们	经过	发送	在	所以	许多	盒子	最高额	.

家长可以通过寄送一定数量的包装盒顶部来获得它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊzi] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [naʊ] .

He	**was**	**drowsy**	**;**	**the**	**room**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**gas**	**now**	**.**
他	曾是	昏昏欲睡	;	这	房间	曾是	已填	和	这	气体	现在	.

他昏昏欲睡；房间里充满了毒气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] .

It	**would**	**be**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**minutes**	**before**	**he**	**would**	**be**	**asleep**	**.**
它	会	是	仅有的	一个	事情	的	分钟	前	他	会	是	睡着了	.

再过几分钟他就会睡着。

['pɛndəltən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [æz; əz] [ˌætə'ʃeɪ] [ɑːn] - ,

Pendleton	**had**	**been**	**in**	**his**	**second**	**year**	**as**	**attache**	**on**	**Tunpesh**	**,**
彭德尔顿	有	到过	在	他的	第二	年	作为	随员	在	-	,

彭德尔顿当时是图恩佩什的随员，这是他担任随员的第二年。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['plænɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒiː] - [taɪp] [sʌn] .

a	**small**	**planet**	**with**	**a**	**G**	**-**	**type**	**sun**	**.**
一个	小的	行星	和	一个	G	-	类型	太阳	.

一颗拥有G型恒星的小行星。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]

The	**Service**	**had**	**stumbled**	**across**	**it**	**recently**	**and**	**decided**	**the**	**system**	**was**
这	服务	有	踉跄	穿过	它	最近	和	决定	这	系统	曾是

[wɜːrθ] [ˌdɪplə'mætɪk][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

worth	**diplomatic**	**recognition**	**of**	**some**	**kind**	**,**
值得	外交	认出	的	一些	种类	,

该机构最近偶然发现了这套系统，并认为它值得某种形式的外交承认。

[soʊ] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ðer; ðər] .

so	**Pendleton**	**had**	**been**	**sent**	**there**	**.**
所以	彭德尔顿	有	到过	发送	那里	.

所以彭德尔顿就被派到那里去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌætə'ʃeɪ] [tuː; tə][biː; bi][sent][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**	**been**	**the**	**first**	**attache**	**to**	**be**	**sent**	**and**	**naturally**	**he**	**had**
他	有	到过	这	第一的	随员	到	是	发送	和	自然	他	有

[gɔːn] [ə'loʊn] .

gone	**alone**	**.**
已消失	独自的	.

他是第一个被派去的随员，自然是独自一人前往的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][send] [mɔːr] .

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**send**	**more**	**.**
那里	曾是	不	需要	到	发送	更多的	.

无需再发送更多。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd]['sɜːrtəˌfaɪd][ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

Tunpesh	**had**	**been**	**inspected**	**and**	**certified**	**and**	**approved**	**.**
-	有	到过	检查	和	认证	和	得到正式认可的	.

Tunnesh已经过检验、认证和批准。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] .

The	**natives**	**were**	**primitive**	**and**	**friendly**	**.**
这	本地人	是	原始	和	友好的	.

当地居民虽然原始，但很友好。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
Or **maybe** **the** **Service** **had** **slipped** **up** **,** **as** **it** **sometimes** **did** **,**
或者 或许 这 服务 有 滑倒了 向上 , 作为 它 有时 做过 ,

或许是邮政服务出现了失误，就像它有时会发生的那样。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['sɜːrveɪ] .
and **Tunpesh** **had** **received** **something** **less** **than** **a** **thorough** **survey** **.**
和 - 有 已收到 某物 较少的 比 一个 彻底 民意调查 .

图恩佩什收到的调查报告并不全面。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ʌn'skedʒuːld] ['freɪtər] [hæd; həd][pʊt][ɪn][fɔːr; fər] [rɪ'per] ,
And **then** **an** **unscheduled** **freighter** **had** **put** **in** **for** **repairs** **,**
和 然后 一个 非计划的 货轮 有 放 在 为了 维修 ,

然后，一艘计划外的货轮进港维修了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ʃɪps] [ðæt] ['evər] [keɪm] [baɪ] - .
one **of** **the** **very** **few** **ships** **that** **ever** **came** **by** **Tunpesh** **.**
一 的 这 非常 很少 船舶 那 曾经 来了 经过 - .

这是极少数途经图恩佩什的船只之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] ['pɛndəltən] .
The **captain** **had** **tried** **to** **pay** **his** **respects** **to** **Pendleton** **.**
这 队长 有 尝试 到 支付 他的 尊重 到 彭德尔顿 .

船长曾试图向彭德尔顿致敬。

['oʊnli] ['pɛndəltən] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
Only **Pendleton** **wasn't** **there** **.**
仅有的 彭德尔顿 不是 那里 .

只有彭德尔顿不在场。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The **natives** **said** **he** **had** **killed** **himself** **and** **showed** **the** **captain** **the** **little**
这 本地人 说 他 有 被杀 他自己 和 显示 这 队长 这 小的
['flaʊər] - ['kʌvərd] [plɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm] .
flower **-** **covered** **plot** **where** **they** **had** **buried** **him** **.**
花 - 涵盖 阴谋 在哪里 他们 有 埋葬 他 .

当地人说他是自杀的，并带船长去看他们埋葬他的那块长满鲜花的小墓地。

- [hæd; həd] [bɪn] ['pɛndəltənz] ['sekənd] [ə'saɪnmənt] .
Tunpesh **had** **been** **Pendleton's** **second** **assignment** **.**
- 有 到过 彭德尔顿的 第二 任务 .

图恩佩什是彭德尔顿的第二个任务地点。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][oʊ] - [soʊ] - ['frendli] .
The **natives** **were** **oh** **-** **so** **-** **friendly** **.**
这 本地人 是 哦 - 所以 - 友好的 .

当地人真是太友好了。

[soʊ] ['frendli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɑːks][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ,
So **friendly** **that** **he** **had** **made** **sure** **that** **a** **certain** **box** **was** **on** **board** **,**
所以 友好的 那 他 有 制成 当然 那 一个 肯定 盒子 曾是 在 木板 ,

他非常友善，甚至特意确保某个特定的箱子已经装上了飞机。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [ə'tɑːmɪk]['raɪfəlz] , ['niːd(ə)l] ['pistlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l][gæs]['gʌnz] .
filled **with** **shiny** **atomic** **rifles** **,** **needle** **pistols** **,** **and** **the** **fat** **little** **gas** **guns** **.**
已填 和 闪亮的 原子 步枪 , 针 手枪 , 和 这 胖的 小的 气体 枪支 .

里面装满了闪闪发光的原子步枪、针刺手枪和胖乎乎的小型瓦斯枪。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] .
They **might** **be** **needed** **.**
他们 可能 是 需要 .

或许需要它们。

['pi:p(ə)l] [laɪk] ['pɛndəltən] ['dɪdnt] [kɪl] [ðəm'selvz] , [dɪd] [ðeɪ] ?
People **like** **Pendleton** **didn't** **kill** **themselves** **,** **did** **they** **?**
人们 喜欢 彭德尔顿 没有 杀 他们自己 , 做过 他们 ?

像彭德尔顿这样的人不是自杀的，对吧?

[noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] .
No **,** **they** **didn't** **.**
不 , 他们 没有 .

不，他们没有。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mə:dəd] .
But **sometimes** **they** **were** **murdered** **.**
但 有时 他们 是 被谋杀 .

但有时他们会被谋杀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [blæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [naʊ] ;
It **was** **almost** **black** **inside** **the** **cabin** **now** **;**
它 曾是 几乎 黑色的 里面 这 舱 现在 ;

船舱里现在几乎一片漆黑;

['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [toʊld] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['teɪkˌɔ:f] .
only **a** **thin** **red** **line** **around** **the** **ceiling** **told** **how** **close** **they** **were** **to** **takeoff** **.**
仅有的 一个 薄的 红色的 线 大约 这 天花板 讲述 如何 关闭 他们 是 到 起飞 .

只有天花板周围一条细细的红线表明他们离起飞还有多远。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['draʊzinəs] ,
His **head** **was** **thick** **with** **drowsiness** **,**
他的 头 曾是 厚的 和 睡意 ,

他昏昏欲睡，头昏脑胀。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] ['oʊpən] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
his **eyelids** **a** **heavy** **weight** **that** **he** **knew** **he** **couldn't** **keep** **open** **much** **longer** **.**
他的 眼睑 一个 重的 重量 那 他 知道 他 不能 保持 打开 很多 更长 .

他的眼皮沉重得像压着一块石头，他知道自己再也睁不开了。

['ɛkɝt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
Eckert **and** **he** **had** **been** **chosen** **to** **go** **to** **Tunpesh** **and** **investigate** **.**
埃克特 和 他 有 到过 选定 到 去 到 - 和 调查 .

他和埃克特被选中前往图恩佩什进行调查。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ]
The **two** **of** **them** **,** **working** **together** **,** **should** **be** **able** **to** **find** **out** **why**
这 二 的 他们 , 在职的 一起 , 应该 是 有能力的 到 寻找 出去 为什么
['pɛndəltən] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .
Pendleton **had** **killed** **himself** **.**
彭德尔顿 有 被杀 他自己 .

他们两人联手，应该能够查明彭德尔顿自杀的原因。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n] .
But **that** **wasn't** **the** **real** **reason** **.**
但 那 不是 这 真实的 原因 .

但这并非真正的原因。

['meɪbi] ['ɛkɝt] [θɔ:t] [soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['betər] .
Maybe **Eckert** **thought** **so** **,** **but** **he** **knew** **better** **.**
或许 埃克特 想法 所以 , 但 他 知道 更好的 .

埃克特或许这么想，但他心里清楚得更清楚。

[ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] ['pɛndəltən] [hæd; həd]

The	real	reason	they	were	going	there	was	to	find	out	why	Pendleton	had
这	真实的	原因	他们	是	去	那里	曾是	到	寻找	出去	为什么	彭德尔顿	有

[bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

been	killed	and	who	had	killed	him	.
到过	被杀	和	WHO	有	被杀	他	.

他们去那里的真正原因是想查明彭德尔顿被杀的原因以及凶手是谁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [kɑːk] ['rɑːbɪn] ?

Who	had	killed	Cock	Robin	?
WHO	有	被杀	公鸡	罗宾	?

谁杀死了知更鸟?

[ðə; ði] [θɪn] [red] [laɪn][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [naʊ] [ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz]

The	thin	red	line	was	practically	microscopic	now	and	Templin	could	feel	his
这	薄的	红色的	线	曾是	几乎	显微镜	现在	和	坦普林	可以	感觉	他的

['læʃɪz] ['laɪɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

lashes	lying	gently	on	his	cheeks	.
睫毛	说谎	轻轻地	在	他的	脸颊	.

那条细细的红线现在几乎肉眼看不见了，坦普林能感觉到自己的睫毛轻轻地贴在脸颊上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'sliːp] — [nɑːt][kwaɪt] .

But	he	wasn't	asleep	—	not	quite	.
但	他	不是	睡着了	—	不是	相当	.

但他并没有睡着——至少没有完全睡着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	was	something	buzzing	about	in	the	dim	recesses	of	his	mind	.
那里	曾是	某物	嗡嗡声	关于	在	这	暗淡	凹陷处	的	他的	头脑	.

他潜意识深处似乎有什么东西在嗡嗡作响。

[ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] - [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Their	information	on	Tunpesh	was	limited	.
他们的	信息	在	-	曾是	有限的	.

他们对图恩佩什的了解有限。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['treɪdɪŋ] [kən'seʃnz] [ɔːr] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz][ænd; ənd] [ðæt]

They	knew	that	it	had	no	trading	concessions	or	armed	forces	and	that
他们	知道	那	它	有	不	贸易	让步	或者	武装	力量	和	那

['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['sɪstəmz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n]

nobody	from	neighboring	systems	seemed	to	know	much	about	it	or	even
无人	从	邻接	系统	似乎	到	知道	很多	关于	它	或者	甚至

['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

visited	it	.
到访	它	.

他们知道它没有贸易特许权，也没有武装力量，而且邻近星系的人似乎对它知之甚少，甚至没有人去过那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɑːf] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪst][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ruː'tiːnli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] -

But	a	staff	anthropologist	must	have	been	routinely	assigned	to	Tunpesh
但	一个	职员	人类学家	必须	有	到过	例行	分配	到	-

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['deɪtə][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] .

to	furnish	data	and	reports	.
到	提供	数据	和	报告	.

但一定有专职人类学家定期被派往图恩佩什，以提供数据和报告。

" [ted] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sliːpɪli] .
" Ted ? " he murmured sleepily .
" 泰德 ? " 他 低声说道 昏昏欲睡地 .

"泰德？"他睡意朦胧地低声问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
A faint stirring in the black bulk opposite him .
一个 头晕的 搅拌 在 这 黑色的 大部分 对面的 他 .

对面黑色的庞然大物中传来一阵微弱的动静。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [haʊ] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] [ɑːn] - ['dɪdnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
" How come our anthropologist on Tunpesh didn't come across with more
" 如何 来 我们的 人类学家 在 - 没有 来 穿过 和 更多的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
information ?
信息 ?

"为什么我们派去图恩佩什岛的人类学家没有带回更多信息？"

" [ə; eɪ] ['draʊzi] ['mʌmb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːt] : " [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" A drowsy mumble from the other cot : " He wasn't there long enough .
" 一个 昏昏欲睡 咕哝 从 这 其他 婴儿床 : " 他 不是 那里 长的 足够的 .

另一张小床上传来一阵昏昏欲睡的咕哝声："他待的时间不够长。"

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['lændɪŋ] .
He committed suicide not long after landing .
他 坚定的 自杀 不是 长的 后 降落 .

着陆后不久，他就自杀了。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz]
" The room was a whirling pool of blackness into which his mind was
" 这 房间 曾是 一个 旋转 水池 的 黑 进入 哪个 他的 头脑 曾是
['sloʊli] ['slɪpɪŋ] .
slowly slipping .
缓慢地 滑倒 .

房间就像一潭旋转的黑暗，他的意识正慢慢地滑入其中。

['teɪkˌɔːf] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'weɪ] .
Takeoff was only seconds away .
起飞 曾是 仅有的 秒 离开 .

起飞只剩几秒钟了。

[waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?
Why do people commit suicide ?
为什么 做 人们 犯罪 自杀 ?

人们为什么会自杀?

" [its] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ted] ?
" It's a nice day , isn't it , Ted ?
" 它是 一个 好的 天 , 不是 它 , 泰德 ?

"今天天气真好，不是吗，泰德？"

" ['ɛkɝt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [breθ] .
" Eckert took a deep and pleasurable breath .
" 埃克特 采取 一个 深的 和 令人愉悦的 气息 .

埃克特深深地吸了一口气，感觉很舒服。

" [its] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .
" **It's the type of day that makes you feel good just to be alive .**
" 它是 这 类型 的 天 那 制作 你 感觉 好的 只是 到 是 活 .

“这样的一天会让你觉得活着真好。”

" [wɔːrm] ['briːzɪz] ['rʌsld] [θruː] ['ɛkɚts] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd] [tʌgd] ['dʒentli][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Warm breezes rustled through Eckert's graying hair and tugged gently at his**
" 温暖的 微风 沙沙作响 通过 埃克特的 灰白 头发 和 拉扯 轻轻地 在 他的
['tuːnɪk] .
tunic .
束腰外衣 .

温暖的微风拂过埃克特日渐灰白的头发，轻轻地拉扯着他的束腰外衣。

[ðə; ði] [er] [smeld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The air smelled as if it had been washed and faintly perfumed with the
这 空气 闻起来 作为 如果 它 有 到过 洗过 和 淡淡的 香 和 这
['bɔːlsəmi] [sent] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [paɪn] .
balsamy scent of something very much like pine .
香脂 香味 的 某物 非常 很多 喜欢 松树 .

空气中弥漫着一股仿佛被洗涤过一般的气息，并隐隐透着一种类似松树的香脂香味。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['taʊərd] [streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] ['kuːlli]
A few hundred yards away , a forest towered straight and slim and coolly
一个 很少 百 码 离开 , 一个 森林 高耸 直的 和 苗条的 和 冷静地
[ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
inviting ,
邀请 ,

几百码外，一片森林笔直挺拔，凉爽宜人。

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] [bɜːrdz] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
and brilliantly colored birds whirled and fluttered in the foliage .
和 精彩 有色 鸟类 旋转 和 飘动 在 这 叶子 .

色彩艳丽的鸟儿在树叶间盘旋飞舞。

[ðə; ði] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ,
The rocketport , where they were standing surrounded by their luggage ,
这 火箭港 , 在哪里 他们 是 常设 包围 经过 他们的 行李 ,

他们站在火箭发射场，周围都是他们的行李。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['græsi] ['væli] [wer] [ðə; ði][ɔːl] [tuː] [ɪn'friːkwənt] [ʃɪps] [kʊd; kəd][lænd][ænd; ənd]
was a grassy valley where the all too infrequent ships could land and
曾是 一个 草丛 谷 在哪里 这 全部 也 不频繁 船舶 可以 土地 和
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] ['kɑːrgoʊ][ɔːr] [meɪk] [rɪˈper] .
discharge cargo or make repairs .
释放 货物 或者 制作 维修 .

这是一个绿草茵茵的山谷，偶尔停靠的船只可以在这里卸货或进行维修。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækənd] [pætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][blæst] - [ig'naitid] [fleɪmz]
There was a blackened patch on it now , with little blast - ignited flames
那里 曾是 一个 变黑 修补 在 它 现在 , 和 小的 爆炸 - 点燃 火焰
['daɪɪŋ] [aʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
dying out around the edges .
垂死 出去 大约 这 边缘 .

现在上面有一块烧焦的斑块，边缘处还有爆炸点燃的微弱火焰正在熄灭。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [griːn] [əˈgen] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It won't be long before it will be green again , he thought .
它 惯于 是 长的 前 它 将要 是 绿色的 再次 , 他 想法 .

他心想，用不了多久，这里就会再次变成绿色。

[ðə; ði] [græs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fæst] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]

The	grass	looked	as	though	it	grew	fast	—	it	would	certainly	have	plenty	of
这	草	看起来	作为	尽管	它	生长	快速地	—	它	会	当然	有	很多	的

[taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] ['lændɪd] .

time	to	grow	before	the	next	ship	landed	.
时间	到	生长	前	这	下一个	船	登陆	.

草看起来长得很快——在下一艘船靠岸之前，它肯定有足够的时间生长。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪm] , ['dwindlɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	looked	at	the	slim	,	dwindling	shape	that	was	the	rocket	,	and	was
他	看起来	在	这	苗条的	,	逐渐减少	形状	那	曾是	这	火箭	,	和	曾是

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他看着那纤细、逐渐消失的火箭身影，突然间，

[ə'kjuːtli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [wʊd] [biː; bi] ['strændɪd] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːn] [ə; eɪ]

acutely	aware	that	he	and	Templin	would	be	stranded	for	six	months	on	a
急性	意识到的	那	他	和	坦普林	会	是	搁浅	为了	六	几个月	在	一个

['fɔːrən] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːsəbli] ['deɪndʒərəs] ['plænɪt] .

foreign	and	very	possibly	dangerous	planet	.
外国的	和	非常	可能	危险的	行星	.

他非常清楚自己和坦普林将被困在一个陌生的、很可能很危险的星球上六个月。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ɔːr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

And	there	would	be	no	way	of	calling	for	help	or	of	leaving	before	the
和	那里	会	是	不	方式	的	呼叫	为了	帮助	或者	的	离开	前	这

[sɪks] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [ʌp] .

six	months	were	up	.
六	几个月	是	向上	.

而且，在六个月期限结束之前，他既没有办法寻求帮助，也没有办法离开。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	stood	there	for	a	moment	,
他	站立	那里	为了	一个	片刻	,

他站在那里片刻，

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

drinking	in	the	fresh	air	and	feeling	the	warmth	of	the	sun	against	his	face	.
喝	在	这	新鲜的	空气	和	感觉	这	温暖	的	这	太阳	反对	他的	脸	.

他呼吸着新鲜空气，感受着阳光洒在脸上的温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ðæt] ,

It	might	be	a	pleasant	six	months	at	that	,
它	可能	是	一个	令人愉快的	六	几个月	在	那	,

这或许会是一段愉快的六个月。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

away	from	the	din	and	the	hustle	and	confusion	,
离开	从	这	din	和	这	努力奋斗	和	困惑	,

远离喧嚣、忙碌和混乱，

['spendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

spending	the	time	in	a	place	where	the	sun	was	warm	and	inviting	.
开支	这	时间	在	一个	地方	在哪里	这	太阳	曾是	温暖的	和	邀请	.

在阳光温暖宜人的地方度过时光。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

I	must	be	getting	old	,	he	thought	,	thinking	about	the	warmth	and
我	必须	是	获得	老的	,	他	想法	,	思维	关于	这	温暖	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

“我一定是老了,”他想，一边想着温暖和舒适。

[laɪk] [oʊld][dɔːgz][ænd; ənd] [ˌɑːktədʒə'neriən] .

Like	old	dogs	and	octogenarians	.
喜欢	老的	狗	和	八旬老人	.

就像老狗和八旬老人一样。

['tɛmplɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Templin	was	looking	at	the	scenery	with	a	disappointed	expression	on	his
坦普林	曾是	寻找	在	这	风景	和	一个	失望的	表达	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

坦普林一脸失望地望着窗外的景色。

['ɛkɚt] [stoʊl][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt][felt] ['veɪgli]

Eckert	stole	a	side	glance	at	him	and	for	a	fleeting	moment	felt	vaguely
埃克特	偷窃	一个	边	瞥一眼	在	他	和	为了	一个	转瞬即逝	片刻	毛毡	依稀

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

埃克特偷偷瞥了他一眼，那一瞬间，他感到一阵莫名的担忧。

" [dəunt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [kloʊk] - [ænd; ənd] - ['dægər] [raɪt] [ɔːf] , [reɪ]

"	Don't	be	disappointed	if	it	doesn't	look	like	cloak	-	and	-	dagger	right	off	,	Ray
"	不	是	失望的	如果	它	不	看	喜欢	披风	-	和	-	匕首	正确的	离开	,	射线

.

:
.

“雷，如果一开始看起来不像谍战片，也不要失望。”

[wʌt] [siːmz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['deɪndʒərəs]

What	seems	innocent	enough	on	the	surface	can	prove	to	be	quite	dangerous
什么	似乎	清白的	足够的	在	这	表面	能	证明	到	是	相当	危险的

[ˌʌndər'niːθ] . "

underneath	.	"
下	.	"

表面看起来无害的事物，实际上可能非常危险。

" [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	It's	rather	hard	to	think	of	danger	in	a	setting	like	this	.
"	它是	相当	难的	到	思考	的	危险	在	一个	环境	喜欢	这	.

“在这种环境下，很难想到危险。”

" ['ɛkɚt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] .

"	Eckert	nodded	agreement	.
"	埃克特	点头	协议	.

埃克特点头表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɪt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	wouldn't	fit	,	would	it	?
"	它	不会	合身	,	会	它	?

“它不合适，对吧？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɪŋər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒæz] [ˈnʌmbər] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːprə] ,

It	would	be	like	a	famous	singer	suddenly	doing	a	jazz	number	in	an	opera	,
它	会	是	喜欢	一个	著名的	歌手	突然	正在做	一个	爵士乐	数字	在	一个	歌剧	,

这就像一位著名歌手突然在歌剧中演唱爵士乐一样。

[ɔːr] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌgli] .

or	having	the	princess	in	a	fairy	tale	turn	out	to	be	ugly	.
或者	拥有	这	公主	在	一个	仙女	故事	转动	出去	到	是	丑陋的	.

或者童话故事里的公主其实长得很丑。

" [hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

"	He	gestured	toward	the	village	.
"	他	做手势	朝向	这	村庄	.

他朝村庄的方向做了个手势。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [klæs] [ðæt] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [kʊd; kəd]

"	You	could	hardly	class	that	as	dangerous	from	its	outward	appearance	,	could
"	你	可以	几乎	班级	那	作为	危险的	从	它是	向外	外貌	,	可以

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“从外表上看，你很难把它归类为危险品，对吧？”

" [ðə; ði] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvæli] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [loʊ] , [ˈwʊdɪd] [hɪlz] .

"	The	rocketport	was	in	a	small	valley	,	surrounded	by	low	,	wooded	hills	.
"	这	火箭港	曾是	在	一个	小的	谷	,	包围	经过	低的	,	树木繁茂的	丘陵	.

火箭发射场位于一个小山谷中，周围环绕着低矮的、树木繁茂的山丘。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstɑːrtɪd] [wer] [ðə; ði] [pɔːrt] [left] [ɔːf] [ænd; ənd] [krɔːld] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈrɪdʒɪz] .

The	village	started	where	the	port	left	off	and	crawled	and	wound	over	the	wooded	ridges	.
这	村庄	开始	在哪里	这	港口	左边	离开	和	爬行	和	伤口	超过	这	树木繁茂的	山脊	.

村庄从港口尽头开始，蜿蜒曲折地延伸到树木繁茂的山脊上。

[smɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] ,

Small	houses	of	sun	-	baked	,
小的	房屋	的	太阳	-	烘焙	,

被阳光晒得黝黑的小房子，

[waɪt] - [wɑːʃt] [mʌd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [triːz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .

white	-	washed	mud	crouched	in	the	shadow	of	huge	trees	and	hugged	the	banks	of	a	small	stream	.
白色的	-	洗过	泥	蹲着	在	这	阴影	的	巨大的	树木	和	拥抱	这	银行	的	一个	小的	溪流	.

粉刷成白色的泥土在参天大树的阴影下蜷缩着，依偎着小溪的河岸。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈferli] [ˈprɪmətɪv] , [ˈɛkɝt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɪəˌmɑːks] ,

It	looked	fairly	primitive	,	Eckert	thought	,	and	yet	it	didn't	have	the	earmarks	,
它	看起来	相当	原始	,	埃克特	想法	,	和	然而	它	没有	有	这	专项拨款	,

埃克特心想，它看起来相当原始，但却没有那些标志。

[ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈprɪmətɪv] [ˈvɪlɪdʒəz] .

the	characteristics	of	most	primitive	villages	.
这	特征	的	最多	原始	村庄	.

大多数原始村落的特征。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['klʌtərd] [ɔːr]['dɜːrti][ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt]

It	didn't	seem	cluttered	or	dirty	and	you	didn't	feel	like	beating	a	hasty	retreat
它	没有	似乎	杂乱	或者	肮脏的	和	你	没有	感觉	喜欢	殴打	一个	仓促	撤退

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

when	the	wind	was	blowing	toward	you	.
什么时候	这	风	曾是	吹	朝向	你	.

它看起来并不杂乱或肮脏，当风向朝你吹来时，你也不会想匆匆撤退。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'dʌlts] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɪdz]

A	few	adults	were	watching	them	curiously	and	the	usual	bunch	of	kids
一个	很少	成年人	是	观看	他们	奇怪的是	和	这	通常	束	的	孩子们

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kɔŋgrigeitid] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ['gæðərd] .

that	always	congregated	around	rocketports	quickly	gathered	.
那	总是	聚集	大约	火箭发射场	迅速地	聚集	.

几个成年人好奇地看着他们，而平时总是聚集在火箭发射场附近的那群孩子也很快围了过来。

['ɛkɚt] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

Eckert	stared	at	them	for	a	moment	,	wondering	what	it	was	that
埃克特	凝视	在	他们	为了	一个	片刻	,	好奇	什么	它	曾是	那

[siːmd] [ɑːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

seemed	odd	about	them	,
似乎	奇怪的	关于	他们	,

埃克特盯着他们看了一会儿，想知道他们身上到底有什么奇怪之处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'lɜːrt]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	they	stared	back	with	all	the	alert	dignity	of	childhood	.
和	他们	凝视	后退	和	全部	这	警报	尊严	的	童年	.

他们回望着我，眼中充满了孩童特有的警觉和尊严。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɛmplɪn] .

They	finally	came	out	on	the	field	and	clustered	around	him	and	Templin	.
他们	最后	来了	出去	在	这	场地	和	聚类	大约	他	和	坦普林	.

他们最终来到球场上，围拢在他和坦普林周围。

['tɛmplɪn] ['stʌdid] [ðem; ðəm]['werəli] .

Templin	studied	them	warily	.
坦普林	研究	他们	谨慎地	.

坦普林警惕地观察着他们。

" ['betər] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ted] .

"	Better	watch	them	,	Ted	.
"	更好的	手表	他们	,	泰德	.

“泰德，你最好盯紧他们。”

['iːv(ə)n][kɪdz][kæn; kən][biː; bi]['deɪndʒərəs] .

Even	kids	can	be	dangerous	.
甚至	孩子们	能	是	危险的	.

即使是孩子也可能很危险。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [sə'spekt] [kɪdz] , ['ɛkɚt] [θɔːt] , [juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ðeɪl] [duː]['eni]

"	It's	because	you	never	suspect	kids	,	Eckert	thought	,	you	never	think	they'll	do	any
"	它是	因为	你	绝不	怀疑	孩子们	,	埃克特	想法	,	你	绝不	思考	他们会	做	任何

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

“那是因为你从不怀疑孩子，”埃克特心想，“你从不认为他们会做任何坏事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] .

But	they	can	be	taught	.
但	他们	能	是	教授	.

但他们可以被教会。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər]

They	could	do	as	much	damage	with	a	knife	as	a	man	could	,	for
他们	可以	做	作为	很多	损害	和	一个	刀	作为	一个	男人	可以	,	为了

['ɪnstəns] .

instance	.
实例	.

例如，他们用刀造成的破坏力与成年人一样大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['wɛpənz] .

And	they	might	have	other	weapons	.
和	他们	可能	有	其他	武器	.

他们可能还有其他武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [stɪl] ['dɪdnt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]

But	the	idea	still	didn't	go	with	the	warm	sun	and	the	blue	sky	and
但	这	主意	仍然	没有	去	和	这	温暖的	太阳	和	这	蓝色的	天空	和

[ðə; ði]['paɪni] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	piny	scent	of	the	trees	.
这	皮尼	香味	的	这	树木	.

但这个想法仍然与温暖的阳光、蔚蓝的天空和树木散发的松香不符。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

One	of	the	adults	of	the	village	started	to	walk	toward	them	.
一	的	这	成年人	的	这	村庄	开始	到	走	朝向	他们	.

村里的一位成年人开始朝他们走来。

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['taɪtli] .

"	The	reception	committee	,	"	Templin	said	tightly	.
"	这	接待	委员会	,	"	坦普林	说	紧紧	.

“接待委员会，”坦普林语气生硬地说。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

His	hand	went	inside	his	tunic	.
他的	手	去	里面	他的	束腰外衣	.

他的手伸进了束腰外衣里。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['dʒʌmpi] , ['ɛkɚt] ['riːəlaɪzd] .

He	couldn't	be	blamed	for	being	jumpy	,	Eckert	realized	.
他	不能	是	被指责	为了	存在	跳跃的	,	埃克特	已实现	.

埃克特意识到，他紧张不安是不能怪他的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][taɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

This	was	his	first	time	out	,	his	first	mission	like	this	.
这	曾是	他的	第一的	时间	出去	,	他的	第一的	使命	喜欢	这	.

这是他第一次执行这样的任务。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɛndəltən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

And	,	of	course	,	Pendleton	had	been	a	pretty	good	friend	of	his	.
和	,	的	课程	,	彭德尔顿	有	到过	一个	漂亮的	好的	朋友	的	他的	.

当然，彭德尔顿一直是他的好朋友。

" [aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ][dɪd] , " ['ɛkɚt] [sed] ['sɔːftli] .

"	I'd	be	very	careful	what	I	did	,	"	Eckert	said	softly	.
"	ID	是	非常	小心	什么	我	做过	,	"	埃克特	说	轻轻	.

“我会非常小心我的所作所为，”埃克特轻声说道。

" [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən]

"	I	would	hate	to	start	something	merely	because	I	misunderstood	their	intentions
"	我	会	恨	到	开始	某物	仅仅	因为	我	被误解	他们的	意图

.

:

.

“我不想仅仅因为误解了他们的意图就引发事情。”

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][strɪp]

"	The	committee	of	one	was	a	middle	-	aged	man	dressed	in	a	simple	strip
"	这	委员会	的	一	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	穿着	在	一个	简单的	条

[ʌv; əv] [waɪt] [klɔ:θ] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst][ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hæŋ] ['fri:li] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

of	white	cloth	twisted	about	his	waist	and	allowed	to	hang	freely	to	his
的	白色的	布	扭曲	关于	他的	腰部	和	允许	到	悬挂	自由	到	他的

[ni:z] .

knees	.
膝盖	.

“这位一人委员会成员是一位中年男子，他身穿一条简单的白色布条，布条缠绕在他的腰间，自由地垂到膝盖。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t]['kloʊzər] , ['ɛkɚt] [bɪ'keɪm] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

When	he	got	closer	,	Eckert	became	less	sure	of	his	age	.
什么时候	他	得到	更近	,	埃克特	成为	较少的	当然	的	他的	年龄	.

走近之后，埃克特对自己的年龄越来越不确定了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rm] , [tænd] ['mʌskjələtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

He	had	the	firm	,	tanned	musculature	of	a	much	younger	man	,
他	有	这	公司	,	晒黑的	肌肉组织	的	一个	很多	年轻	男人	,

他拥有远超同龄人的结实、黝黑的肌肉。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [si:md] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [eɪdʒd][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] .

though	a	slightly	seamed	face	and	white	hair	aged	him	somewhat	.
尽管	一个	轻微地	缝合	脸	和	白色的	头发	老年人	他	有些	.

虽然他脸上略显皱纹，头发也有些花白，这让他看起来老了一些。

['ɛkɚt] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] ,

Eckert	still	had	the	feeling	that	if	you	wanted	to	know	his	exact	age	,
埃克特	仍然	有	这	感觉	那	如果	你	通缉	到	知道	他的	精确的	年龄	,

埃克特仍然觉得，如果你想知道他的确切年龄，

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɔ:r] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌepi'fiziəl]

you'd	have	to	look	at	his	teeth	or	know	something	about	his	epiphyseal
你会	有	到	看	在	他的	牙齿	或者	知道	某物	关于	他的	骨骺

['kləʊʒəz] .

closures	.
关闭	.

你得看看他的牙齿，或者了解一些关于他骨骺闭合的情况。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ?

"	You	are	menshars	from	Earth	?
"	你	是	-	从	地球	?

你们是来自地球的门沙尔人吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr]

"	The	voice	was	husky	and	pleasant	and	the	pronunciation	was	very	clear
"	这	嗓音	曾是	沙哑	和	令人愉快的	和	这	发音	曾是	非常	清除

.

:
.

“他的声音沙哑而悦耳，发音非常清晰。”

['ɛkɚt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['ment(ə)l] [noʊts] .

Eckert	regarded	him	thoughtfully	and	made	a	few	mental	notes	.
埃克特	认为	他	深思熟虑	和	制成	一个	很少	精神的	笔记	.

埃克特若有所思地打量了他一番，并在心里默默记下了几点。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [laɪk] [moʊst] ['neɪtɪvz] [huː] [wəːnt, weənt] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

He	wasn't	bowing	and	scraping	like	most	natives	who	weren't	too	familiar	with
他	不是	鞠躬	和	刮擦	喜欢	最多	本地人	WHO	不是	也	熟悉的	和

['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

visitors	from	the	sky	,
访客	从	这	天空	,

他不像大多数不太熟悉天外来客的当地人那样卑躬屈膝、卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['iːðər] ['frendli] [ɔːr] ['hɑːst(ə)l] .

and	yet	he	was	hardly	either	friendly	or	hostile	.
和	然而	他	曾是	几乎	任何一个	友好的	或者	敌对的	.

然而，他既不友好也不敌对。

" [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] ['pɛndəltən] [ænd; ənd] ['renldz] ?

"	You	learned	our	language	from	Pendleton	and	Reynolds	?
"	你	学习	我们的	语言	从	彭德尔顿	和	雷诺兹	?

“你是从彭德尔顿和雷诺兹那里学来的我们的语言吗？”

" ['renldz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] .

"	Reynolds	had	been	the	anthropologist	.
"	雷诺兹	有	到过	这	人类学家	.

雷诺兹曾是人类学家。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] .

"	We	have	had	visitors	from	Earth	before	.
"	我们	有	有	访客	从	地球	前	.

“我们以前也接待过来自地球的访客。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['sʌmwʌt] ['ʃaɪli] ,

"	He	hesitated	a	moment	and	then	offered	his	hand	,	somewhat	shyly	,
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	提供	他的	手	,	有些	害羞地	,

['ɛkɚt] [θɔːt] ,

Eckert	thought	,
埃克特	想法	,

“他犹豫了一下，然后有些羞涩地伸出了手，”埃克特心想。

[ɪn] [ðə; ði] [tə'restriəl] [saɪn] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

in	the	Terrestrial	sign	of	greeting	.
在	这	陆生	符号	的	问候	.

以土象星座的问候语。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	may	call	me	Jathong	if	you	wish	.
"	你	可能	称呼	我	-	如果	你	希望	.

“如果你愿意，可以叫我贾通。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪdz]

"	He	paused	a	moment	to	say	something	in	his	native	tongue	to	the	kids
"	他	暂停	一个	片刻	到	说	某物	在	他的	本国的	舌头	到	这	孩子们

[huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] .

who	were	around	.
WHO	是	大约	.

他停顿了一下，用他的母语对周围的孩子们说了些什么。

[ðeɪ] ['prɑːmptli] ['skætərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

They	promptly	scattered	and	picked	up	the	luggage	.
他们	及时	疏散	和	挑选	向上	这	行李	.

他们迅速散开，各自收拾行李。

" [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] .

"	While	you	are	here	,	you	will	need	a	place	to	stay	.
"	尽管	你	是	这里	,	你	将要	需要	一个	地方	到	停留	.

“你在这里期间，需要一个住处。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['redi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

There	is	one	ready	,	if	you	will	follow	me	.
那里	是	一	准备好	, 如果	你	将要	跟随	我	.	

如果你跟我来，就有一个现成的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt] , ['ɛkɝt] [θɔːt] .

"	He	was	polite	,	Eckert	thought	.
"	他	曾是	有礼貌的	,	埃克特	想法	.

“他很有礼貌，”埃克特心想。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	didn't	ask	what	they	were	there	for	or	how	long	they	were	going	to
他	没有	问	什么	他们	是	那里	为了	或者	如何	长的	他们	是	去	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他没有问他们来这里做什么，也没有问他们打算待多久。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [pər'hæps][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

But	then	again	,	perhaps	the	natives	were	a	better	judge	of	that	than	he
但	然后	再次	,	也许	这	本地人	是	一个	更好的	法官	的	那	比	他

[ænd; ənd] ['tɛmplɪn] .

and	Templin	.
和	坦普林	.

但话说回来，或许当地人比他和坦普林更能判断出这一点。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	town	was	larger	than	he	had	thought	at	first	,
这	镇	曾是	更大的	比	他	有	想法	在	第一的	,

这座城镇比他最初想象的要大。

['stretʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

stretching	over	a	wide	expanse	of	the	countryside	.
伸展	超过	一个	宽的	广阔	的	这	农村	.

横跨广袤的乡村地区。

[ðer; ðər] ['wɔznt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

There	wasn't	,	so	far	as	he	could	see	,
那里	不是	,	所以	远的	作为	他	可以	看	,

就他所见，并没有。

[mʌtʃ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['handiːˌkræfts][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['wiːvɪŋ] .

much	manufacturing	above	the	level	of	handicrafts	and	simple	weaving	.
很多	制造业	多于	这	等级	的	手工艺品	和	简单的	编织	.

许多制造业的水平远高于手工艺品和简单的编织。

['kʌlərd] ['pætʃɪz] [ɑːn][fɑːr] ['hɪlsaɪd] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['fɑːrmz] ,

Colored	patches	on	far	hillsides	indicated	the	presence	of	farms	,
有色	补丁	在	远的	山坡	表明的	这	在场	的	农场	,

远处山坡上的彩色斑块表明那里有农场。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [smɔːl] ['gɑːrdn] .

and	practically	every	house	in	the	village	had	its	small	garden	.
和	几乎	每一个	房子	在	这	村庄	有	它是	小的	花园	.

村里几乎每家每户都有自己的小花园。

[wʌt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [skwer]

What	manufacturing	there	was	seemed	to	be	carried	on	in	the	central	square
什么	制造业	那里	曾是	似乎	到	是	携带	在	在	这	中央	正方形

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

当地的制造业似乎都在镇中心广场进行。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dʌlts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ænd; ənd]

where	a	few	adults	and	children	squatted	in	the	warm	afternoon	sun	and
在哪里	一个	很少	成年人	和	孩子们	蹲着	在	这	温暖的	下午	太阳	和

[wɜːrkt] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət] ['pɑːtɚz] [wiːlz] [ænd; ənd] ['wiːvɚz] [luːmz] .

worked	industriously	at	potter's	wheels	and	weaver's	looms	.
工作	勤奋地	在	陶工的	车轮	和	织工的	织布机	.

一些大人和孩子蹲在温暖的午后阳光下，在陶轮和织布机前辛勤劳作。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bə'zɑːr] [wer]

The	other	part	of	the	square	was	given	over	to	the	native	bazaar	where
这	其他	部分	的	这	正方形	曾是	给定	超过	到	这	本国的	市场	在哪里

[pɔts][ænd; ənd][boʊlts][ʌv; əv] [klɔːθ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] ,

pots	and	bolts	of	cloth	were	for	sale	,
锅	和	螺栓	的	布	是	为了	销售	,

广场的另一部分是当地的集市，那里出售陶罐和布匹。

[ænd; ənd] [wer] ['nuːmərəs] [stɔːlz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz]

and	where	numerous	stalls	were	loaded	with	dried	fruits	and	vegetables
和	在哪里	很多的	摊位	是	已加载	和	干燥	水果	和	蔬菜

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːnd] [ænd; ənd] [plʌkt] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv] [faʊl] .

and	the	cleaned	and	plucked	carcasses	of	the	local	variety	of	fowl	.
和	这	已清洗	和	拨弦	尸体	的	这	当地的	种类	的	鸡	.

许多摊位上摆满了干果、蔬菜以及当地品种家禽的清洗拔毛后的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - [wɑːʃt]

It	was	late	afternoon	when	they	followed	Jathong	into	a	small	,	white	-	washed
它	曾是	晚的	下午	什么时候	他们	随后	-	进入	一个	小的	,	白色的	-	洗过

[haʊs] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .

house	midway	up	a	hill	.
房子	中途	向上	一个	爬坡道	.

那天下午晚些时候，他们跟着贾通走进了一座位于半山腰的小白房子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	free	to	use	this	while	you	are	here	,	"	he	said	.
"	你	是	自由的	到	使用	这	尽管	你	是	这里	,	"	他	说	.

他说："你在这里期间可以随意使用。"

['ɛkɚt] [ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ruːmz; rʊmz] .

Eckert	and	Templin	took	a	quick	tour	of	the	few	rooms	.
埃克特	和	坦普林	采取	一个	快的	旅游	的	这	很少	房间	.

埃克特和坦普林快速参观了这几间房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

They	were	well	furnished	,	in	a	rustic	sort	of	way	,
他们	是	出色地	提供	,	在	一个	乡村	种类	的	方式	,

房间布置得很有格调，但又带点乡村气息。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] [wɪ'ðaʊt] .

and	what	modern	conveniences	they	didn't	have	they	could	easily	do	without	.
和	什么	现代的	便利设施	他们	没有	有	他们	可以	容易地	做	没有	.

他们没有的那些现代便利设施，他们也完全可以舍弃。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [left][ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]['kwaɪətli]

The	youngsters	who	had	carried	their	luggage	left	it	outside	and	quietly
这	年轻人	WHO	有	携带	他们的	行李	左边	它	外部	和	悄悄

['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

faded	away	.
褪色	离开	.

帮他们搬运行李的年轻人把行李放在外面，然后悄悄地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] ; ['ɛkɝt] ['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

It	was	getting	dark	;	Eckert	opened	one	of	the	boxes	they	had	brought
它	曾是	获得	黑暗的	;	埃克特	打开	一	的	这	盒子	他们	有	带来

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

天色渐暗，埃克特打开了他们带来的一个箱子。

[tʊk] [aʊt][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['læntərn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

took	out	an	electric	lantern	and	lighted	it	.
采取	出去	一个	电的	灯笼	和	照明	它	.

他拿出一盏电灯并点燃了它。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

He	turned	to	Jathong	.
他	转向	到	-	.

他转向贾通。

" [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

"	You've	been	very	kind	to	us	and	we	would	like	to	repay	you	.
"	你已经	到过	非常	种类	到	我们	和	我们	会	喜欢	到	偿还	你	.

“你们对我们非常友善，我们想报答你们。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [bɑːks] .

You	may	take	what	you	wish	of	anything	within	this	box	.
你	可能	拿	什么	你	希望	的	任何事物	之内	这	盒子	.

你可以随意取用盒子里的任何物品。

" [hiː; hi]['oʊpənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [treɪd] [gʊdz] —

"	He	opened	another	of	the	boxes	and	displayed	the	usual	trade	goods	—
"	他	打开	其他	的	这	盒子	和	显示	这	通常	贸易	商品	—

['braɪtli] ['kʌlərd] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['faɪnli] [wɜːrkt] ['dʒuːəlri][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mə'kænɪk(ə)l]

brightly	colored	cloth	and	finely	worked	jewelry	and	a	few	mechanical
明亮地	有色	布	和	精细地	工作	珠宝	和	一个	很少	机械的

[kən'traɪvənsiz] [ðæt] ['ɛkɝt] [nuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

contrivances	that	Eckert	knew	usually	appealed	to	the	primitive	imagination	.
诡计	那	埃克特	知道	通常	上诉	到	这	原始	想像力	.

“他打开另一个箱子，展示了常见的商品——色彩鲜艳的布料、做工精良的珠宝，以及一些埃克特知道通常会吸引原始想象力的机械装置。

- [ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [held] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlri] [ʌp][tuː; tə]

Jathong	ran	his	hand	over	the	cloth	and	held	some	of	the	jewelry	up	to
-	跑	他的	手	超过	这	布	和	握住	一些	的	这	珠宝	向上	到

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

贾通用手抚过布料，然后把一些首饰举到光下查看。

['ɛkɝt] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'prest] .

Eckert	knew	by	the	way	he	looked	at	it	that	he	wasn't	at	all	impressed	.
埃克特	知道	经过	这	方式	他	看起来	在	它	那	他	不是	在	全部	印象深刻	.

埃克特从他的眼神中就知道，他一点也不觉得这东西好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .

"	I	am	grateful	,	"	he	said	finally	,	"	but	there	is	nothing	I	want	.
"	我	是	感激的	,	"	他	说	最后	,	"	但	那里	是	没有什么	我	想	.

“我很感激，”他最后说道，“但我没有什么想要的。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

"	He	turned	and	walked	away	into	the	gathering	darkness	.
"	他	转向	和	步行	离开	进入	这	采集	黑暗	.

他转身走向渐渐浓重的夜色。

" [ðə; ði][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['neɪtɪv] .
" The incorruptible native .
" 这 廉洁奉公 本国的 .

“正直的本地人。”

" ['tɛmplɪn] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Templin laughed sarcastically .
" 坦普林 笑了 讽刺地 .

坦普林冷笑了一声。

['ɛkɝt] [ʃ'rʌgd] .
Eckert shrugged .
埃克特 耸了耸肩 .

埃克特耸了耸肩。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][aʊt][ʌv; əv]['hæbɪt] ,
" That's one of the things you do out of habit ,
" 那就是 一 的 这 事物 你 做 出去 的 习惯 ,

“那是你出于习惯而做的事情之一。”

[traɪ][ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [soʊ] [juːl] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [niːd]
try and buy some of the natives so you'll have friends in case you need
尝试 和 买 一些 的 这 本地人 所以 你会 有 朋友们 在 案件 你 需要
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

尽量收买一些当地人，这样万一你需要他们的时候，你就会有人帮忙了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .
" He stopped for a moment , thinking .
" 他 停止 为了 一个 片刻 , 思维 .

他停顿了一会儿，思考着。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['kɑːntekst] ?
" Did you notice the context ?
" 做过 你 注意 这 语境 ?

你注意到上下文了吗?

[hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi]['dɪdnt] [wɑːnt] [wʌt] [wiː; wi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .
He didn't say he didn't want what we showed him .
他 没有 说 他 没有 想 什么 我们 显示 他 .

他并没有说他不想要我们给他看的东西。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
He said there was nothing that he wanted .
他 说 那里 曾是 没有什么 那 他 通缉 .

他说他什么都不想要。

[ɪm'plaɪŋ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] . "
Implying that everything he wanted , he already had . "
暗示 那 一切 他 通缉 , 他 已经 有 . "

言下之意是，他想要的一切，他都已经拥有了。

" [ðæts] [nɑːt] ['verɪ] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sə'saɪətɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's not very typical of a primitive society , is it ? "
" 那就是 不是 非常 典型的 的 一个 原始 社会 , 是 它 ? "

“这不太像是原始社会的典型特征，不是吗？”

" [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [nɑːt] .
" No , I'm afraid it's not .
" 不 , 我是 害怕的 它是 不是 .

“不，恐怕不是。”

" ['ɛkɚt] ['stɑːrtɪd] ['ʌn'pækiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .
" Eckert started unpacking some of the boxes .
" 埃克特 开始 拆包 一些 的 这 盒子 .

埃克特开始拆一些箱子。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [reɪ] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] .
" You know , Ray , I got a kick out of the kids .
" 你 知道 , 射线 , 我 得到 一个 踢 出去 的 这 孩子们 .

“你知道吗，雷，我很喜欢这些孩子。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
They're a healthy - looking lot , aren't they ? "
它们是 一个 健康 - 寻找 很多 , 不是 他们 ? "

他们看起来都很健康，不是吗?

" [tuː] ['helθi] , " ['tɛmplɪn] [sed] .
" Too healthy , " Templin said .
" 也 健康 , " 坦普林 说 .

“太健康了，”坦普林说。

" [ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [sɪk] [wʌnz][ɔːr][wʌnz][wɪð; wɪθ] ['rʌni] ['noʊzɪz][ɔːr][kʌts][ɔːr]
" There didn't seem to be any sick ones or ones with runny noses or cuts or
" 那里 没有 似乎 到 是 任何 生病的 一个 或者 一个 和 流质 鼻子 或者 削减 或者
[blæk] [aɪz] [ɔːr] ['bruːzɪz] .
black eyes or bruises .
黑色的 眼睛 或者 瘀伤 .

“似乎没有生病的人，也没有流鼻涕、受伤、眼眶淤青或身上有瘀伤的人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] . "
It doesn't seem natural . "
它 不 似乎 自然的 . "

这似乎不太自然。

" [ðeə(r)] ['prɑːbəbli][dʒʌst] [wel] [brɔːt] - [ʌp] [kɪdz] , " ['ɛkɚt] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" They're probably just well brought - up kids , " Eckert said sharply .
" 它们是 大概 只是 出色地 带来 - 向上 孩子们 , " 埃克特 说 尖锐地 .

“他们可能只是家教良好的孩子，”埃克特尖锐地说。

" ['meɪbi] [ðeɪv] [bɪn] [tɔːt] [nɑːt][tuː; tə][get][ɪn] [faɪts] [ɔːr] [pleɪ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][mʌd][ɑːn][ðə; ði]
" Maybe they've been taught not to get in fights or play around in the mud on the
" 或许 他们有 到过 教授 不是 到 得到 在 战斗 或者 玩 大约 在 这 泥 在 这
[weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] .
way home from school .
方式 家 从 学校 .

“也许他们从小就被教育不要打架，也不要放学回家路上在泥地里玩耍。”

" [hiː; hi][felt] ['feɪntli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] ['tɛmplɪn] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" He felt faintly irritated , annoyed at the way Templin had put it ,
" 他 毛毡 淡淡的 受刺激 , 恼怒 在 这 方式 坦普林 有 放 它 ,

“他感到有些恼火，对坦普林的说话方式感到不悦。”

[æz; əz] [ɪf] ['eni][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ɜːrθ] [nɔːrm][wʌz; wəz] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] .
as if any deviation from an Earth norm was potentially dangerous .
作为 如果 任何 偏差 从 一个 地球 规范 曾是 可能 危险的 .

仿佛任何偏离地球常态的行为都具有潜在危险性。

" [ted] .
" Ted .
" 泰德 .

“泰德。”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] .
" **Templin's** **voice** **was** **strained** **.**
" - 嗓音 曾是 紧张 .

“坦普林的声音很紧张。

" [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][træp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **This** **could** **be** **a** **trap** **,** **you** **know** **.** **"**
" 这 可以 是 一个 陷阱 , 你 知道 . "

“这可能是个陷阱，你知道吗？”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ?
" **In** **what** **way** **?**
" 在 什么 方式 ?

以什么方式?

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] ['sloʊli] .
" **The** **words** **came** **out** **slowly** **.**
" 这 字 来了 出去 缓慢地 .

话语缓缓吐出。

" [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] ['kæʒuəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːst] [pɑːrt] .
" **The** **people** **are** **too** **casual** **,** **as** **though** **they're** **playing** **a** **rehearsed** **part** **.**
" 这 人们 是 也 随意的 , 作为 尽管 它们是 玩耍 一个 排练 部分 .

“人们太随意了，好像在扮演一个排练好的角色。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['soʊlər] ['sɪstəm] ,
Here **we** **are** **,** **from** **an** **entirely** **different** **solar** **system** **,**
这里 我们 是 , 从 一个 完全 不同的 太阳的 系统 ,

我们来自一个完全不同的太阳系。

['lændɪd][ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['mænər] .
landed **in** **what** **must** **be** **to** **them** **an** **unusual** **manner** **.**
登陆 在 什么 必须 是 到 他们 一个 异常 方式 .

他们的着陆方式对他们来说一定很不寻常。

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] ['rɑːkəts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
They **couldn't** **have** **seen** **rockets** **more** **than** **three** **or** **four** **times** **before** **.**
他们 不能 有 已见 火箭 更多的 比 三 或者 四 时代 前 .

他们之前最多也就见过三四次火箭。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ðem; ðəm] .
It **should** **still** **be** **a** **novelty** **to** **them** **.**
它 应该 仍然 是 一个 新奇 到 他们 .

对他们来说，这应该仍然是一件新鲜事。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] ?
And **yet** **how** **much** **curiosity** **did** **they** **show** **?**
和 然而 如何 很多 好奇心 做过 他们 展示 ?

然而，他们又表现出了多少好奇心呢?

['hɑːrdli] ['eni] .
Hardly **any** **.**
几乎 任何 .

几乎没有。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [fɪr] ?
Was **there** **any** **fear** **?**
曾是 那里 任何 害怕 ?

当时有害怕吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ænd; ənd][ðə; ði][kjuːt] , ['hɑːrmləs]['lɪt(ə)l][kɪdz] .

And	the	cute	,	harmless	little	kids	.
和	这	可爱的	,	无害	小的	孩子们	.

还有那些可爱无害的小孩。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛkɝt] .

"	He	looked	at	Eckert	.
"	他	看起来	在	埃克特	.

他看着埃克特。

" ['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] — [dʒʌst][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] , ['hɑːrmləs]

"	Maybe	that's	what	we're	supposed	to	think	—	just	an	idyllic	,	harmless
"	或许	那就是	什么	是	据称	到	思考	—	只是	一个	田园诗般的	,	无害

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

“也许我们应该这么想——一个田园牧歌般、无害的社会。”

['meɪbi] [ðæts] [wʌt] ['pɛndəltən] [θɔːt] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [end] .

Maybe	that's	what	Pendleton	thought	,	right	to	the	very	end	.
或许	那就是	什么	彭德尔顿	想法	,	正确的	到	这	非常	结尾	.

也许直到最后一刻，彭德尔顿都是这么想的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːd] [ʌp] , ['dʒʌmpi] , ['ɛkɝt] ['riːəlaɪzd] .

"	He	was	keyed	up	,	jumpy	,	Eckert	realized	.
"	他	曾是	按键	向上	,	跳跃的	,	埃克特	已实现	.

“他很紧张，很焦躁，”埃克特意识到。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['evri] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ]['deɪndʒər][tuː; tə]

He	would	probably	be	seeing	things	in	every	shadow	and	imagining	danger	to
他	会	大概	是	看到	事物	在	每一个	阴影	和	想象	危险	到

[biː; bi] ['ləːkiŋ] [ə'raʊnd] ['evri] ['kɔːrnər] .

be	lurking	around	every	corner	.
是	潜伏	大约	每一个	角落	.

他可能会在每个阴影里都看到异样，并想象危险潜伏在每个角落。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [jet] [ðæt] ['pɛndəltən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [reɪ] .

"	It	hasn't	been	established	yet	that	Pendleton	was	killed	,	Ray	.
"	它	还没有	到过	已确立的	然而	那	彭德尔顿	曾是	被杀	,	射线	.

“雷，目前还没有确定彭德尔顿是否被杀。”

[lets] [kiːp] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd][ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

Let's	keep	an	open	mind	until	we	know	for	certain	.
我们来吧	保持	一个	打开	头脑	直到	我们	知道	为了	肯定	.

在确切情况出来之前，让我们保持开放的心态。

" [hiː; hi] [flikt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [bed] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][rɪ'læks]

"	He	flicked	out	the	light	and	lay	back	on	the	cool	bed	,	letting	his	body	relax
"	他	轻弹	出去	这	光	和	躺	后退	在	这	凉爽的	床	,	出租	他的	身体	放松

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

他关掉灯，躺回凉爽的床上，让身体彻底放松下来。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [wɪnd] [bluː] ['leɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [slæt][blaɪndz] ,

The	cool	night	wind	blew	lazily	through	the	wood	slat	blinds	,
这	凉爽的	夜晚	风	吹	懒洋洋	通过	这	木头	板条	百叶窗	,

凉爽的夜风懒洋洋地吹过木百叶窗，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ,

carrying	the	fragrance	of	the	trees	and	the	grass	,
携带	这	香味	的	这	树木	和	这	草	,

带着树木和青草的芬芳，

[ænd; ənd][hi:; hi] [in'heild] ['di:pli] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɑ:ndər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	he	inhaled	deeply	and	let	his	thoughts	wander	for	a	moment	.
和	他	吸入	深	和	让	他的	想法	漫步	为了	一个	片刻	.

他深吸一口气，让思绪飘荡了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] - [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] —

It	was	going	to	be	pleasant	to	live	on	Tunpesh	for	six	months	—
它	曾是	去	到	是	令人愉快的	到	居住	在	-	为了	六	几个月	—

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

even	if	the	six	months	were	all	they	had	to	live	.
甚至	如果	这	六	几个月	是	全部	他们	有	到	居住	.

在Tunpesh岛上生活六个月将会很愉快——即使这六个月是他们全部的生命。

[ðə; ði]['klaɪmət][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:md] [ə; eɪ][kʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]

The	climate	was	superb	and	the	people	seemed	a	cut	above	the	usual
这	气候	曾是	高超	和	这	人们	似乎	一个	切	多于	这	通常

['prɪmətɪv] ['kʌltʃər] .

primitive	culture	.
原始	文化	.

气候极佳，当地居民似乎也比一般的原始文化高出一筹。

[ɪf] [hi:; hi]['evər][rɪ'taɪərd][sʌm; səm][deɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

If	he	ever	retired	some	day	,	he	thought	suddenly	,	he	would	have	to
如果	他	曾经	退休	一些	天	,	他	想法	突然	,	他	会	有	到

[rɪ'membər] - .

remember	Tunpesh	.
记住	-	.

他突然想到，如果有一天他退休了，他一定会记住图恩佩什的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [hɪr] .

It	would	be	pleasant	to	spend	his	old	age	here	.
它	会	是	令人愉快的	到	花费	他的	老的	年龄	这里	.

在这里安度晚年会很惬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['eksələnt] . . . .

And	the	fishing	was	probably	excellent	.	.	.	.
和	这	钓鱼	曾是	大概	出色的	.	.	.	.

而且钓鱼体验可能非常棒.....

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['tɛmplɪn] [get] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] .

He	turned	his	head	a	little	to	watch	Templin	get	ready	for	bed	.
他	转向	他的	头	一个	小的	到	手表	坦普林	得到	准备好	为了	床	.

他微微侧过头，看着坦普林准备睡觉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['tɛmplɪn] ['prɑ:bəbli] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n]['ri:əlaɪz]

There	were	advantages	in	taking	him	along	that	Templin	probably	didn't	even	realize
那里	是	优势	在	采取	他	沿着	那	坦普林	大概	没有	甚至	意识到

.

:

.

带上他一起出行有一些好处，而坦普林可能根本没有意识到这一点。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['tɛmplɪn] [wʊd] [du:] [ɪf] [hi:; hi]['evər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['ri:z(ə)n]

He	wondered	what	Templin	would	do	if	he	ever	found	out	that	the	actual	reason
他	想知道	什么	坦普林	会	做	如果	他	曾经	成立	出去	那	这	实际的	原因

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [tʃɑ:rt] [wʌz; wəz]

he	had	been	chosen	to	go	was	that	his	own	psychological	chart	was
他	有	到过	选定	到	去	曾是	那	他的	自己的	心理	图表	曾是

['veri] [kloʊz][tu:; tə] ['pɛndəltənz] .

very	close	to	Pendleton's	.
非常	关闭	到	彭德尔顿的	.

他想知道，如果坦普林发现自己被选中去那里的真正原因是他的心理图表与彭德尔顿的非常接近，他会作何反应。

['pɛndəltənz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][biː; bi][duːpli'keitid][ɪn]

Pendleton's	**own**	**feelings**	**and**	**emotions**	**would**	**almost**	**exactly**	**be**	**duplicated**	**in**
彭德尔顿的	自己的	情怀	和	情绪	会	几乎	确切地	是	重复	在

-

Templin's	**.**
-	.

彭德尔顿自己的感受和情绪几乎会完全复制到坦普林身上。

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['spɑːkld] [fɔːr; fər]

A	**few**	**stray**	**wisps**	**of**	**starlight**	**pierced**	**through**	**the**	**blinds**	**and**	**sparkled**	**for**
一个	很少	流浪	缕缕	的	星光	穿孔	通过	这	百叶窗	和	闪闪发光	为了

[æn; ən]['ɪnstənt][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl]['met(ə)l][bɑːks] [stræpt] [tuː; tə] - [weɪst] .

an	**instant**	**on**	**a**	**small**	**metal**	**box**	**strapped**	**to**	**Templin's**	**waist**	**.**
一个	立即的	在	一个	小的	金属	盒子	绑带	到	-	腰部	.

几缕星光透过百叶窗，在绑在坦普林腰间的一个小金属盒子上闪烁了一瞬。

[ə; eɪ] ['paʊər] [pæk] , ['ɛkɜt] [sɔː] ['grɪmli] , ['prɑːbəbli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	**power**	**pack**	**,**	**Eckert**	**saw**	**grimly**	**,**	**probably**	**leading**	**to**	**the**	**buttons**	**on**	**his**
一个	力量	盒	,	埃克特	锯	阴沉地	,	大概	领导	到	这	按钮	在	他的

['tuːnɪk] .

tunic	**.**
束腰外衣	.

埃克特神色凝重地看到一个电源包，很可能连着他束腰外衣上的纽扣。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] , ['pɔːrtəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['wepən] .

A	**very**	**convenient**	**,**	**portable**	**,**	**and**	**hard**	**to**	**detect**	**weapon**	**.**
一个	非常	方便的	,	便携的	,	和	难的	到	探测	武器	.

非常方便、便携且难以察觉的武器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['tɛmplɪn] , [tuː] .

There	**were**	**disadvantages**	**in**	**taking**	**Templin**	**,**	**too**	**.**
那里	是	缺点	在	采取	坦普林	,	也	.

选择坦普林也有缺点。

" [dʒʌst] [haʊ] ['prɪmətɪv] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] , [ted] ?

"	**Just**	**how**	**primitive**	**do**	**you**	**think**	**the**	**society**	**is**	**,**	**Ted**	**?**
"	只是	如何	原始	做	你	思考	这	社会	是	,	泰德	?

泰德，你觉得这个社会到底有多原始?

" ['ɛkɜt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtlɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	**Eckert**	**put**	**down**	**the**	**chain**	**he**	**had**	**been**	**whittling**	**and**	**reached**	**for**	**his**
"	埃克特	放	向下	这	链	他	有	到过	削木	和	达到	为了	他的

[paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

pipe	**and**	**tobacco**	**.**
管道	和	烟草	.

"埃克特放下他正在削的链子，伸手去拿他的烟斗和烟草。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['prɪmətɪv] [æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**primitive**	**at**	**all**	**.**
"	我	不	思考	它是	原始	在	全部	.

"我一点也不觉得它原始。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [dɪ'spærɪtiːz] .

There	**are**	**too**	**many**	**disparities**	**.**
那里	是	也	许多	差异	.

差距太大了。

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

Their	knowledge	of	a	lot	of	things	is	a	little	more	than	empirical	knowledge
他们的	知识	的	一个	很多	的	事物	是	一个	小的	更多的	比	经验	知识

;
;
;

他们对很多事情的了解不仅仅是经验知识；

[ðeɪ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][krɑːps][wɪð; wɪθ]['fɜːrtəlaɪzər][ænd; ənd]['naɪtrədʒən][ɪn][ðə; ði]

they	associate	the	growth	of	crops	with	fertilizer	and	nitrogen	in	the
他们	联系	这	生长	的	农作物	和	肥料	和	氮	在	这

[sɔɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] ,

soil	as	well	as	sunlight	,
土壤	作为	出色地	作为	阳光	,

他们认为农作物的生长与土壤中的肥料和氮以及阳光有关。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪtɪv] [gɑːd] .

rather	than	the	blessings	of	some	native	god	.
相当	比	这	祝福	的	一些	本国的	上帝	.

而不是某个本土神灵的庇佑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪfər] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

And	they	differ	a	lot	in	other	respects	.
和	他们	不同	一个	很多	在	其他	尊重	.

它们在其他方面也存在很大差异。

[ðer; ðər][ɑːrt][ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɑːr; ər] [əd'vænst] .

Their	art	and	their	music	are	advanced	.
他们的	艺术	和	他们的	音乐	是	先进的	.

他们的艺术和音乐都很先进。

[friː] [ɑːrt][ɪg'zɪsts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] ['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tek'niːks] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [dɪ'veləpt] . "

Free	art	exists	along	with	purely	decorative	art	,	and	their	techniques	are	finely	developed	.	"
自由的	艺术	存在	沿着	和	纯粹	装饰性的	艺术	,	和	他们的	技术	是	精细地	发达	.	"

自由艺术与纯粹的装饰艺术并存，它们的技法都十分精湛。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ə'griː] , [ðen] .

"	I'm	glad	you	agree	,	then	.
"	我是	高兴的	你	同意	,	然后	.

"那我很高兴你同意。"

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Take	a	look	at	this	.
拿	一个	看	在	这	.

看看这个。

" ['tɛmplɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] ['teɪbl] .

"	Templin	threw	a	shiny	bit	of	metal	on	the	rough	-	hewn	table	.
"	坦普林	扔	一个	闪亮的	少量	的	金属	在	这	粗糙的	-	凿	桌子	.

坦普林把一块闪亮的金属扔到粗糙的桌子上。

['ɛkɝt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Eckert	picked	it	up	and	inspected	it	.
埃克特	挑选	它	向上	和	检查	它	.

埃克特拿起它仔细检查了一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʃɑːrp] .

It	was	heavy	and	one	side	of	it	was	extremely	sharp	.
它	曾是	重的	和	一	边	的	它	曾是	极其	锋利的	.

它很重，而且其中一侧非常锋利。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
" **What's** **it** **for** **?** "
" 是什么 它 为了 ? "

这是做什么用的?

" [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][set] [ʌp] [hɪr] .
" **They've** **got** **a** **hospital** **set** **up** **here** **.**
" 他们有 得到 一个 医院 放 向上 这里 .

"他们在这里设立了一家医院。"

[nɑːt][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][laɪk] ['eni] [wiː; wi] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .
Not **a** **hospital** **like** **any** **we** **know** **,** **of** **course** **,** **but** **a** **hospital** **nonetheless** **.**
不是 一个 医院 喜欢 任何 我们 知道 , 的 课程 , 但 一个 医院 尽管如此 .

当然，它不是我们所熟知的任何一家医院，但它毕竟是一家医院。

[its] [nɑːt] [juːst] ['veri] [mʌtʃ] ; [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dəunt][get] [sɪk] [hɪr] .
It's **not** **used** **very** **much** **;** **apparently** **the** **natives** **don't** **get** **sick** **here** **.**
它是 不是 用过的 非常 很多 ; 显然 这 本地人 不 得到 生病的 这里 .

它并不常用；显然，当地人在这里很少生病。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] ['æksədənts][ænd; ənd]['ɪndʒəriz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər]['sɜːrdʒəri] .
But **occasionally** **there** **are** **hunting** **accidents** **and** **injuries** **that** **require** **surgery** **.**
但 偶尔 那里 是 打猎 事故 和 受伤 那 要求 外科手术 .

但偶尔也会发生狩猎事故和受伤事件，需要进行手术。

[ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]['met(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['skælpəl] .
The **strip** **of** **metal** **there** **is** **a** **scalpel** **.**
这 条 的 金属 那里 是 一个 解剖刀 .

那根金属条是手术刀。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" **He** **laughed** **shortly** **.**
" 他 笑了 不久 .

他短暂地笑了笑。

" ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [wel] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]['aʊərz] .
" **Primitive** **little** **gadget** **,** **but** **it** **works** **well** **—** **as** **well** **as** **any** **of** **ours** **.**
" 原始 小的 小工具 , 但 它 作品 出色地 — 作为 出色地 作为 任何 的 我们的 .

"虽然是个简陋的小玩意儿，但它很好用——和我们其他任何一款都一样好用。"

" ['ɛkɚt] [heftid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" **Eckert** **hefted** **it** **in** **his** **palm** **.**
" 埃克特 举起 它 在 他的 棕榈 .

埃克特把它掂在手掌里。

" [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **most** **important** **thing** **is** **that** **they** **have** **the** **knowledge** **to** **use** **it** **.**
" 这 最多 重要的 事物 是 那 他们 有 这 知识 到 使用 它 .

最重要的是他们有运用它的知识。

['sɜːrdʒəri] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['saɪəns] . "
Surgery **isn't** **a** **simple** **science** **.** "
外科手术 不是 一个 简单的 科学 . "

外科手术并非简单的科学。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** **,** **what** **do** **you** **think** **about** **it** **?** "
" 出色地 , 什么 做 你 思考 关于 它 ? "

"那你觉得怎么样？"

" [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .
" **The** **obvious** **.**
" 这 明显的 .

显而易见。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tek'nɑ:lədʒi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:nt] ,
They evidently have as much technology as they want ,
他们 显然 有 作为 很多 技术 作为 他们 想 ,

他们显然拥有他们想要的一切技术，

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [fi:ldz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
at least in fields where they have to have it . "
在 至少 在 字段 在哪里 他们 有 到 有 它 . "

至少在那些必须要有这种设备的领域是这样。

" [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] ['hævnt] [gɔ:n] ['eni] ['fɜ:rðər] ? "
" How come they haven't gone any further ? "
" 如何 来 他们 还没有 已消失 任何 更远 ? "

"为什么他们没有采取更进一步的行动？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
" Why should they ?
" 为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做?

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [skaɪkɑ:rz][ænd; ənd] ['rɑ:kɪt] [ʃɪps] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
You can live without skycars and rocket ships , you know . "
你 能 居住 没有 空中汽车 和 火箭 船舶 , 你 知道 . "

你知道，没有空中汽车和火箭飞船，生活也是可以的。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɛpənz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ? "
" Did you ever wonder what kind of weapons they might have ? "
" 做过 你 曾经 想知道 什么 种类 的 武器 他们 可能 有 ? "

你有没有想过他们会拥有什么样的武器?

" [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , " ['ɛkɝt] [mju:zd] , " [ɪz][nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪf]
" The important thing , " Eckert mused , " is not if they have them , but if
" 这 重要的 事物 , " 埃克特 沉思 , " 是 不是 如果 他们 有 他们 , 但 如果
[ðeid] [ju:z][ðem; ðəm] .
they'd use them .
他们会 使用 他们 .

埃克特沉思道："重要的不是他们是否拥有这些设备，而是他们是否会使用它们。"

[ænd; ənd][aɪ]['ræðər] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .
And I rather doubt that they would .
和 我 相当 怀疑 那 他们 会 .

我相当怀疑他们会这么做。

[wi:v] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ju: 'es] ,
We've been here for two weeks now and they've been very kind to us ,
我们已经 到过 这里 为了 二 周 现在 和 他们有 到过 非常 种类 到 我们 ,

我们在这里已经待了两周了，他们对我们非常友善。

['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:v] [hæd; həd] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd] [wʌt] ['fju:əl][wi:; wi] [ni:d] . "
seeing that we've had food and water and what fuel we need . "
看到 那 我们已经 有 食物 和 水 和 什么 燃料 我们 需要 . "

既然我们已经有了食物、水和所需的燃料。

" [its] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪvstɑ:k] [treɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fætnd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɔ:tər] , "
" It's known in the livestock trade as being fattened up for the slaughter , "
" 它是 已知 在 这 家畜 贸易 作为 存在 肥胖的 向上 为了 这 屠宰 , "
['tɛmpəltən] [sed] .
Templeton said .
坦普尔顿 说 .

"在畜牧业中，这被称为为了屠宰而进行催肥，"坦普尔顿说。

['ɛkɝt]	[said]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ə; eɪ][fæt]	[bʌg]	['wɑːd(ə)l]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	['sʌnlaɪt]
Eckert	**sighed**	**and**	**watched**	**a**	**fat**	**bug**	**waddle**	**across**	**a**	**small**	**patch**	**of**	**sunlight**
埃克特	叹了口气	和	观看	一个	胖的	漏洞	摇摇摆摆	穿过	一个	小的	修补	的	阳光

[ɑːn][ðə; ði]	['wʊd(ə)n]	[flɔːr]	.
on	**the**	**wooden**	**floor**	**.**
在	这	木制的	地面	.

埃克特叹了口气，看着一只肥虫摇摇摆摆地走过木地板上一小片阳光照耀的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd]	[ɪ'nʌf]	['drɔːɪŋ]	[æn; ən]	[ə'saɪnmənt]	[ɪn][ə; eɪ]	['toʊtəli]	['fɔːrən]	['kʌltʃər]	,
It	**was**	**bad**	**enough**	**drawing**	**an**	**assignment**	**in**	**a**	**totally**	**foreign**	**culture**	**,**
它	曾是	坏的	足够的	绘画	一个	任务	在	一个	完全	外国的	文化	,

在完全陌生的文化环境中完成绘画作业就已经够糟糕的了，

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	['neɪtɪvz]	[wɜːr; wər]	['hjuːmənɔɪd]	.
even	**if**	**the**	**natives**	**were**	**humanoid**	**.**
甚至	如果	这	本地人	是	人形	.

即使土著居民是类人生物。

[ˌaɪ 'tiː]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	[θɪŋz]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	['meʒər]	[wen]	[jʊr; jər]	['pɑːrtnər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
It	**complicated**	**things**	**beyond**	**all**	**measure**	**when**	**your**	**partner**	**in**	**the**	**project**
它	复杂的	事物	超过	全部	措施	什么时候	你的	伙伴	在	这	项目

[siːmd]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[vɛn'dɛtɪst]	.
seemed	**likely**	**to**	**turn**	**into**	**a**	**vendettist**	**.**
似乎	可能	到	转动	进入	一个	复仇者	.

当你的项目伙伴似乎有可能变成一个报复者时，事情就变得无比复杂了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[ðæt]	['ɛkɝt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[splɪt]	[hɪz; ɪz]	['enədʒiz]	.
It	**meant**	**that**	**Eckert**	**would**	**have**	**to**	**split**	**his**	**energies**	**.**
它	意思是	那	埃克特	会	有	到	分裂	他的	能量	.

这意味着埃克特必须分散精力。

['hiːd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	-	,
He'd	**have**	**to**	**do**	**what**	**investigating**	**he**	**could**	**among**	**the**	**Tunpeshans**	**,**
他会	有	到	做	什么	调查	他	可以	之中	这	-	,

他必须尽其所能地调查通佩沙人的情况。

[ænd; ənd]	['hiːd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['tɛmplɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[goʊ]	[ɔːf]	[hæf]	-	[kɑːkt]
and	**he'd**	**have**	**to**	**watch**	**Templin**	**to**	**see**	**that**	**he**	**didn't**	**go**	**off**	**half**	**-**	**cocked**
和	他会	有	到	手表	坦普林	到	看	那	他	没有	去	离开	一半	-	上膛

[ænd; ənd]	[spɔɪl]	['evriθɪŋ]	.
and	**spoil**	**everything**	**.**
和	剧透	一切	.

他得盯着坦普林，别让他贸然行事，把一切都搞砸了。

"	[jʊə(r)]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	['pɛndəltən]	[wʌz; wəz]	['mə:dəd]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?
"	**You're**	**convinced**	**that**	**Pendleton**	**was**	**murdered**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
"	你是	确信	那	彭德尔顿	曾是	被谋杀	,	不是	你	?

“你确信彭德尔顿是被谋杀的，对吗？”

"	['tɛmplɪn]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Templin**	**nodded**	**.**
"	坦普林	点头	.

坦普林点了点头。

"	[ʃʊr]	.	"
"	**Sure**	**.**	**"**
"	当然	.	"

“当然。”

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ðə; ði] - [noʊ] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] .
" The Tunpeshans know why we're here .
" 这 - 知道 为什么 是 这里 .

“图恩佩沙人知道我们为什么在这里。”

[wiːv] [drɑːpt] [ɪ'nʌf] [hɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] .
We've dropped enough hints along those lines .
我们已经 掉落 足够的 提示 沿着 那些 线条 .

我们已经在这方面暗示得够多了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['pɛndəltən] ; ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
But nobody has mentioned Pendleton ; nobody has volunteered any information
但 无人 有 提及 彭德尔顿 ; 无人 有 自愿 任何 信息
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

但没有人提到彭德尔顿；没有人主动提供任何关于他的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
And he was an attache here for three years .
和 他 曾是 一个 随员 这里 为了 三 年 .

他曾在这里担任三年随员。

['dɪdnt] ['enibɑːdi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ?
Didn't anybody know him during that time ?
没有 任何人 知道 他 期间 那 时间 ?

当时难道没有人认识他吗?

[wiːv] [let] [slɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'skriːt] ['steɪtmənts] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['pɛndəltənz]
We've let slip a few discreet statements that we would like to talk to Pendleton's
我们已经 让 滑 一个 很少 慎重 声明 那 我们 会 喜欢 到 讲话 到 彭德尔顿的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我们曾不经意间透露过，我们想和彭德尔顿的朋友们谈谈。

[jet] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kʌm] [ə'raʊnd] .
yet nobody's come around .
然而 没有人 来 大约 .

然而，至今无人响应。

[ə'pærəntli] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['pɛndəltən] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [frendz] .
Apparently , in all the three years he was here , Pendleton didn't make any friends .
显然 , 在 全部 这 三 年 他 曾是 这里 , 彭德尔顿 没有 制作 任何 朋友们 .

显然，在彭德尔顿待在这里的三年里，他一个朋友也没交到。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
And that's a little hard to believe .
和 那就是 一个 小的 难的 到 相信 .

这有点难以置信。

[its] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənst] [ænd; ənd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
It's more likely that his friends have been silenced and any information about
它是 更多的 可能 那 他的 朋友们 有 到过 沉默 和 任何 信息 关于
[hɪm; ɪm][ɪz] ['biːɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] . "
him is being withheld for a reason . "
他 是 存在 隐瞒 为了 一个 原因 . "

更有可能的是，他的朋友们都被灭口了，任何关于他的信息都被隐瞒了，这其中必有缘由。

" [wʌt] ['riːz(ə)n] ?
" What reason ?
" 什么 原因 ?

什么原因?

" ['tɛmplɪn] [ʃ'rʌgd] .
" **Templin** **shrugged** .
" 坦普林 耸了耸肩 .

坦普林耸了耸肩。

" ['mɜːrdər] .
" **Murder** .
" 谋杀 .

“谋杀。

[wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?
What **other** **reason** **could** **there** **be** **?**
什么 其他 原因 可以 那里 是 ?

还能有什么其他原因呢?

" ['ɛkɜːt] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] , ['slætɪd] [blaɪndz][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] .
" **Eckert** **rolled** **up** **the** **thin** **,** **slatted** **blinds** **and** **stared** **out** **at** **the** **scenery** **.**
" 埃克特 滚动 向上 这 薄的 , 板条 百叶窗 和 凝视 出去 在 这 风景 .

埃克特卷起薄薄的百叶窗，凝视着窗外的风景。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrkɪt] ,
A **hundred** **feet** **down** **the** **road** **,** **a** **native** **woman** **was** **going** **to** **market** **,**
一个 百 脚 向下 这 路 , 一个 本国的 女士 曾是 去 到 市场 ,

沿着路往下走一百英尺，一位当地妇女正要去赶集。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fuːd] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] .
leading **a** **species** **of** **food** **animal** **by** **the** **halter** **.**
领导 一个 物种 的 食物 动物 经过 这 缰绳 .

用缰绳牵引某种食用动物。

" [ðeɪ] [groʊ] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [naɪs] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" **They** **grow** **their** **women** **nice** **,** **don't** **they** **?** **"**
" 他们 生长 他们的 女性 好的 , 不 他们 ? "

他们那里的女人都很漂亮，不是吗?

" ['fɪzɪkli] ['pɜːrfɪkt] , [laɪk][ðə; ði][men] , " ['tɛmplɪn] ['grʌmbld] .
" **Physically** **perfect** **,** **like** **the** **men** **,** **"** **Templin** **grumbled** **.**
" 身体 完美的 , 喜欢 这 男人 , " 坦普林 咕哝 .

“身材完美，跟那些男人一样，”坦普林抱怨道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks][dʒʌst][frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] .
" **You** **could** **get** **an** **inferiority** **complex** **just** **from** **watching** **the** **people** **here** **.**
" 你 可以 得到 一个 自卑 复杂的 只是 从 观看 这 人们 这里 .

“光是看着这里的人，你就会产生自卑情结。”

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [soʊ] [dæm] ['pɜːrfɪkt] .
Everybody's **so** **damn** **perfect** **.**
每个人的 所以 该死 完美的 .

每个人都完美得令人难以置信。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [sɪk] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ʌn'helθi] , ['noʊbɑːdi][ɪz] [tuː] [fæt][ɔːr] [tuː] [θɪn] ,
Nobody's **sick** **,** **nobody's** **unhealthy** **,** **nobody** **is** **too** **fat** **or** **too** **thin** **,**
没有人 生病的 , 没有人 不良 , 无人 是 也 胖的 或者 也 薄的 ,
['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ʌn'hæpi] .
nobody's **unhappy** **.**
没有人 不开心 .

没有人生病，没有人不健康，没有人太胖或太瘦，没有人不快乐。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk] .
The **only** **variation** **is** **that** **they** **don't** **all** **look** **alike** **.**
这 仅有的 变化 是 那 他们 不 全部 看 同样 .

唯一的区别是它们长得并不都一样。

[pər'fekʃ(ə)n] .
Perfection .
完美 .

完美。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['bɔːrɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . "
It **gets** **boring** **after** **a** **while** . "
它 获得 无聊的 后 一个 尽管 . "

时间长了就觉得无聊了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Does** **it** **?**
" 做 它 ?

是吗?

[aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] .
I **hadn't** **noticed** .
我 之前没有 注意到 .

我没注意到。

" ['ɛkɚt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪndz] .
" **Eckert** **turned** **away** **from** **the** **blinds** .
" 埃克特 转向 离开 从 这 百叶窗 .

埃克特转过身，背对着百叶窗。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][krɪsp] .
His **voice** **was** **crisp** .
他的 嗓音 曾是 脆 .

他的声音清脆悦耳。

" [aɪ] [nuː] [dɑːn] ['pɛndəltən] [kwaɪt] [wel] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **knew** **Don** **Pendleton** **quite** **well** , **too** , " **he** **said** .
" 我 知道 大学教师 彭德尔顿 相当 出色地 , 也 , " 他 说 .

“我也很了解唐·彭德尔顿，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
" **But** **it** **isn't** **blinding** **me** **to** **what** **I'm** **here** **for** .
" 但 它 不是 失明 我 到 什么 我是 这里 为了 .

“但这并没有让我忘记我来这里的目的。”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] ['eni]
We **came** **to** **find** **out** **what** **happened** **to** **him** , **not** **to** **substantiate** **any**
我们 来了 到 寻找 出去 什么 发生 到 他 , 不是 到 证实 任何
[ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] .
preconceived **notions** .
先入为主的 概念 .

我们来这里是为了了解他身上发生了什么事，而不是为了证实任何先入为主的观念。

[wʌt] [wiː; wi][faɪnd][aʊt] [meɪ] [biː; bi]['vaɪtəli][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['enibɑːdi] ['sɜːrvɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]
What **we** **find** **out** **may** **be** **vitally** **important** **to** **anybody** **serving** **here** **in** **the** **future**
什么 我们 寻找 出去 可能 是 至关重要 重要的 到 任何人 服务 这里 在 这 未来
.
:
.

我们发现的真相，对于未来在这里服役的任何人来说都可能至关重要。

[aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [spɔɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər]
I **would** **hate** **to** **see** **our** **efforts** **spoiled** **because** **you've** **already** **made** **up** **your**
我 会 恨 到 看 我们的 努力 被宠坏了 因为 你已经 已经 制成 向上 你的
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 . "

我不希望因为你已经下定决心而导致我们的努力付诸东流。

" [juː; jʊ] [nuː] ['pɛndəltən] , " ['tɛmplɪn] [rɪ'piːtɪd] ['grɪmli] .

"	You	knew	Pendleton	,	"	Templin	repeated	grimly	.
"	你	知道	彭德尔顿	,	"	坦普林	重复	阴沉地	.

"你认识彭德尔顿,"坦普林神情严肃地重复道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] ? "

"	Do	you	think	it	was	suicide	?	"
"	做	你	思考	它	曾是	自杀	?	"

你认为这是自杀吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [taɪp] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn]

"	I	don't	think	there's	such	a	thing	as	a	suicide	type	,	when	you	come	down
"	我	不	思考	有	这样的	一个	事物	作为	一个	自杀	类型	,	什么时候	你	来	向下

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

"归根结底，我认为并不存在所谓的自杀类型。"

[aɪm][nɑːt] ['ruːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['iːðər] .

I'm	not	ruling	out	the	possibility	of	murder	,	either	.
我是	不是	裁决	出去	这	可能性	的	谋杀	,	任何一个	.

我也不排除谋杀的可能性。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] . "

I'm	trying	to	keep	an	open	mind	.	"
我是	尝试	到	保持	一个	打开	头脑	.	"

我尽量保持开放的心态。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ][fɑːr] ?

"	What	have	we	accomplished	so	far	?
"	什么	有	我们	完成	所以	远的	?

我们目前取得了哪些成就?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ? "

What	have	we	found	out	?	"
什么	有	我们	成立	出去	?	"

我们发现了什么?

" [wiːv] [gɑːt][sɪks] [mʌnθs] , " ['ɛkɝt] [sed] ['kwaɪətli] .

"	We've	got	six	months	,	"	Eckert	said	quietly	.
"	我们已经	得到	六	几个月	,	"	埃克特	说	悄悄	.

"我们还有六个月的时间,"埃克特平静地说。

" [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiːl] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði]

"	Six	months	in	which	we'll	try	to	live	here	inconspicuously	and	study	the
"	六	几个月	在	哪个	出色地	尝试	到	居住	这里	不引人注目地	和	学习	这

['piːp(ə)l][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn'fɔːmənts] .

people	and	try	to	cultivate	informants	.
人们	和	尝试	到	培育	线人	.

"我们将在这里低调生活六个月，研究这里的人们，并尝试培养线人。"

[wiː; wi] [wʊd] [get] ['noʊwer] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] ['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] ['æskɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

We	would	get	nowhere	if	we	came	barging	in	asking	all	sorts	of	questions	.
我们	会	得到	无处	如果	我们	来了	驳船	在	问	全部	排序	的	问题	.

如果我们贸然闯入，问各种各样的问题，那我们将一事无成。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] , [reɪ] , [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn][ɑːn] - .

And	don't	forget	,	Ray	,	we're	all	alone	on	Tunpesh	.
和	不	忘记	,	射线	,	是	全部	独自的	在	-	.

别忘了，雷，我们孤身一人待在图恩佩什岛上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,
If it is a case of murder ,
如果 它 是 一个 案件 的 谋杀 ,

如果这是一起谋杀案，

[wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
what happens when the natives find out that we know it is ?
什么 发生 什么时候 这 本地人 寻找 出去 那 我们 知道 它 是 ?

如果当地人发现我们知道真相会怎么样?

" - [aɪz] ['duːəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Templin's eyes dueled for a moment .
" - 眼睛 决斗 为了 一个 片刻 .

坦普林的目光对视了一会儿。

[ðen] [hiː; hɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
Then he turned his back and walked to the window .
然后 他 转向 他的 后退 和 步行 到 这 窗户 .

然后他转身走向窗边。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" I suppose you're right , " he said at last .
" 我 认为 你是 正确的 , " 他 说 在 最后的 .

“我想你是对的，”他最后说道。

" [ɪts] [naɪs] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ted] .
" It's nice living here , Ted .
" 它是 好的 活的 这里 , 泰德 .

“住在这里真好，泰德。”

['meɪbi] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe I've been fighting it .
或许 我已经 到过 斗争 它 .

也许我一直在抗拒它。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dɑːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [tuː] .
But I can't help thinking that Don must have liked it here , too .
但 我 不能 帮助 思维 那 大学教师 必须 有 喜欢 它 这里 , 也 .

但我忍不住想，唐肯定也很喜欢这里。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌltʃər] , ['ɛkɚt] [θɔːt] ,
" One of the hardest things to learn in a foreign culture , Eckert thought ,
" 一 的 这 最难 事物 到 学习 在 一个 外国的 文化 , 埃克特 想法 ,

埃克特心想，在异国文化中，最难学习的事情之一就是……

[ɪz] [wen] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [wen] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] ['wɜːri] .
is when to enjoy yourself , when to work and when to worry .
是 什么时候 到 享受 你自己 , 什么时候 到 工作 和 什么时候 到 担心 .

何时该享受，何时该工作，何时该担忧。

" - , - ? "
" Pelache , menshar ? "
" - , - ? "

“Pelache，menshar？”

" ['ʃɑːrə] !
" Sharra !
" 莎拉 !

“莎拉！”

" [hiː; hɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [boʊl] [ʌv; əv] - [nʌts] , [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ,
" He took the small bowl of pelache nuts , helped himself to a few ,
" 他 采取 这 小的 碗 的 - 坚果 , 帮助 他自己 到 一个 很少 ,

他拿起那小碗佩拉切坚果，给自己拿了几颗，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [boʊl] [ɑːn] .

and	passed	the	bowl	on	.
和	通过了	这	碗	在	.

然后把碗递了过去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] , [nɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr] ['wɜːri] .

This	was	definitely	the	time	to	enjoy	himself	,	not	to	work	or	worry	.
这	曾是	确实	这	时间	到	享受	他自己	,	不是	到	工作	或者	担心	.

这绝对是他享受生活、而不是工作或烦恼的时候。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ,

He	had	heard	about	the	halera	a	few	days	ago	,	and	,
他	有	听到	关于	这	-	一个	很少	天	前	,	和	,

他几天前就听说过哈莱拉的事，而且，

[baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

by	judicious	hinting	to	the	proper	authorities	,	he	and	Templin	had	been	invited	.
经过	明智的	暗示	到	这	恰当的	当局	,	他	和	坦普林	有	到过	受邀	.

他和坦普林通过巧妙地向有关当局暗示，最终被邀请参加。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] .

It	was	a	good	chance	to	observe	native	customs	.
它	曾是	一个	好的	机会	到	观察	本国的	海关	.

这是了解当地风俗的好机会。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] — [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] .

A	little	anthropology	—	with	refreshments	.
一个	小的	人类学	—	和	茶点	.

一点人类学知识——还有茶点。

[ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['dʒenərəs] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊstɪd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔɪld] - [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [dæbz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

The	main	courses	started	making	the	rounds	and	he	took	generous	helpings	of	the	roasted	ulami	and	the	broiled	halunch	and	numerous	dabs	from	the	side	dishes	of	steaming	vegetables	.
这	主要的	课程	开始	制作	这	回合	和	他	采取	慷慨的	份量	的	这	烤	-	和	这	烤制	-	和	很多的	dab	从	这	边	菜肴	的	蒸煮	蔬菜	.

主菜开始陆续上桌，他大口吃了烤乌拉米香肠和烤哈伦奇香肠，还从热气腾腾的蔬菜配菜中舀了不少吃。

[bɪ'twiːn] ['evri] [kɔːrs] , [ðeɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flægən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [spaɪst] ['neɪtɪv] [waɪn] ,

Between	every	course	,	they	passed	around	a	small	flagon	of	the	hot	,	spiced	native	wine	,
之间	每一个	课程	,	他们	通过了	大约	一个	小的	酒壶	的	这	热的	,	加香料	本国的	葡萄酒	,

每道菜上桌后，他们都会传递一小瓶热腾腾的、加了香料的当地葡萄酒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [dræŋk] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

but	he	noticed	that	nobody	drank	to	excess	.
但	他	注意到	那	无人	喝	到	过量的	.

但他注意到没有人酗酒。

[ðə; ði] [oʊld] [griːk] [aɪ'diːəl] , [hiː; hi] [θɔːt] : [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

The	old	Greek	ideal	,	he	thought	:	moderation	in	everything	.
这	老的	希腊语	理想的	,	他	想法	:	适度	在	一切	.

他心想，这就是古希腊的理想：凡事适度。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɛmplɪn] , ['sɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd]

He	looked	at	Templin	,	sitting	across	from	him	in	the	huge	circle	,	and
他	看起来	在	坦普林	,	坐着	穿过	从	他	在	这	巨大的	圆圈	,	和

[ʃ'rʌgd] ['mentəli] .

shrugged	mentally	.
耸了耸肩	精神上	.

他看着坐在他对面、围成一圈的坦普林，在心里耸了耸肩。

['tɛmplɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ,

Templin	looked	as	if	he	was	about	to	break	down	and	enjoy	himself	,
坦普林	看起来	作为	如果	他	曾是	关于	到	休息	向下	和	享受	他自己	,

坦普林看起来像是要崩溃大哭，尽情享受一番了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌldʒ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

but	there	was	still	a	slight	bulge	under	his	tunic	,	where	he	had
但	那里	曾是	仍然	一个	轻微	凸出	在下面	他的	束腰外衣	,	在哪里	他	有

[stræpt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [pæk] .

strapped	his	power	pack	.
绑带	他的	力量	盒	.

但他的束腰外衣下仍然略微鼓起，那是他绑上电源包的地方。

['eni] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [laɪk] [ðɪs] .

Any	fool	should	have	known	that	nothing	would	happen	at	a	banquet	like	this	.
任何	傻子	应该	有	已知	那	没有什么	会	发生	在	一个	宴会	喜欢	这	.

任何傻子都应该知道，在这种宴会上什么事都不会发生。

[ðə; ði]['oʊnli]['æktʃuəl]['deɪndʒər] [leɪ] [ɪn] - ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

The	only	actual	danger	lay	in	Templin's	getting	excited	and	doing	something	he
这	仅有的	实际的	危险	躺	在	-	获得	兴奋的	和	正在做	某物	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['leɪtər][ɑːn] .

was	bound	to	regret	later	on	.
曾是	边界	到	后悔	之后	在	.

唯一真正的危险在于坦普林可能会一时冲动，做出一些他以后一定会后悔的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['laɪkli] [naʊ] .

And	even	that	danger	was	not	quite	as	likely	now	.
和	甚至	那	危险	曾是	不是	相当	作为	可能	现在	.

而现在，这种危险发生的可能性也略微降低了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] , ['ɛkɝt] [θɔːt] ,

There	will	be	hell	to	pay	,	Eckert	thought	,
那里	将要	是	地狱	到	支付	,	埃克特	想法	,

埃克特心想，这下可要付出惨痛的代价了。

[ɪf] ['tɛmplɪn] ['evər][faindz][aʊt] [ðæt] [aɪ] ['sæbəˌtɑːʒd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [pæk] .

if	Templin	ever	finds	out	that	I	sabotaged	his	power	pack	.
如果	坦普林	曾经	发现	出去	那	我	蓄意破坏	他的	力量	盒	.

如果坦普林发现我破坏了他的电源组。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] , - ['ɛkɝt] .

"	You	look	thoughtful	,	menshar	Eckert	.
"	你	看	周到	,	-	埃克特	.

“你看上去若有所思，门沙尔·埃克特。”

" ['ɛkɝt] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Eckert	took	another	sip	of	the	wine	and	turned	to	the	Tunpeshan	on	his
"	埃克特	采取	其他	啜饮	的	这	葡萄酒	和	转向	到	这	-	在	他的

[left] .

left	.
左边	.

“埃克特又喝了一口酒，然后转向左边的通佩山人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['mʌskjələr][mæn][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

He	was	a	tall	,	muscular	man	with	sharp	eyes	,
他	曾是	一个	高的	,	肌肉发达的	男人	和	锋利的	眼睛	,

他身材高大魁梧，目光锐利。

[ə; eɪ][fɜːrm] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

a	firm	chin	and	a	certain	aura	of	authority	.
一个	公司	下巴	和	一个	肯定	灵气	的	权威	.

他下巴线条分明，散发着一种权威的气息。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] ['kʌntrimən] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɪn]['eni]

"	I	was	wondering	if	my	countryman	Pendleton	had	offended	your	people	in	any
"	我	曾是	好奇	如果	我的	同胞	彭德尔顿	有	被冒犯了	你的	人们	在	任何

[wei] , - .

way	,	Nayova	.
方式	,	-	.

"我想知道我的同胞彭德尔顿是否以任何方式冒犯了你们的人民，纳约瓦。"

" [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][tuː; tə][pʌmp][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː]

"	Now	was	as	good	a	time	as	any	to	pump	him	for	what	he	knew
"	现在	曾是	作为	好的	一个	时间	作为	任何	到	泵	他	为了	什么	他	知道

[ə'baʊt] ['pɛndəltənz] [deθ] .

about	Pendleton's	death	.
关于	彭德尔顿的	死亡	.

"现在正是向他询问有关彭德尔顿之死的信息的最佳时机。"

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , - ['pɛndəltən] [ə'fendɪd] [noʊ][wʌn] .

"	So	far	as	I	know	,	menshar	Pendleton	offended	no	one	.
"	所以	远的	作为	我	知道	,	-	彭德尔顿	被冒犯了	不	一	.

据我所知，门沙尔·彭德尔顿并没有冒犯任何人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['duːtiz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [hɪr] ,

I	do	not	know	what	duties	he	had	to	perform	here	,
我	做	不是	知道	什么	职责	他	有	到	履行	这里	,

我不知道他在这里要履行什么职责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [mæn] .

but	he	was	a	generous	and	courteous	man	.
但	他	曾是	一个	慷慨的	和	有礼貌	男人	.

但他为人慷慨有礼。

" ['ɛkɚt] [naːd] [ðə; ði] ['deɪnti] [miːt] [ɔːf][ə; eɪ]['slendər] - [boʊn][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ə'pɪr]

"	Eckert	gnawed	the	dainty	meat	off	a	slender	ulami	bone	and	tried	to	appear
"	埃克特	被啃咬	这	纤巧	肉	离开	一个	苗条	-	骨	和	尝试	到	出现

['kæʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

casual	in	his	questioning	.
随意的	在	他的	提问	.

"埃克特啃着一根细长的乌拉米骨头上的美味肉，试图在提问时表现得漫不经心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , - .

"	I	am	sure	he	was	,	Nayova	.
"	我	是	当然	他	曾是	,	-	.

"我确信他是，纳约瓦。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː] ,

I	am	sure	,	too	,
我	是	当然	,	也	,

我也确信这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['tɛmplɪn] [ænd; ənd]
that **you** **were** **as** **kind** **to** **him** **as** **you** **have** **been** **to** **Templin** **and**
那 你 是 作为 种类 到 他 作为 你 有 到过 到 坦普林 和
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

你对他就像对坦普林和我一样友善。

[maɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
My **Government** **is** **grateful** **to** **you** **for** **that** **.**
我的 政府 是 感激的 到 你 为了 那 .

我国政府对此深表感谢。

" - [siːmd] [pliːzd] .
" **Nayova** **seemed** **pleased** **.**
" - 似乎 高兴 .

纳约娃似乎很高兴。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] - ['pɛndəltən] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
" **We** **tried** **to** **do** **as** **well** **for** **menshar** **Pendleton** **as** **we** **could** **.**
" 我们 尝试 到 做 作为 出色地 为了 - 彭德尔顿 作为 我们 可以 .

“我们尽力为彭德尔顿先生做到最好。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
While **he** **was** **here** **,**
尽管 他 曾是 这里 ,

他在这里的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he **had** **the** **house** **that** **you** **have** **now** **and** **we** **saw** **that** **he** **was**
他 有 这 房子 那 你 有 现在 和 我们 锯 那 他 曾是
[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] .
supplied **with** **food** **and** **all** **other** **necessities** **.**
供应 和 食物 和 全部 其他 必需品 .

他当时拥有你现在住的那栋房子，我们看到他有充足的食物和其他生活必需品。

" ['ɛkɜːt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['klæmi] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] .
" **Eckert** **had** **a** **sudden** **clammy** **feeling** **which** **quickly** **passed** **away** **.**
" 埃克特 有 一个 突然 湿冷的 感觉 哪个 迅速地 通过了 离开 .

“埃克特突然感到一阵寒意，但很快就消失了。”

[wʌt] - [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hiːd] [meɪk] [ʃʊr] ['tɛmplɪn] ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] .
What **Nayova** **had** **said** **was** **something** **he'd** **make** **sure** **Templin** **never** **heard** **about** **.**
什么 - 有 说 曾是 某物 他会 制作 当然 坦普林 绝不 听到 关于 .

纳约瓦说的话，他一定要确保坦普林永远不会听到。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ,
He **wiped** **his** **mouth** **on** **a** **broad** **,**
他 擦拭 他的 嘴 在 一个 广阔 ,

他用一块宽阔的木板擦了擦嘴，

[flæt] [liːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .
flat **leaf** **that** **had** **been** **provided** **and** **took** **another** **sip** **of** **the** **wine** **.**
平坦的 叶子 那 有 到过 假如 和 采取 其他 啜饮 的 这 葡萄酒 .

他拿起提供的扁平叶子，又抿了一口酒。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] - ['pɛndəltən] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .
" **We** **were** **shocked** **to** **find** **out** **that** **menshar** **Pendleton** **had** **killed** **himself** **.**
" 我们 是 震惊 到 寻找 出去 那 - 彭德尔顿 有 被杀 他自己 .

“我们震惊地得知门沙尔·彭德尔顿自杀了。”

[wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

We	knew	him	quite	well	and	we	could	not	bring	ourselves	to	believe	he
我们	知道	他	相当	出色地	和	我们	可以	不是	带来	我们自己	到	相信	他

[hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

had	done	such	a	thing	.
有	完毕	这样的	一个	事物	.

我们很了解他，实在无法相信他会做出这样的事。

" - [geɪz] [slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	Nayova's	gaze	slid	away	from	him	.
"	-	目光	滑行	离开	从	他	.

纳约瓦的目光从他身上移开了。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] .

"	Perhaps	it	was	the	will	of	the	Great	One	,	"	he	said	vaguely	.
"	也许	它	曾是	这	将要	的	这	伟大的	一	,	"	他	说	依稀	.

“或许这是伟大者的意志吧，”他含糊其辞地说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	seem	anxious	to	talk	about	it	.
他	没有	似乎	焦虑的	到	讲话	关于	它	.

他似乎并不急于谈论此事。

['ɛkɜt] [stɛərd] ['bliːkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪn] [glæs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

Eckert	stared	bleakly	at	his	wine	glass	and	tried	to	put	the	pieces	of
埃克特	凝视	凄凉地	在	他的	葡萄酒	玻璃	和	尝试	到	放	这	件	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .

information	together	.
信息	一起	.

埃克特目光呆滞地盯着他的酒杯，试图把这些信息拼凑起来。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tə'buː] [ə'baʊt] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

They	probably	had	a	taboo	about	self	-	destruction	which	would	make	it	difficult
他们	大概	有	一个	忌讳	关于	自己	-	破坏	哪个	会	制作	它	难的

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

to	talk	about	.
到	讲话	关于	.

他们可能对自毁抱有禁忌，所以很难谈论这件事。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] ['hɑːrdər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [baɪ] [də'rekt] ['kwestʃənɪŋ] .

That	would	make	it	even	harder	for	him	to	find	out	by	direct	questioning	.
那	会	制作	它	甚至	更难	为了	他	到	寻找	出去	经过	直接的	提问	.

这样一来，他通过直接询问就更难查明真相了。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [faɪf] [trɪld] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɔːkt]

A	native	fife	trilled	shrilly	and	a	group	of	young	men	and	women	walked
一个	本国的	法夫郡	颤音	尖锐地	和	一个	团体	的	年轻的	男人	和	女性	步行

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

一阵尖锐的笛声响起，一群年轻男女走进了房间。

[ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [broʊk] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [θruː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr]

The	circle	broke	to	let	them	through	and	they	came	and	knelt	before
这	圆圈	打破	到	让	他们	通过	和	他们	来了	和	跪下	前

-

Nayova	.
-	.

圆圈散开，让他们通过，他们来到纳约瓦面前跪下。

[wen] [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑ:rpli] ,

When	he	clapped	his	hands	sharply	,
什么时候	他	鼓掌	他的	双手	尖锐地	,

当他猛地拍手时，

[ðeɪ] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [sloʊ] ['məuʃənz][ʌv; əv]

they	retreated	to	the	center	of	the	circle	and	began	the	slow	motions	of
他们	撤退	到	这	中心	的	这	圆圈	和	开始	这	慢的	运动	的

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [dæns] .

a	native	dance	.
一个	本国的	舞蹈	.

他们退到圆圈中央，开始跳起一种土著舞蹈的缓慢动作。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] ['sɔfənd] [ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [mə'nɑ:tənəs] [bi:t]

The	sound	of	the	fife	softened	and	died	and	the	slow	monotonous	beat
这	声音	的	这	法夫郡	软化	和	死亡	和	这	慢的	单调	打

[ʌv; əv] [drʌmz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

of	drums	took	its	place	.
的	鼓	采取	它是	地方	.

笛声渐渐减弱直至消失，取而代之的是缓慢单调的鼓声。

[ðə; ði] [bi:t] ['sloʊli] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

The	beat	slowly	increased	and	so	did	the	rhythm	of	the	dancers	.
这	打	缓慢地	增加	和	所以	做过	这	韵律	的	这	舞者	.

节拍逐渐加快，舞者的节奏也随之加快。

[ðə; ði] [smɔ:l] [fairz][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd]

The	small	fires	at	the	corners	of	the	hut	were	allowed	to	dwindle	and
这	小的	火灾	在	这	角落	的	这	小屋	是	允许	到	减少	和

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ˌintə(:)'mikst]

the	center	of	the	circle	became	filled	with	the	motions	of	shadows	intermixed
这	中心	的	这	圆圈	成为	已填	和	这	运动	的	阴影	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ,

with	the	swift	,
和	这	迅速	,

小屋角落里的小火堆渐渐熄灭，圆圈中心充满了光影的移动，与快速移动的物体交织在一起。

[ʃʊr] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [lɪmz] .

sure	movements	of	glistening	limbs	.
当然	移动	的	闪闪发光	四肢	.

闪亮的四肢做出稳健的动作。

['ɛkɝt] [felt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [krɔ:l] ['ʌpwərd] .

Eckert	felt	his	eyebrows	crawl	upward	.
埃克特	毛毡	他的	眉毛	爬行	向上	.

埃克特感觉自己的眉毛向上翘了起来。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [di:] ['pæsɪdʒ] .

Apparently	the	dance	was	the	Tunpeshan	version	of	the	rites	de	passage	.
显然	这	舞蹈	曾是	这	-	版本	的	这	仪式	德	通道	.

显然，这种舞蹈是图恩佩沙人的成人礼版本。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət] ['tɛmplɪn] .

He	glanced	across	the	circle	at	Templin	.
他	瞥了一眼	穿过	这	圆圈	在	坦普林	.

他瞥了一眼圆圈对面的坦普林。

-　[feɪs]　—　[wʌt]　[hiː; hi][kʊd; kəd]　[siː]　[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]　['flɪkərɪŋ]　[laɪt]　— [wʌz; wəz]　[brɪk]
Templin's face — what he could see of it by the flickering light — was brick
-　脸　—　什么　他　可以　看　的　它　经过　这　闪烁　光　—　曾是　砖
[red] .
red .
红色的 .

坦普林的脸——从闪烁的灯光下他能看到的部分——是砖红色的。

[ə; eɪ]　[vɔɪs]　[spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz]　[ɪr]　.
A voice spoke in his ear .
一个　嗓音　辐　在　他的　耳朵　.

一个声音在他耳边响起。

"　[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]　['enibɑːdi]　['duːɪŋ]　[wʌt]　-　['pɛndəltən]　[dɪd] .
" It is hard for us to imagine anybody doing what menshar Pendleton did .
"　它　是　难的　为了　我们　到　想象　任何人　正在做　什么　-　彭德尔顿　做过　.

"我们很难想象有人会像门沙尔·彭德尔顿那样行事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . .　" [ænd; ənd][hiː; hi]　[juːst]　[ə; eɪ]　['neɪtɪv]　[wɜːrd]　[ðæt]　['ɛkɝt]　[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz]
It is . . . " and he used a native word that Eckert translated as
它　是　. . . "　和　他　用过的　一个　本国的　单词　那　埃克特　翻译　作为
['biːɪŋ]　['rʌfli]　[ɪ'kwɪvələnt]　[tuː; tə]　"　[əb'siːn]　.
being roughly equivalent to " obscene .
存在　大致　相等的　到　"　猥亵　.

"是……"，他用了一个当地词汇，埃克特将其翻译为大致相当于"淫秽"。

"　[ðə; ði]　['dɑːnsəz]　[æt; ət][ðə; ði]　['sentər]　[ʌv; əv][ðə; ði]　['sɜːrk(ə)l]　['faɪnəli]　[boʊd]　[aʊt]　[wɪð; wɪθ]　[smɔːl]
" The dancers at the center of the circle finally bowed out with small
"　这　舞者　在　这　中心　的　这　圆圈　最后　鞠躬　出去　和　小的
['gɑːləndz]　[ʌv; əv]　['flaʊərz]　[ɑːn][ðer; ðər]　['hedz]　[ðæt]　['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər]　[riːtʃɪŋ]　[ə'dʌlthʊd]　.
garlands of flowers on their heads that signified their reaching adulthood .
花环　的　花朵　在　他们的　头部　那　表示　他们的　到达　成年期　.

"圆圈中央的舞者们最后鞠躬谢幕，头上戴着象征着她们成年的小花环。

['ækrəˌbæts]　[ðen]　[tʊk]　[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]　[went]　[θruː]　[ə; eɪ]　['dɪzɪɪŋ]　[ruː'tiːn]　,
Acrobats then took the stage and went through a dizzying routine ,
杂技演员　然后　采取　这　阶段　和　去　通过　一个　令人眩晕　常规　,

随后，杂技演员登台表演了一套令人眼花缭乱的节目。

[ænd; ənd]　[ðeɪ]　[ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]　['neɪtɪv]　['sɪŋər]　.
and they in turn were succeeded by a native singer .
和　他们　在　转动　是　成功了　经过　一个　本国的　歌手　.

随后，一位本土歌手接替了他们的位置。

[ðeɪ]　[wɜːr; wər][ɔːl]　['eksələnt]　,　['ɛkɝt]　[θɔːt]　.
They were all excellent , Eckert thought .
他们　是　全部　出色的　,　埃克特　想法　.

埃克特心想，他们都很优秀。

[ɪf]　['eniθɪŋ]　,　[ðeɪ]　[wɜːr; wər][tuː]　[gʊd]　.
If anything , they were too good .
如果　任何事物　,　他们　是　也　好的　.

如果说有什么不足的话，那就是他们太出色了。

[ðə; ði][boʊl][ʌv; əv]　-　[nʌts]　[meɪd]　[ɪts]　[wei]　[ə'raʊnd]　[ə'gen]　[ænd; ənd]　-　[liːnd]　['oʊvər]
The bowl of pelache nuts made its way around again and Nayova leaned over
这　碗　的　-　坚果　制成　它是　方式　大约　再次　和　-　倾斜　超过
[tuː; tə]　[spiːk]　[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to speak to him .
到　说话　到　他　.

盛着佩拉切坚果的碗又传了过来，纳约瓦俯身和他说话。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

"	If	there	is	any	possibility	that	I	can	help	you	while	you	are	here	,
"	如果	那里	是	任何	可能性	那	我	能	帮助	你	尽管	你	是	这里	,

“如果您在这里期间我能帮上什么忙的话，

- ['ɛkɜ˞t] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk] .

-	menshar	Eckert	,	you	have	but	to	ask	.
-		埃克特	,	你	有	但	到	问	.

menshar Eckert，你只需开口询问即可。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['pɛndəltənz] [frendz]

"	It	would	probably	be	a	mistake	to	ask	for	a	list	of	Pendleton's	friends
"	它	会	大概	是	一个	错误	到	问	为了	一个	列表	的	彭德尔顿的	朋友们

,

,

,

“索要彭德尔顿朋友名单可能是一个错误，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ə'raʊnd] [ðæt] .

but	there	was	a	way	around	that	.
但	那里	曾是	一个	方式	大约	那	.

但有办法解决这个问题。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pɛndəltən] ,

"	I	would	like	to	meet	any	of	your	people	who	had	dealings	with	Pendleton	,
"	我	会	喜欢	到	见面	任何	的	你的	人们	WHO	有	交易	和	彭德尔顿	,

“我想见见你们当中任何与彭德尔顿有过业务往来的人。”

['iːðər] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔːr] ['soʊʃəli] .

either	in	business	or	socially	.
任何一个	在	商业	或者	社会	.

无论是在商业场合还是社交场合。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðem; ðəm][ɪn]['eni] [wei] . "

I	will	do	everything	not	to	inconvenience	them	in	any	way	.	"
我	将要	做	一切	不是	到	不便	他们	在	任何	方式	.	"

我保证不会以任何方式给他们带来不便。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	I	think	they	would	be	glad	to	help	you	.
"	我	思考	他们	会	是	高兴的	到	帮助	你	.

我想他们会很乐意帮助你的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [wiːk] .

I	shall	ask	them	to	go	to	you	this	coming	week	.
我	将	问	他们	到	去	到	你	这	未来	星期	.

下周我会让他们来找你。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

"	It	wasn't	a	driving	rain	,
"	它	不是	一个	驾驶	雨	,

“当时并没有下瓢泼大雨，

[dʒʌst][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['drɪz(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [leɪnz] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['plæstərd] ['ɛkɜ˞ts] ['tuːnɪk]

just	a	gentle	drizzle	that	made	the	lanes	muddy	and	plastered	Eckert's	tunic
只是	一个	温和的	细雨	那	制成	这	车道	浑	和	粉刷过的	埃克特的	束腰外衣

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

只是一场毛毛细雨，把小路弄得泥泞不堪，把埃克特的束腰外衣都浸湿了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
He **didn't** **mind** **it** **;**
他 没有 头脑 它 ;

他并不介意；

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [græs] [smeld] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wet] .
the **rain** **was** **warm** **and** **the** **trees** **and** **grass** **smelled** **good** **in** **the** **wet** **.**
这 雨 曾是 温暖的 和 这 树木 和 草 闻起来 好的 在 这 湿的 .

雨水温暖宜人，湿润的树木和草地散发着怡人的香气。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['kʌltʃər] ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] , [ted] ?
" **How** **would** **you** **classify** **the** **culture** **after** **seeing** **the** **ceremony** **,** **Ted** **?**
" 如何 会 你 分类 这 文化 后 看到 这 仪式 , 泰德 ?

“泰德，看完仪式后，你会如何描述这种文化？”

" ['tɛmplɪn] [æskt] .
" **Templin** **asked** **.**
" 坦普林 问 .

坦普林问道。

" [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] .
" **About** **what** **you** **would** **expect** **.**
" 关于 什么 你 会 预计 .

“差不多就是你预想的那样。”

[æn; ən][ˌæpə'loʊniən] ['kʌltʃər] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .
An **Apollonian** **culture** **,** **simple** **and** **dignified** **.**
一个 阿波罗尼亚 文化 , 简单的 和 凝重 .

一种阿波罗式的文化，简单而高贵。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] , [noʊ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'liːs] .
Nothing **in** **excess** **,** **no** **striving** **for** **great** **emotional** **release** **.**
没有什么 在 过量的 , 不 努力 为了 伟大的 情绪 发布 .

凡事适可而止，不追求强烈的情感释放。

" ['tɛmplɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .
" **Templin** **nodded** **soberly** **.**
" 坦普林 点头 清醒地 .

坦普林严肃地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɑːn][juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **grows** **on** **you** **,** **doesn't** **it** **?**
" 它 生长 在 你 , 不 它 ?

“你会慢慢喜欢上它的，不是吗？”

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['getɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [pleɪs] .
You **find** **yourself** **getting** **to** **like** **the** **place** **.**
你 寻找 你自己 获得 到 喜欢 这 地方 .

你发现自己渐渐喜欢上了这个地方。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['deɪndʒərəs] , [tuː] .
And **I** **suppose** **that's** **dangerous** **,** **too** **.**
和 我 认为 那就是 危险的 , 也 .

我想那也很危险。

[juː; jʊ][tend][tuː; tə][let][jʊr; jər] [gɑːrd] [daʊn] , [ðə; ði] [wei] ['pɛndəltən] [mʌst; məst][hæv; həv] .
You **tend** **to** **let** **your** **guard** **down** **,** **the** **way** **Pendleton** **must** **have** **.**
你 趋向 到 让 你的 警卫 向下 , 这 方式 彭德尔顿 必须 有 .

你往往会放松警惕，就像彭德尔顿那样。

[juː; jʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
You **—** **what** **was** **that** **?**
你 — 什么 曾是 那 ?

你——你说什么？

" ['ɛkɜt] [tɛnst] .
" Eckert tensed .
" 埃克特 紧张的 .

埃克特紧张起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pædɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
There was a gentle padding in the mud , several hundred feet behind them .
那里 曾是 一个 温和的 填充 在 这 泥 , 一些 百 脚 在后面 他们 .

他们身后几百英尺处，泥泞中传来轻柔的脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火与剑(The Fire and the Sword)
第2/3页

['tɛmplɪn] ['flætnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] .

Templin	**flattened**	**himself**	**in**	**the**	**shadows**	**alongside**	**a**	**house**	**.**
坦普林	扁平的	他自己	在	这	阴影	旁边	一个	房子	.

坦普林匍匐在一栋房子旁的阴影里。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['dɑːrtɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪm] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv]

His	**hand**	**darted**	**inside**	**his**	**tunic**	**and**	**came**	**out**	**with**	**the**	**slim**	**deadliness**	**of**
他的	手	飞镖	里面	他的	束腰外衣	和	来了	出去	和	这	苗条的	致命性	的

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [gʌn] .

a	**needle**	**gun**	**.**
一个	针	枪	.

他的手迅速伸进束腰外衣里，掏出一把纤细而致命的针枪。

" [dəunt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Don't**	**use**	**it**	**!**
"	不	使用	它	!

“不要用它！”

" ['ɛkɚt] ['wɪspəd] ['tɜːrsli] .

"	**Eckert**	**whispered**	**tersely**	**.**
"	埃克特	低声说道	简洁地	.

埃克特低声简短地说道。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [θɪn] , ['fraɪt(ə)nd] [slɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Templin's	**eyes**	**were**	**thin**	**,**	**frightened**	**slits**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
-	眼睛	是	薄的	,	害怕	缝隙	在	这	黑暗	.

坦普林的眼睛在黑暗中眯成了一条细长的缝，充满了恐惧。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['ɛkɚts] [maɪnd] ['reɪst] .

"	**Eckert's**	**mind**	**raced**	**.**
"	埃克特的	头脑	比赛	.

埃克特的思绪飞速运转。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zæstər] .

It	**might**	**be**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**and**	**then**	**again**	**it**	**might**	**be**	**disaster**	**.**
它	可能	是	没有什么	在	全部	,	和	然后	再次	它	可能	是	灾难	.

也许什么事都没发生，但也可能是一场灾难。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['tɛmplɪn] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

But	**there**	**was**	**still**	**a**	**chance**	**that**	**Templin**	**might**	**be**	**wrong**	**.**
但	那里	曾是	仍然	一个	机会	那	坦普林	可能	是	错误的	.

但坦普林的判断仍有可能出错。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['riːz(ə)nz] .

And	**there**	**were**	**more**	**immediate**	**reasons**	**.**
和	那里	是	更多的	即时	原因	.

还有更直接的原因。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

"	**How**	**many**	**charges**	**do**	**you**	**have**	**for**	**that**	**?**	**"**
"	如何	许多	收费	做	你	有	为了	那	?	"

“你为此承担了多少项指控？”

" [twelv] . "
" **Twelve .** "
" 十二 . "

“十二。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [twelv]
" **You think you can stand there and hold them off with only twelve**
" 你 思考 你 能 站立 那里 和 抓住 他们 离开 和 仅有的 十二
['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['niːd(ə)l] [gʌn] ? "
charges for your needle gun ? "
收费 为了 你的 针 枪 ? "

“你以为你只有十二发子弹的针枪就能站在那里抵挡住他们吗？”

" [ðeəz; ðəz][maɪ]['paʊər] [pæk] . "
" **There's my power pack . "**
" 有 我的 力量 盒 . "

“这是我的电源包。”

" [its] [noʊ] [gʊd] , " ['ɛkɚt] [sed] ['sɔːftli] .
" **It's no good , " Eckert said softly .**
" 它是 不 好的 , " 埃克特 说 轻轻 .

“不行，”埃克特轻声说道。

" [ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ded] .
" **The batteries in it are dead .**
" 这 电池 在 它 是 死的 .

“它的电池没电了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I was afraid you might do something foolish with it .
我 曾是 害怕的 你 可能 做 某物 愚蠢 和 它 .

我担心你会用它做傻事。

" [ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər]['oʊnli][jaːdz] [ə'weɪ] .
" **The footsteps were only yards away .**
" 这 脚步声 是 仅有的 码 离开 .

脚步声就在几码之外。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər][baɪ]
He listened intently , but it was hard to tell how many there were by
他 听着 专注地 , 但 它 曾是 难的 到 告诉 如何 许多 那里 是 经过
[ðə; ði] [saʊnd] .
the sound .
这 声音 .

他仔细聆听，但从声音上很难判断有多少人。

" [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [ðen] ? "
" **What do we do then ? "**
" 什么 做 我们 做 然后 ? "

那我们该怎么办?

" [siː] [ɪf] [ðeə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , " ['ɛkɚt] [sed] ['præktɪkli] .
" **See if they're following us first , " Eckert said practically .**
" 看 如果 它们是 下列的 我们 第一的 , " 埃克特 说 几乎 .

“先看看他们是不是在跟踪我们，”埃克特务实地说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **They might not be , you know .**
" 他们 可能 不是 是 , 你 知道 .

“他们可能不是，你知道的。”

" [ðeɪ] [slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['dʌkt] [daʊn] [ə'nʌðər] [leɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" They slid out from the shadows and ducked down another lane between the
" 他们 滑行 出去 从 这 阴影 和 躲闪 向下 其他 车道 之间 这
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

他们从阴影中滑了出来，然后弯腰钻进了房子之间的另一条小巷。

[ðə; ði] ['futsteps] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['spi:dɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [leɪn] .
The footsteps behind them speeded up and came down the same lane .
这 脚步声 在后面 他们 加速 向上 和 来了 向下 这 相同的 车道 .

身后的脚步声加快，沿着同一条车道传来。

" [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [hed] [bæk] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , " ['ɛkɜ˞t] ['wɪspəd] .
" We'll have to head back for our house , " Eckert whispered .
" 出色地 有 到 头 后退 为了 我们的 房子 , " 埃克特 低声说道 .

“我们得回家了，”埃克特低声说道。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
They started running as quietly as they could , slipping and sliding in the
他们 开始 跑步 作为 悄悄 作为 他们 可以 , 滑倒 和 滑动 在 这
[mʌd] .
mud .
泥 .

他们开始尽可能轻手轻脚地奔跑，在泥泞中滑来滑去。

[ə'nʌðər] [stretʃ] [pæst] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] ,
Another stretch past the shuttered ,
其他 拉紧 过去的 这 百叶窗 ,

再往前走一段，就到了关闭的地方，

['kraʊtʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n]
crouching houses and they found themselves in the square they had visited on
蹲伏 房屋 和 他们 成立 他们自己 在 这 正方形 他们 有 到访 在
[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] .
the day they had landed .
这 天 他们 有 登陆 .

他们穿过低矮的房屋，发现自己来到了登陆当天去过的广场。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
It was deserted ,
它 曾是 荒凉的 ,

那里荒无人烟，

[ðə; ði] [lu:mz] [ænd; ənd] ['pɑ:təri] [wi:lz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ri:dz] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði]
the looms and pottery wheels covered with cloth and reeds to keep off the
这 织布机 和 陶器 车轮 涵盖 和 布 和 芦苇 到 保持 离开 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

织布机和陶轮都用布和芦苇盖住，以防雨淋。

[ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] [θɪn] ['ʃæˌdoʊz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊpən] ['plɑ:zə] , [ænd; ənd]
They darted across it , two thin shadows racing across the open plaza , and
他们 飞镖 穿过 它 , 二 薄的 阴影 赛车 穿过 这 打开 广场 , 和
['hɜ:rid] [daʊn] [ə'nʌðər] [pæθ] .
hurried down another path .
慌忙 向下 其他 小路 .

他们飞快地穿过广场，两个细长的影子飞快地掠过广场，然后匆匆沿着另一条小路跑去。

[ðə; ði][læst] [pæθ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvər] [ðæt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] .

The	last	path	led	to	the	small	river	that	cut	through	the	city	.
这	最后的	小路	引领	到	这	小的	河	那	切	通过	这	城市	.

最后一条路通向穿城而过的小河。

['tɛmplɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['dʒestʃəd] [tuː; tə] ['ɛkɚt] ,

Templin	looked	around	,	gestured	to	Eckert	,
坦普林	看起来	大约	,	做手势	到	埃克特	,

坦普林环顾四周，向埃克特做了个手势，

[weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [smɔːl] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ˌaɪ 'tiː] .

waded	into	the	water	and	crouched	under	the	small	bridge	that	spanned	it	.
涉水	进入	这	水	和	蹲着	在下面	这	小的	桥	那	跨越	它	.

他涉水进入水中，蹲在横跨水面的小桥下。

['ɛkɚt] [swɔːr] ['saɪləntli][tuː; tə][hɪm'self] , [ðen] ['fɑːloʊd] ['tɛmplɪn] [ɪn] .

Eckert	swore	silently	to	himself	,	then	followed	Templin	in	.
埃克特	发誓	默默	到	他自己	,	然后	随后	坦普林	在	.

埃克特默默地暗骂了一句，然后跟着坦普林走了进去。

[ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] [swɜːld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts][ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['sniːzɪŋ] .

The	cold	water	swirled	under	his	armpits	and	he	bit	his	lips	to	keep	himself	from	sneezing	.
这	寒冷的	水	旋转	在下面	他的	腋窝	和	他	少量	他的	嘴唇	到	保持	他自己	从	打喷嚏	.

冰冷的水流在他的腋下搅动，他咬紧嘴唇才忍住没打喷嚏。

- [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [kən'teɪdʒəs] .

Templin's	emotions	were	contagious	.
-	情绪	是	传染性	.

坦普林的情绪很有感染力。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['futsteps] ?

Would	he	have	worried	about	the	footsteps	?
会	他	有	担心	关于	这	脚步声	?

他会担心那些脚步声吗?

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

He	frowned	and	tried	to	be	honest	with	himself	.
他	皱眉	和	尝试	到	是	诚实的	和	他自己	.

他皱起眉头，努力对自己诚实。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] — [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] .

Perhaps	he	would	—	and	perhaps	he	wouldn't	have	.
也许	他	会	—	和	也许	他	不会	有	.

或许他会，或许他不会。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][let] ['tɛmplɪn] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ə'proʊtʃərz] .

But	he	couldn't	have	let	Templin	stay	there	and	face	the	unknown	approachers	.
但	他	不能	有	让	坦普林	停留	那里	和	脸	这	未知	接近者	.

但他不能让坦普林留在那里面对那些不知名的来者。

[nɑːt] ['tɛmplɪn] .

Not	Templin	.
不是	坦普林	.

不是坦普林。

['futsteps] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Footsteps	**approached**	**the**	**bridge**	**,**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**
脚步声	接近	这	桥	,	犹豫了一下	一个	片刻	,

脚步声靠近桥边，停顿了一下，

[ðen] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] [pæθ] .

then	**pattered**	**on**	**the**	**wooden**	**structure**	**and**	**faded**	**off**	**down**	**the**	**muddy**	**path**	**.**
然后	图案	在	这	木制的	结构	和	褪色	离开	向下	这	浑	小路	.

然后沿着木结构走来，渐渐消失在泥泞的小路上。

['ɛkɚt] [let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sloʊli] .

Eckert	**let**	**his**	**breath**	**out**	**slowly**	**.**
埃克特	让	他的	气息	出去	缓慢地	.

埃克特缓缓吐出一口气。

[ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [laɪt] .

The	**footsteps**	**were**	**curiously**	**light**	**.**
这	脚步声	是	奇怪的是	光	.

脚步声出奇地轻盈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**was**	**only**	**one**	**pair**	**of**	**them**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	一对	的	他们	.

只有这一对。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['koʊldli] .

"	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**something**	**,**	**"**	**Templin**	**said**	**coldly**	**.**
"	我	会	喜欢	到	知道	某物	,	"	坦普林	说	冷冷地	.

“我想知道一件事，”坦普林冷冷地说。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['paʊər] [pæk] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .

He	**stripped**	**off**	**his**	**power**	**pack**	**and**	**let**	**it**	**fall**	**to**	**the**	**floor**	**of**	**their**	**house**	**.**
他	脱衣舞	离开	他的	力量	盒	和	让	它	落下	到	这	地面	的	他们的	房子	.

他脱下电源包，任其掉落在屋子的地板上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ded] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ? "

"	**Why**	**did**	**you**	**decide**	**to**	**substitute**	**dead**	**batteries**	**in**	**the**	**pack**	**?**	**"**
"	为什么	做过	你	决定	到	代替	死的	电池	在	这	盒	?	"

“你为什么决定用没电的电池替换电池包里的旧电池？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ɛkɚt] [sed] ['ʃɔːrtli] ,

"	**Because**	**,**	**"**	**Eckert**	**said**	**shortly**	**,**
"	因为	,	"	埃克特	说	不久	,

“因为，”埃克特简短地说，

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'gret] ['leɪtər] .

"	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**would**	**do**	**something**	**with**	**it**	**that**	**you**	**might**	**regret**	**later**	**.**
"	我	曾是	害怕的	你	会	做	某物	和	它	那	你	可能	后悔	之后	.

我担心你会用它做一些以后会后悔的事情。

[jʊə(r)] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk] [ðɪs] .

You're	**inexperienced**	**in**	**situations**	**like**	**this**	**.**
你是	缺乏经验	在	情况	喜欢	这	.

你在这方面缺乏经验。

[jʊr; jər] [riːˈækʃənz] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Your	**reactions**	**aren't**	**to**	**be**	**trusted**	**.**
你的	反应	不是	到	是	可信	.

你的反应不可信。

[wʌn] [fɔːls] [muːv] [hɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['pɛndəltən] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [daɪd] .

One	false	move	here	and	we	could	follow	Pendleton	,	however	he	died	.
一	错误的	移动	这里	和	我们	可以	跟随	彭德尔顿	,	然而	他	死亡	.

我们在这里稍有不慎，就会步彭德尔顿的后尘，但他最终还是去世了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [hiː; hi] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] ['sloʊli] [piːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] ['traʊzərz] .

"	He	wriggled	out	of	his	tunic	and	slowly	peeled	off	his	wet	trousers	.
"	他	扭动	出去	的	他的	束腰外衣	和	缓慢地	去皮	离开	他的	湿的	裤子	.

他挣脱了束腰外衣，慢慢地脱掉了湿裤子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	timid	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	胆小	敲	在	这	门	.

门上传来一阵轻微的敲门声。

[hiː; hi] [ræpt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['tɛmplɪn] [tuː; tə] [stænd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

He	wrapped	a	blanket	about	himself	and	motioned	to	Templin	to	stand	to	one	side	.
他	包装	一个	毯子	关于	他自己	和	示意	到	坦普林	到	站立	到	一	边	.

他用毯子裹住自己，示意坦普林站到一边。

['tɛmplɪn] [græbd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] , [heftid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .

Templin	grabbed	a	small	stool	,	hefted	it	in	one	hand	,	and	complied	.
坦普林	抓住	一个	小的	凳子	,	举起	它	在	一	手	,	和	遵命	.

坦普林抓起一个小凳子，单手拎着，照做了。

['ɛkɝt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

Eckert	went	to	the	door	and	casually	threw	it	open	.
埃克特	去	到	这	门	和	随意地	扔	它	打开	.

埃克特走到门口，漫不经心地把门拉开。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

A	girl	stood	there	,
一个	女孩	站立	那里	,

一个女孩站在那里，

[hæf] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

half	in	the	outer	darkness	and	half	in	the	yellowish	light	from	the	room	,
一半	在	这	外	黑暗	和	一半	在	这	淡黄色	光	从	这	房间	,

一半身处外面的黑暗中，一半身处房间里昏黄的光线中。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .

covered	with	mud	to	the	knees	and	drenched	to	the	skin	.
涵盖	和	泥	到	这	膝盖	和	湿透了	到	这	皮肤	.

膝盖以上都沾满了泥浆，全身湿透。

" [ðə; ði] - [fər'gɑːt] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	The	menshar	forgot	this	at	the	halera	,	"	she	said	softly	.
"	这	-	忘了	这	在	这	-	,	"	她	说	轻轻	.

“门沙尔在哈莱拉忘记了这件事，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːgi] [bæg] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,

She	quickly	handed	him	his	pipe	and	a	soggy	bag	of	tobacco	,
她	迅速地	递交	他	他的	管道	和	一个	湿漉漉的	包	的	烟草	,

她迅速递给他烟斗和一袋湿漉漉的烟草。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

and	disappeared	instantly	into	the	rain	.
和	消失	即刻	进入	这	雨	.

瞬间消失在雨中。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [mʌd] [ænd; ənd] [ðen]

He	listened	for	the	sound	of	her	footsteps	in	the	soft	mud	and	then
他	听着	为了	这	声音	的	她	脚步声	在	这	柔软的	泥	和	然后

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

他侧耳倾听她在柔软泥地上的脚步声，然后关上了门。

['tɛmplɪn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd][stɛərd]['stuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækoʊ]

Templin	put	down	the	stool	and	stared	stupidly	at	the	pipe	and	the	tobacco
坦普林	放	向下	这	凳子	和	凝视	愚蠢地	在	这	管道	和	这	烟草

[sæk] .

sack	.
解雇	.

坦普林放下凳子，呆呆地盯着烟斗和烟草袋。

['ɛkɝt] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['taʊəl] [hɪm'self] .

Eckert	placed	them	carefully	on	the	table	and	began	to	towel	himself	.
埃克特	放置	他们	小心	在	这	桌子	和	开始	到	毛巾	他自己	.

埃克特小心翼翼地把它们放在桌子上，然后开始用毛巾擦身子。

" [wiː; wi] ['prɑːbəbli] [feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

"	We	probably	face	as	much	danger	from	our	own	imaginations	as
"	我们	大概	脸	作为	很多	危险	从	我们的	自己的	想象力	作为

[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] ,

from	anything	else	,
从	任何事物	别的	,

“我们面临的危险可能不亚于其他任何危险，而这些危险可能恰恰来自我们自己的想象力。”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	he	said	grimly	.
"	他	说	阴沉地	.

他神情严肃地说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['faɪərd][fɜːrst] ,

"	Tell	me	,	would	you	have	fired	first	,
"	告诉	我	,	会	你	有	被解雇	第一的	,

“告诉我，你会先开枪吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər] [ʃʊr] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]

or	would	you	have	waited	until	you	found	out	for	sure	who	she	was	and
或者	会	你	有	等待	直到	你	成立	出去	为了	当然	WHO	她	曾是	和

[wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ? "

what	she	wanted	when	she	first	started	to	follow	us	?	"
什么	她	通缉	什么时候	她	第一的	开始	到	跟随	我们	?	"

或者你会等到确定她是谁、她想干什么之后再行动吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['sʌlənli] .

"	I	don't	know	,	"	Templin	said	sullenly	.
"	我	不	知道	,	"	坦普林	说	闷闷不乐地	.

“我不知道，”坦普林闷闷不乐地说。

" [ðen] [aɪl] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [naʊ] ,

"	Then	I'll	leave	to	your	imagination	the	position	we	would	be	in	now	,
"	然后	患病的	离开	到	你的	想像力	这	位置	我们	会	是	在	现在	,

那么，我们现在所处的境地就留给你们自己想象吧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪmpʌls] . "
if **you** **had** **given** **in** **to** **your** **impulse** **.** **"**
如果 你 有 给定 在 到 你的 冲动 . "

如果你屈服于自己的冲动。"

" [wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [mʌtʃ] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
" **We** **haven't** **found** **out** **much** **,** **have** **we** **?**
" 我们 还没有 成立 出去 很多 , 有 我们 ?

我们并没有发现太多东西，不是吗?

" ['tɛmplɪn] [di'mɑːndid] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] .
" **Templin** **demanded** **some** **days** **later** **.**
" 坦普林 要求 一些 天 之后 .

几天后，坦普林提出了这样的要求。

" [noʊ] , " ['ɛkɜ˞t] [əd'mɪtɪd] .
" **No** **,** **"** **Eckert** **admitted** **.**
" 不 , " 埃克特 承认 .

"不，"埃克特承认道。

" [wiː; wi] ['hævnt] .
" **We** **haven't** **.**
" 我们 还没有 .

我们没有。

" [hiː; hi] ['rɪfld] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [stæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He** **riffled** **through** **the** **thick** **stack** **of** **cards** **on** **the** **table** **.**
" 他 冲压 通过 这 厚的 堆 的 牌 在 这 桌子 .

他快速翻阅着桌上厚厚一叠扑克牌。

[stə'tɪstɪkli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .
Statistically **,** **the** **results** **were** **not** **only** **interesting** **but** **slightly** **phenomenal** **.**
统计学上 , 这 结果 是 不是 仅有的 有趣的 但 轻微地 非凡的 .

从统计学角度来看，这些结果不仅很有趣，而且有点惊人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [ðæt] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] - ,
During **the** **three** **years** **or** **so** **that** **Pendleton** **had** **been** **on** **Tunpesh** **,**
期间 这 三 年 或者 所以 那 彭德尔顿 有 到过 在 - ,

在彭德尔顿待在图恩佩什岛的那三年左右时间里，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ænd; ənd] [noʊn] [ə'prɑːksɪmətli] ['sev(ə)n]['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
he **had** **met** **and** **known** **approximately** **seven** **hundred** **of** **the** **natives** **.**
他 有 遇见 和 已知 大约 七 百 的 这 本地人 .

他认识并接触过大约七百名当地居民。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['kæʒuəl][ænd; ənd]
By **far** **the** **greater** **majority** **of** **these** **,** **of** **course** **,** **were** **purely** **casual** **and**
经过 远的 这 更大的 多数 的 这些 , 的 课程 , 是 纯粹 随意的 和
[ment] ['nʌθɪŋ] .
meant **nothing** **.**
意思是 没有什么 .

当然，其中绝大多数都只是随意的，没有任何实际意义。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðoʊ] , [hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['pɛndəltən] [ɪn]
Almost **a** **hundred** **,** **though** **,** **had** **had** **extended** **relations** **with** **Pendleton** **in**
几乎 一个 百 , 尽管 , 有 有 扩展 关系 和 彭德尔顿 在
['bɪznəs] [ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] .
business **or** **social** **affairs** **.**
商业 或者 社会的 事务 .

不过，有近百人与彭德尔顿在商业或社交方面有着长期的联系。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌndrəd] ,
Of **this** **hundred** **,**
的 这 百 ,

这一百人中，

[nʌn] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] — [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['pɛndəltən] [wel] [ɔːr]
none **—** **not** **a** **single** **one** **—** **would** **admit** **that** **he** **had** **known** **Pendleton** **well** **or**
没有任何 — 不是 一个 单身的 一 — 会 承认 那 他 有 已知 彭德尔顿 出色地或者
[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
could **be** **considered** **a** **friend** **of** **his** **.**
可以 是 经过考虑的 一个 朋友 的 他的 .

没有一个人——没有一个人——会承认自己很了解彭德尔顿，或者可以算是他的朋友。

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [bɪn] ['helθi] [ænd; ənd] ['iːzi]
About **all** **they** **had** **to** **say** **was** **that** **Pendleton** **had** **been** **healthy** **and** **easy**
关于 全部 他们 有 到 说 曾是 那 彭德尔顿 有 到过 健康 和 简单的
[tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ,
to **get** **along** **with** **,**
到 得到 沿着 和 ,

他们几乎只说了彭德尔顿身体健康，性格随和。

[ænd; ənd][wʌn][wɔːrm] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd]
and **one** **warm** **night** **he** **had** **shocked** **the** **community** **by** **going** **off** **and**
和 一 温暖的 夜晚 他 有 震惊 这 社区 经过 去 离开 和
['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self] .
shooting **himself** **.**
射击 他自己 .

在一个温暖的夜晚，他突然开枪自杀，震惊了整个社区。

" [laɪk] ['ritʃəd] ['kɔˌriː] , " ['ɛkɝt] [sed] [ə'laʊd] .
" **Like** **Richard** **Cory** **,** **"** **Eckert** **said** **aloud** **.**
" 喜欢 理查德 科里 , " 埃克特 说 大声 .

“就像理查德·科里一样，”埃克特大声说道。

" [laɪk] [huː] ?
" **Like** **who** **?**
" 喜欢 WHO ?

“比如谁？”

" ['tɛmplɪn] [æskt] .
" **Templin** **asked** **.**
" 坦普林 问 .

坦普林问道。

" ['ritʃəd] ['kɔˌriː] .
" **Richard** **Cory** **.**
" 理查德 科里 .

理查德·科里。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['poʊət] , ['edwɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['rɔbinsn] .
A **character** **in** **a** **poem** **by** **a** **Twentieth** **Century** **poet** **,** **Edwin** **Arlington** **Robinson** **.**
一个 特点 在 一个 诗 经过 一个 第二十 世纪 诗人 , 埃德温 阿灵顿 罗宾逊 .

二十世纪诗人埃德温·阿灵顿·罗宾逊诗中的一个人物。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] - ['ritʃəd] ['kɔˌriː] , [wʌn][kɑːm]
Apparently **he** **had** **everything** **to** **live** **for** **,** **but** **'** **Richard** **Cory** **,** **one** **calm**
显然 他 有 一切 到 居住 为了 , 但 - 理查德 科里 , 一 冷静的
['sʌmər] [naɪt] ,
summer **night** **,**
夏天 夜晚 ,

显然他拥有活下去的一切理由，但是“理查德·科里，在一个平静的夏夜，

[went] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] . - "
went **home** **and** **put** **a** **bullet** **through** **his** **head** **.** **'** **"**
去 家 和 放 一个 子弹 通过 他的 头 . - "

他回家后一枪崩了自己。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] , " ['tɛmplɪn] [sed] .
" **I'll** **have** **to** **look** **it** **up** **some** **day** **,** **"** **Templin** **said** **.**
" 患病的 有 到 看 它 向上 一些 天 , " 坦普林 说 .

“我得找个时间查一下，”坦普林说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .
He **pointed** **to** **the** **stack** **of** **cards** **.**
他 尖 到 这 堆 的 牌 .

他指着那叠扑克牌。

" [ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **That's** **so** **much** **waste** **paper** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 那就是 所以 很多 浪费 纸 , 不是 它 ? "

“那可是好多废纸啊，不是吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['ɛkɝt] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Yes** **,** **it** **is** **,** **"** **Eckert** **said** **reluctantly** **.**
" 是的 , 它 是 , " 埃克特 说 勉强 .

“是的，的确如此，”埃克特不情愿地说。

" [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [wiːd] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [baɪ] [naʊ] .
" **To** **be** **frank** **,** **I** **had** **hoped** **we'd** **know** **a** **lot** **more** **by** **now** **.**
" 到 是 坦率 , 我 有 希望 我们会 知道 一个 很多 更多的 经过 现在 .

“坦白说，我原本希望我们现在能了解更多。”

[aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌg] [ʌp] ['enibɑːdi] [huː] [wɪl] [æd'mɪt] ['hævɪŋ] [bɪn]
I **still** **can't** **understand** **why** **we** **haven't** **dug** **up** **anybody** **who** **will** **admit** **having** **been**
我 仍然 不能 理解 为什么 我们 还没有 挖 向上 任何人 WHO 将要 承认 拥有 到过
[hɪz; ɪz] [frend] . "
his **friend** **.** **"**
他的 朋友 . "

我至今仍不明白，为什么我们找不到任何一个愿意承认曾是他朋友的人。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
" **How** **do** **you** **know** **they're** **telling** **the** **truth** **?**
" 如何 做 你 知道 它们是 讲述 这 真相 ?

你怎么知道他们说的是真话?

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
Or **,** **for** **that** **matter** **,**
或者 , 为了 那 事情 ,

或者，就此而言，

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌnz] [wiːv] [siːn] [soʊ] [fɑːr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] ['æktʃuəli] [nuː]
how **do** **you** **know** **that** **the** **ones** **we've** **seen** **so** **far** **are** **the** **ones** **who** **actually** **knew**
如何 做 你 知道 那 这 一个 我们已经 已见 所以 远的 是 这 一个 WHO 实际上 知道
['pɛndəltən] ?
Pendleton **?**
彭德尔顿 ?

你怎么知道我们目前看到的那些人就是真正认识彭德尔顿的人?

" ['ɛkɝt] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Eckert** **drummed** **his** **fingers** **on** **the** **table** **.**
" 埃克特 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 .

埃克特用手指敲击着桌子。

[juː; jʊ]['hænd(ə)l] ['dɪfrənt] ['hjuːmən] ['kʌltʃər] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][juː; jʊ][get][tuː; tə]

You	handle	different	human	cultures	for	twenty	-	five	years	and	you	get	to
你	处理	不同的	人类	文化	为了	二十	-	五	年	和	你	得到	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

the	point	where	you	can	tell	if	people	are	lying	or	not	.
这	观点	在哪里	你	能	告诉	如果	人们	是	说谎	或者	不是	.

你与不同的人类文化打交道二十五年，就会达到能够分辨人们是否在说谎的程度。

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ?

Or	do	you	?
或者	做	你	?

还是你呢?

['meɪbi] [dʒʌst][æn; ən][oʊld]['mænz] [kən'siːt] .

Maybe	just	an	old	man's	conceit	.
或许	只是	一个	老的	男人的	自负	.

也许只是老人的自负罢了。

[eɪdʒ][ə'loʊn] ['nevər] [lent] ['wɪzdəm] .

Age	alone	never	lent	wisdom	.
年龄	独自的	绝不	借出的	智慧	.

年龄本身并不能带来智慧。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['riːz(ə)nz] [ðæt] ['tɛmplɪn] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

Regardless	of	the	personal	reasons	that	Templin	might	have	for	thinking	the
不管	的	这	个人的	原因	那	坦普林	可能	有	为了	思维	这

- [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ,

Tunpeshans	are	lying	,
-	是	说谎	,

无论坦普林认为图恩佩沙人撒谎的个人原因是什么，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['iːzəli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

the	fact	remains	that	they	very	easily	could	be	.
这	事实	遗迹	那	他们	非常	容易地	可以	是	.

事实仍然是，他们很容易就能做到这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][duː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

And	what	should	you	do	if	they	are	?
和	什么	应该	你	做	如果	他们	是	?

如果他们真的这样，你应该怎么办?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	polite	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	有礼貌的	敲	在	这	门	.

有人礼貌地敲了敲门。

" [wiːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] , " ['tɛmplɪn] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	We've	got	another	visitor	,	"	Templin	said	sarcastically	.
"	我们已经	得到	其他	游客	,	"	坦普林	说	讽刺地	.

"我们又来了一位访客，"坦普林讽刺地说。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [sɔː] ['pɛndəltən] [æt; ət][ə; eɪ] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]

"	He	probably	saw	Pendleton	at	a	halera	four	years	ago	and	wants	to	be
"	他	大概	锯	彭德尔顿	在	一个	-	四	年	前	和	想要	到	是

[ʃʊr] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

sure	we	know	all	about	it	.
当然	我们	知道	全部	关于	它	.

"他可能四年前在一次聚会上见过彭德尔顿，所以想确保我们都知道这件事。"

" [ðə; ði] - [lʊkt] ['feɪntli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ɛkɝt] .

"	The	Tunpeshan	looked	faintly	familiar	to	Eckert	.
"	这	-	看起来	淡淡的	熟悉的	到	埃克特	.

"埃克特觉得这个通佩沙人看起来有点眼熟。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] ['kærɪdʒ] . . . .

There	was	something	about	the	man's	carriage	.	.	.	.
那里	曾是	某物	关于	这	男人的	运输	.	.	.	.

那男人的举止有些特别……

" [aɪ][met][juː; jʊ][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ]['lændɪd] , " [ðə; ði] - [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['ɛkɚt]

"	I	met	you	the	day	you	landed	,	"	the	Tunpeshan	began	,	and	Eckert
"	我	遇见	你	这	天	你	登陆	,	"	这	-	开始	,	和	埃克特

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

"我是在你登陆的那天见到你的，"图恩佩沙人开口说道，埃克特想起了这件事。

- , [ðə; ði] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Jathong	,	the	guide	who	had	shown	them	to	the	house	.
-	,	这	指导	WHO	有	所示	他们	到	这	房子	.

贾通，带他们到房子的向导。

" [juː; jʊ] [nuː] ['pɛndəltən] ?

"	You	knew	Pendleton	?
"	你	知道	彭德尔顿	?

你认识彭德尔顿吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jathong	nodded	.
"	-	点头	.

贾通点了点头。

" [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['wiːvər] [tʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][smɔːl] ['ɑːfɪs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	and	a	fellow	weaver	took	over	his	small	office	after	he	had	left	it	.
"	我	和	一个	同伴	织工	采取	超过	他的	小的	办公室	后	他	有	左边	它	.

"他离开后，我和另一位织工朋友接管了他的小办公室。"

" ['ɛkɚt] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv] [klɔːθ] [ɑːn] [dɪ'spleɪ]

"	Eckert	recalled	the	small	office	in	the	square	with	the	bolts	of	cloth	on	display
"	埃克特	召回	这	小的	办公室	在	这	正方形	和	这	螺栓	的	布	在	展示

,

,

,

埃克特回忆起广场上那间小办公室，里面摆放着成捆的布料。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [mʌd] [brɪk] [ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'saɪzd] ['letərɪŋ] ['riːdɪŋ]

and	the	small	mud	brick	on	the	window	ledge	with	the	incised	lettering	reading
和	这	小的	泥	砖	在	这	窗户	壁架	和	这	切开	字母	阅读

:

:

:

还有窗台上那块刻着字的小泥砖，上面写着：

['dɑːnld] ['pɛndəltən] , ['sɜːrvɪs] [ˌætə'ʃeɪ] .

DONALD	PENDLETON	,	SERVICE	ATTACHE	.
唐纳德	彭德尔顿	,	服务	随员	.

唐纳德·彭德尔顿，服务助理。

" [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Why	you	didn't	tell	us	this	before	?	"
"	为什么	你	没有	告诉	我们	这	前	?	"

为什么之前没告诉我们?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ]['wɑːntɪd] .

"	I	didn't	know	what	kind	and	how	much	information	you	wanted	.
"	我	没有	知道	什么	种类	和	如何	很多	信息	你	通缉	.

"我不知道你想要哪种类型的信息以及想要多少信息。"

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] , ['ɛkɚt] [θɔːt] , [soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	We	didn't	ask	him	,	Eckert	thought	,	so	he	didn't	volunteer	any	information	.
"	我们	没有	问	他	,	埃克特	想法	,	所以	他	没有	志愿者	任何	信息	.

"我们没有问他，"埃克特心想，所以他也没有主动提供任何信息。

[pə'laɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

Polite	,	to	say	the	least	.
有礼貌的	,	到	说	这	至少	.

说他礼貌，倒也算客气了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	How	long	did	you	know	him	?	"
"	如何	长的	做过	你	知道	他	?	"

你认识他多久了?

" [sɪns] [hiː; hi]['lændɪd] .

"	Since	he	landed	.
"	自从	他	登陆	.

"自从他着陆以来。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

I	was	the	one	appointed	to	him	.	"
我	曾是	这	一	任命	到	他	.	"

我是被指派去见他的人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	mean	—	appointed	to	him	?	"
"	什么	做	你	意思是	—	任命	到	他	?	"

"你的意思是——任命给他？"

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['aʊərz] .

"	To	try	to	learn	his	language	,	and	try	to	teach	him	ours	.
"	到	尝试	到	学习	他的	语言	,	和	尝试	到	教	他	我们的	.

"努力学习他的语言，也努力教他我们的语言。"

" ['ɛkɚt] [felt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['raɪzɪŋ] .

"	Eckert	felt	his	interest	rising	.
"	埃克特	毛毡	他的	兴趣	上升	.

埃克特感到自己的兴趣越来越浓。

- , [ðen] , [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['pɛndəltən] ['ferli] [wel] .

Jathong	,	then	,	must	have	known	Pendleton	fairly	well	.
-	,	然后	,	必须	有	已知	彭德尔顿	相当	出色地	.

由此看来，贾通一定和彭德尔顿相当熟识。

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['eni] ['enəmi] [ðæt][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ? "

"	Did	he	have	any	enemies	that	you	know	of	?	"
"	做过	他	有	任何	敌人	那	你	知道	的	?	"

"据你所知，他有仇人吗？"

" ['enəmi] ?

"	Enemies	?
"	敌人	?

敌人?

" - [siːmd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [soʊ] ['ɛkɚt] [ɪk'spleɪnd] .

"	Jathong	seemed	ignorant	of	the	meaning	of	the	word	,	so	Eckert	explained	.
"	-	似乎	无知	的	这	意义	的	这	单词	,	所以	埃克特	解释	.

"贾通似乎不理解这个词的意思，所以埃克特解释说。"

" [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] .

"	No	,	he	had	no	enemies	.
"	不	,	他	有	不	敌人	.

不，他没有敌人。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [ɑːn] - .

He	would	naturally	have	none	such	on	Tunpesh	.
他	会	自然	有	没有任何	这样的	在	-	.

他自然不会对图恩佩什有这样的看法。

" ['tɛmplɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [tens] .

"	Templin	leaned	forward	,	tense	.
"	坦普林	倾斜	向前	,	紧张	.

坦普林身体前倾，神情紧张。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][noʊ] [frendz] ?

"	If	he	had	no	enemies	,	why	did	he	have	no	friends	?
"	如果	他	有	不	敌人	,	为什么	做过	他	有	不	朋友们	?

“如果他没有敌人，为什么他没有朋友？”

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [nuː] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] .

You	,	for	example	,	knew	him	longer	and	better	than	most	.
你	,	为了	例子	,	知道	他	更长	和	更好的	比	最多	.

例如，你比大多数人都更了解他，认识他的时间也更长。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɪz; ɪz] [frend] ?

Why	is	it	that	you	weren't	his	friend	?
为什么	是	它	那	你	不是	他的	朋友	?

为什么你没能成为他的朋友?

" - [lʊkt] [ʌn'hæpi] , [æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Jathong	looked	unhappy	,	as	if	being	forced	to	say	something	he	wanted	not	to	say	.
"	-	看起来	不开心	,	作为	如果	存在	强制	到	说	某物	他	通缉	不是	到	说	.

“贾通看起来很不高兴，好像被迫说了一些他不想说的话。

" ['pɛndəltən] [wʌz; wəz]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] — [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Pendleton	was	kava	—	I	cannot	explain	it	.
"	彭德尔顿	曾是	卡瓦	—	我	不能	解释	它	.

“彭德尔顿是卡瓦酒——我无法解释。”

[ðə; ði]['kɑːnsept][ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

The	concept	is	difficult	.
这	概念	是	难的	.

这个概念很难理解。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

You	would	not	understand	.
你	会	不是	理解	.

你不会明白的。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [æt; ət] - ,

"	He	might	be	running	the	danger	of	throwing	too	many	questions	at	Jathong	,
"	他	可能	是	跑步	这	危险	的	投掷	也	许多	问题	在	-	,

“他可能会因为向贾通抛出太多问题而面临危险。”

['ɛkɝt] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [friːz] [ʌp][ɔːr][tɜːrn] [veɪg] .

Eckert	realized	,	and	having	him	freeze	up	or	turn	vague	.
埃克特	已实现	,	和	拥有	他	冻结	向上	或者	转动	模糊的	.

埃克特意识到这一点，让他不知所措或语无伦次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

But	it	couldn't	be	helped	.
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] [æt; ət][ɔːl][baɪ] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd][taɪm] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [rʌn]
They **had** **made** **no** **progress** **at** **all** **by** **subtlety** **,** **and** **time** **would** **eventually** **run**
他们 有 制成 不 进步 在 全部 经过 微妙之处 , 和 时间 会 最终 跑步
[aʊt] .
out **.**
出去 .

他们通过巧妙的手段完全没有取得任何进展，时间终究会耗尽。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ['delɪkətli] .
He **tried** **to** **broach** **the** **next** **question** **delicately** **.**
他 尝试 到 拉钩 这 下一个 问题 轻柔地 .

他试图委婉地提出下一个问题。

" [dɪd] ['pɛndəltən] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ? "
" **Did** **Pendleton** **know** **any** **of** **the** **women** **of** **your** **race** **?** **"**
" 做过 彭德尔顿 知道 任何 的 这 女性 的 你的 种族 ? "

"彭德尔顿认识你们族裔的女性吗？"

" [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][men] .
" **He** **knew** **some** **of** **the** **women** **,** **as** **he** **knew** **the** **men** **.**
" 他 知道 一些 的 这 女性 , 作为 他 知道 这 男人 .

"他认识其中一些女人，就像他认识一些男人一样。"

" [ðə; ði] ['ænsər] ['dɪdnt] [tel] ['ɛkɚt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **The** **answer** **didn't** **tell** **Eckert** **what** **he** **wanted** **to** **know** **.**
" 这 回答 没有 告诉 埃克特 什么 他 通缉 到 知道 .

"答案并没有告诉埃克特他想知道的。"

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eni] ['wʊmən] ?
" **Was** **he** **in** **love** **with** **any** **woman** **?**
" 曾是 他 在 爱 和 任何 女士 ?

他有没有爱上哪个女人?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kruːd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **sounded** **crude** **the** **way** **he** **put** **it** **,**
" 它 听起来 原油 这 方式 他 放 它 ,

"他说话的方式听起来很粗鲁，"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **it** **was** **hard** **to** **think** **of** **any** **other** **way** **of** **asking** **it** **.**
但 它 曾是 难的 到 思考 的 任何 其他 方式 的 问 它 .

但很难想到其他更好的问法。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] , [æz; əz] [ɪf] ['ɛkɚt] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf]
Jathong **looked** **at** **him** **incredulously** **,** **as** **if** **Eckert** **had** **asked** **him** **if**
- 看起来 在 他 难以置信地 , 作为 如果 埃克特 有 问 他 如果
['pɛndəltən] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['hedz] .
Pendleton **had** **had** **two** **heads** **.**
彭德尔顿 有 有 二 头部 .

贾通难以置信地看着他，仿佛埃克特问他彭德尔顿是不是有两个头。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **That** **would** **have** **been** **impossible** **.**
" 那 会 有 到过 不可能的 .

"那是不可能的。"

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] — [kʊd; kəd][hæv; həv] — [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
None **of** **our** **women** **would** **have** **—** **could** **have** **—** **been** **in** **love** **with**
没有任何 的 我们的 女性 会 有 — 可以 有 — 到过 在 爱 和
- ['pɛndəltən] .
menshar **Pendleton** **.**
- 彭德尔顿 .

我们的女人中没有一个会——也不可能——爱上彭德尔顿。

" [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [dʒʌst] [gɔːn] [ft] , ['ɛkɝt] [θɔːt] .
" One line of inquiry just gone phht , Eckert thought .
" 一 线 的 询问 只是 已消失 噗 , 埃克特 想法 .

"一条调查线索就这么断了，"埃克特心想。

[bʌt; bət] ['pɛndəltən] ['wɔznt] [wʌn] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['eniweɪ] .
But Pendleton wasn't one to let a broken heart get him down anyway .
但 彭德尔顿 不是 一 到 让 一个 破碎的 心 得到 他 向下 反正 .

但无论如何，彭德尔顿都不会因为失恋而消沉。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['tɛmplɪn] [kʌt] [ɪn] ['hɑːrʃli] .
" Templin cut in harshly .
" 坦普林 切 在 严厉地 .

坦普林厉声打断了他的话。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [hɑːrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
" He wasn't hard to look at and he would have made a good husband .
" 他 不是 难的 到 看 在 和 他 会 有 制成 一个 好的 丈夫 .

"他长相不错，而且会是个好丈夫。"

" - [ˌdɪplə'mætɪkli] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] ['tɛmplɪn] .
" Jathong diplomatically turned around to face Templin .
" - 外交上 转向 大约 到 脸 坦普林 .

"贾通巧妙地转身面对坦普林。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌns] — ['pɛndəltən] [wʌz; wəz] ['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] .
" I have told you once — Pendleton was kava .
" 我 有 讲述 你 一次 — 彭德尔顿 曾是 卡瓦 .

"我曾经告诉过你——彭德尔顿就是卡瓦酒。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It would have been quite impossible .
它 会 有 到过 相当 不可能的 .

这完全不可能。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pɛndəltən] ['prɑːbəbli] [leɪ] [ɪn] -
" The answer to what had happened to Pendleton probably lay in Jathong's -
[ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] ,
inability to explain his own terms ,
无力 到 解释 他的 自己的 条款 ,

"彭德尔顿身上究竟发生了什么，答案可能在于贾通无法解释他自己的处境。"

['ɛkɝt] [biˈliːvd] .
Eckert believed .
埃克特 相信 .

埃克特相信了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [get] [dʒʌst] [soʊ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [bɪ'keɪm] [veɪg]
One could get just so close , and then the definitions became vague
一 可以 得到 只是 所以 关闭 , 和 然后 这 定义 成为 模糊的
[ænd; ənd] ['juːsləs] .
and useless .
和 无用 .

人们可能已经非常接近真相了，但随后定义就变得模糊不清，毫无用处了。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] - .

He	asked	a	few	more	questions	and	finally	dismissed	Jathong	.
他	问	一个	很少	更多的	问题	和	最后	解雇	-	.

他又问了几个问题，最后打发贾通走了。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [hæd; həd] [held] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ,

The	interview	,	like	all	the	others	he	and	Templin	had	held	during	the	last	week	,
这	面试	,	喜欢	全部	这	其他的	他	和	坦普林	有	握住	期间	这	最后的	星期	,

这次采访，就像他和坦普林在上周进行的所有其他采访一样，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrθləs] .

had	been	worthless	.
有	到过	毫无价值	.

毫无价值。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] .

They	knew	nothing	more	than	they	had	when	they	landed	.
他们	知道	没有什么	更多的	比	他们	有	什么时候	他们	登陆	.

他们着陆时所知道的和现在一样，一无所知。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .

"	I	still	think	they're	lying	,	"	Templin	said	almost	savagely	.
"	我	仍然	思考	它们是	说谎	,	"	坦普林	说	几乎	野蛮地	.

“我仍然认为他们在撒谎，”坦普林几乎是恶狠狠地说。

" [ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] ['riːəli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hævnt] [kʌm] [ə'raʊnd] .

"	Or	perhaps	the	ones	who	really	know	something	haven't	come	around	.
"	或者	也许	这	一个	WHO	真的	知道	某物	还没有	来	大约	.

“或许真正知道内情的人还没有出现。”

" ['ɛkɝt] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	Eckert	got	his	pipe	and	sat	near	the	doorway	,
"	埃克特	得到	他的	管道	和	卫星	靠近	这	门口	,

埃克特拿起烟斗，坐在门口附近。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [triː] ['dæpl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mɔdjuleitid] [laɪts] [ænd; ənd] ['velvəti] ['ʃæˌdoʊz] .

letting	the	sunlight	streaming	through	the	foliage	of	a	nearby	tree	dapple	his	face	with	a	checkerboard	pattern	of	modulated	lights	and	velvety	shadows	.
出租	这	阳光	流媒体	通过	这	叶子	的	一个	附近	树	斑纹	他的	脸	和	一个	棋盘	图案	的	调制	灯	和	天鹅绒般的	阴影	.

让阳光透过附近树木的树叶洒在他的脸上，形成斑驳的光影，如同棋盘格图案般变幻莫测。

" [ɪf] [ðeə(r)] [i'veidiŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [ɪf] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	If	they're	evading	us	or	if	they're	lying	,	then	the	society	is	a	dangerous	one	for	us	.
"	如果	它们是	逃避	我们	或者如果		它们是	说谎	,	然后	这	社会	是	一个	危险的	一	为了	我们	.

“如果他们躲避我们或者对我们撒谎，那么这个社会对我们来说就是一个危险的社会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	still	can't	believe	it	.
但	我	仍然	不能	相信	它	.

但我仍然难以置信。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['wɔːrlaɪk] .

They're	not	warlike	.
它们是	不是	好战	.

他们并不好战。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [nʌn] [ʌv; əv][æn; ən]
They don't seem to have many weapons and definitely none of an
他们 不 似乎 到 有 许多 武器 和 确实 没有任何 的 一个
[əd'vænst] [taɪp] . "
advanced type . "
先进的 类型 . "

他们似乎没有多少武器，而且肯定没有先进类型的武器。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ?
" How could anybody know for sure ?
" 如何 可以 任何人 知道 为了 当然 ?

谁又能确定呢?

" ['ɛkɚt] [mə'θɑːdɪkli] [nɑːkt] [ðə; ði][koʊld] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔːr]
" Eckert methodically knocked the cold ashes out of his pipe and added more
" 埃克特 有条不紊 敲门 这 寒冷的 灰烬 出去 的 他的 管道 和 额外 更多的
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

“埃克特有条不紊地敲掉烟斗里冰冷的烟灰，然后又加了一些烟草。

" ['iːzi] .
" Easy .
" 简单的 .

“简单的。

[dɪ'spaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] ['stɔːri] [bʊks] , [noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [laɪvz; lɪvz] ['sɪmpli] , ['gʌvənz] [ɪt'self]
Despite what you read in story books , no civilization lives simply , governs itself
尽管 什么 你 读 在 故事 图书 , 不 文明 生活 简单地 , 统治 本身
['sɪmpli] ,
simply ,
简单地 ,

尽管故事书里描绘的文明往往是简单的，但现实中没有哪个文明的生活方式或治理方式是简单的。

[ænd; ənd] [jet] [pə'zesiz] - ['suːpər] - ['blɑːstə] . -
and yet possesses ' super - blasters . '
和 然而 拥有 - 极好的 - 爆能枪 . -

然而，它却拥有“超级爆能枪”。

[ðə; ði] [sɔːrd] - [ænd; ənd] - ['blɑːstə][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
The sword - and - blaster combination just doesn't exist .
这 剑 - 和 - 爆能枪 组合 只是 不 存在 .

剑与枪的组合根本不存在。

['eni] ['wepən] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][ɔːr] [naɪvz] [ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt]
Any weapon above the level of bows and arrows or knives is the product
任何 武器 多于 这 等级 的 弓 和 箭头 或者 刀具 是 这 产品
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [əd'vænst] [tek'nɑːlədʒi] .
of a well advanced technology .
的 一个 出色地 先进的 技术 .

任何高于弓箭或刀具水平的武器都是先进技术的产物。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Along with weapons , of course , you have to have good communications .
沿着 和 武器 , 的 课程 , 你 有 到 有 好的 通讯 .

当然，除了武器之外，良好的通讯也必不可少。

[naʊ] [teɪk] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Now **take** **an** **ordinary** **radio** **and** **think** **of** **the** **degree** **of** **knowledge** **,**
现在 拿 一个 普通的 收音机 和 思考 的 这 程度 的 知识 ,
[tek'nɑ:lədʒi] ,
technology **,**
技术 ,

现在拿一台普通的收音机，想想它所蕴含的知识和技术水平。

[ænd; ənd][ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɪg'zɪst][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
and **industrialization** **that** **would** **have** **to** **exist** **to** **supply** **it** **.**
和 工业化 那 会 有 到 存在 到 供应 它 .

以及为供应这些物资而必须存在的工业化。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hɪr] .
There's **nothing** **like** **that** **here** **.**
有 没有什么 喜欢 那 这里 .

这里没有那样的东西。

" ['tɛmplɪn] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" **Templin** **came** **over** **to** **the** **warmth** **streaming** **in** **through** **the** **doorway** **.**
" 坦普林 来了 超过 到 这 温暖 流媒体 在 通过 这 门口 .

“坦普林迎着从门口涌进来的温暖走了过来。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [ðæt] [ðeə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn]['kɑ:nsərt] , [ðoʊ] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
" **It** **almost** **seems** **that** **they're** **acting** **in** **concert** **,** **though** **—** **as** **if** **there** **were**
" 它 几乎 似乎 那 它们是 表演 在 音乐会 , 尽管 — 作为 如果 那里 是
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][plɑ:t] ,
some **kind** **of** **plot** **,**
一些 种类 的 阴谋 ,

“不过，他们看起来好像是在协同行动——仿佛有什么阴谋似的。”

[wer] , [baɪ] [ˌpri:ə'reindʒmənt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] . "
where **,** **by** **prearrangement** **,** **everybody** **knows** **exactly** **what** **to** **say** **.** **"**
在哪里 , 经过 预先安排 , 大家 知道 确切地 什么 到 说 . "

事先约定好，每个人都知道该说什么。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ə'gen] .
" **You're** **wrong** **again** **.**
" 你是 错误的 再次 .

你又错了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['præktɪkli] [smel] [ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ɔ:r][ə; eɪ] ['tɪrəni] ,
You **can** **practically** **smell** **a** **dictatorship** **or** **a** **tyranny** **,**
你 能 几乎 闻 一个 专政 或者 一个 暴政 ,

你几乎能闻到独裁或暴政的气息。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **is** **the** **only** **situation** **in** **which** **almost** **one** **hundred** **per** **cent** **of** **the**
哪个 是 这 仅有的 情况 在 哪个 几乎 一 百 每 中心 的 这
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] .
population **will** **follow** **the** **same** **line** **through** **fear** **of** **the** **consequences** **if** **they** **don't** **.**
人口 将要 跟随 这 相同的 线 通过 害怕 的 这 结果 如果 他们 不 .

只有在这种情况下，几乎百分之百的人都会因为害怕不这样做的后果而遵循同一条道路。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] , [ʌn'hæpi] .
In **a** **situation** **like** **that** **,** **the** **people** **are** **frightened** **,** **unhappy** **.**
在 一个 情况 喜欢 那 , 这 人们 是 害怕 , 不开心 .

在这种情况下，人们会感到恐惧和不快。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n] - . "
You **can** **hardly** **say** **that's** **the** **case** **on** **Tunpesh** **.** **"**
你 能 几乎 说 那就是 这 案件 在 - . "

你不能说图恩佩什的情况就是这样。

" [noʊ] , " ['tɛmplɪn] [əd'mɪtɪd] , " [juː; jʊ] ['kudnt] .

"	No	,	"	Templin	admitted	,	"	you	couldn't	.
"	不	,	"	坦普林	承认	,	"	你	不能	.

"不，"坦普林承认道，"你不能。"

[bʌt; bət] , [stɪl] ,

But	,	still	,
但	,	仍然	,

但是，即便如此，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][ðə; ði] ['ænsər] [wiːv] [rɪ'siːvd] [soʊ][fɑːr][ɑːr; ər][dʒʌst][tuː]

you	have	to	admit	that	the	answers	we've	received	so	far	are	just	too
你	有	到	承认	那	这	答案	我们已经	已收到	所以	远的	是	只是	也

[juˈnænɪməs] — [ænd; ənd] [tuː] ['sketʃi] .

unanimous	—	and	too	sketchy	.
一致	—	和	也	粗糙的	.

你不得不承认，我们目前收到的答案太过一致，也太过含糊不清。

[ɔːl] [ə'griː] [ðæt] ['pɛndəltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ; [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['neɪtɪv]

All	agree	that	Pendleton	was	a	fine	fellow	;	all	agree	that	he	had	no	native
全部	同意	那	彭德尔顿	曾是	一个	美好的	同伴	;	全部	同意	那	他	有	不	本国的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

所有人都认为彭德尔顿是个好人；所有人都认为他没有本地朋友。

" ['ɛkɚt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Eckert	nodded	.
"	埃克特	点头	.

埃克特点了点头。

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	I'll	go	along	with	that	.
"	患病的	去	沿着	和	那	.

我同意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm][wiː; wi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	think	it's	time	we	did	something	about	it	.
和	我	思考	它是	时间	我们	做过	某物	关于	它	.

我认为我们是时候采取行动了。

[tə'naɪt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz] .

Tonight	we'll	have	to	start	eliminating	certain	ideas	.
今晚	出色地	有	到	开始	消除	肯定	想法	.

今晚我们必须开始排除一些想法。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər][paɪl][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	a	small	case	from	their	pile	of	luggage	and	opened	it	.
"	他	采取	一个	小的	案件	从	他们的	桩	的	行李	和	打开	它	.

他从他们那堆行李中拿出一个小箱子，打开了它。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ,

Inside	was	a	small	,
里面	曾是	一个	小的	,

里面是一个小的，

['bætəri] - ['paʊərd] [bɑːks][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['daiəlz][set][ɑːn][ðə; ði][frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]

battery	-	powered	box	with	various	dials	set	on	the	front	and	the	usual
电池	-	动力	盒子	和	各种各样的	拨号盘	放	在	这	正面	和	这	通常

[e'lektrəʊdz] [ænd; ənd] [nɜːrv] [proʊbz] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] .

electrodes	and	nerve	probes	protruding	from	the	sides	and	the	top	.
电极	和	神经	探针	突出	从	这	侧面	和	这	顶部	.

这是一个电池供电的盒子，正面装有各种旋钮，侧面和顶部伸出常见的电极和神经探针。

['tɛmplɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

Templin	**looked**	**at**	**it**	**with**	**surprise**	**.**
坦普林	看起来	在	它	和	惊喜	.

坦普林惊讶地看着它。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][juːz] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**That**	**will**	**be**	**dangerous**	**to**	**use**	**,**	**won't**	**it**	**?**	**"**
"	那	将要	是	危险的	到	使用	,	惯于	它	?	"

“那样用起来很危险，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [nɑːt][tuː; tə] .

"	**It**	**might**	**be**	**more**	**dangerous**	**not**	**to**	**.**
"	它	可能	是	更多的	危险的	不是	到	.

不这样做可能更危险。

[taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktər][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['prɑːgres] .

Time	**is**	**getting**	**to**	**be**	**a**	**factor**	**and**	**we**	**have**	**to**	**make**	**some**	**progress**	**.**
时间	是	获得	到	是	一个	因素	和	我们	有	到	制作	一些	进步	.

时间越来越紧迫，我们必须取得一些进展。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪfti] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ɪn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'reɪs] ['meməriz]

We	**have**	**a**	**safety**	**margin**	**of**	**a**	**sort**	**in**	**that**	**we**	**can**	**erase**	**memories**
我们	有	一个	安全	利润	的	一个	种类	在	那	我们	能	删除	回忆

[ʌv; əv][ɪts][juːz] ,

of	**its**	**use**	**,**
的	它是	使用	,

我们有一定的安全余地，因为我们可以抹去使用它的记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪz] [stɪl] ['rɪski] . "

but	**the**	**procedure**	**is**	**still**	**risky**	**.**	**"**
但	这	程序	是	仍然	风险	.	"

但这种手术仍然存在风险。

" [huː] [duː][wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ? "

"	**Who**	**do**	**we**	**use**	**it**	**on**	**?**	**"**
"	WHO	做	我们	使用	它	在	?	"

“我们把它用在谁身上？”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɛkɚt] [sed] ['grɪmli] ,

"	**As**	**long**	**as**	**we're**	**going**	**to**	**use**	**it**	**,**	**"**	**Eckert**	**said**	**grimly**	**,**
"	作为	长的	作为	是	去	到	使用	它	,	"	埃克特	说	阴沉地	,

“只要我们还要用它，”埃克特冷冷地说，

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

"	**we**	**might**	**as**	**well**	**start**	**at**	**the**	**top**	**.**
"	我们	可能	作为	出色地	开始	在	这	顶部	.

我们不妨从顶层开始。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [siːmd] ['ferli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə]

"	**When**	**they**	**had**	**started**	**out**	**,**	**the**	**investigation**	**had**	**seemed**	**fairly**	**simple**	**to**
"	什么时候	他们	有	开始	出去	,	这	调查	有	似乎	相当	简单的	到

['ɛkɚt] .

Eckert	**.**
埃克特	.

“一开始，埃克特觉得调查相当简单。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] — ['iːðər] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɔːr][hiː; hi]

There	**were**	**two**	**possibilities**	**—**	**either**	**Pendleton**	**had**	**committed**	**suicide**	**or**	**he**
那里	是	二	可能性	—	任何一个	彭德尔顿	有	坚定的	自杀	或者	他

[hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

had	**been**	**murdered**	**.**
有	到过	被谋杀	.

有两种可能——要么彭德尔顿自杀，要么他被谋杀了。

['noʊɪŋ] ['pɛndəltənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌpɑːsə'bɪləti][hæd; həd] [siːmd] [rɪ'moʊt] .

Knowing	**Pendleton's**	**record**	**,**	**the**	**first**	**possibility**	**had**	**seemed**	**remote**	**.**
会心	彭德尔顿的	记录	,	这	第一的	可能性	有	似乎	偏僻的	.

考虑到彭德尔顿的过往记录，第一种可能性似乎微乎其微。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːn] - [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz]

A	**few**	**weeks**	**on**	**Tunpesh**	**had**	**convinced**	**him**	**that**	**the**	**second**	**possibility**	**was**
一个	很少	周	在	-	有	确信	他	那	这	第二	可能性	曾是

['ɔːlsoʊ] [rɪ'moʊt] .

also	**remote**	**.**
还	偏僻的	.

在图恩佩什岛待了几个星期后，他确信第二种可能性也很渺茫。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

One	**or**	**the**	**other**	**had**	**to**	**be**	**eliminated**	**.**
一	或者	这	其他	有	到	是	已淘汰	.

两者之间必须舍弃一个。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

The	**second**	**would**	**be**	**the**	**easiest**	**.**
这	第二	会	是	这	最容易	.

第二种方法最简单。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] [wel] .

There	**were**	**other**	**reasons**	**as**	**well**	**.**
那里	是	其他	原因	作为	出色地	.

还有其他原因。

['tɛmplɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vɪnst] [ðæt] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

Templin	**was**	**still**	**convinced**	**that**	**Pendleton**	**had**	**been**	**killed**	**,**
坦普林	曾是	仍然	确信	那	彭德尔顿	有	到过	被杀	,

坦普林仍然坚信彭德尔顿已经遇害。

[ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]['ækses] [tuː; tə]['paʊərf(ə)l] ['wɛpənz] .

and	**Templin**	**was**	**an**	**emotional**	**man**	**with**	**access**	**to**	**powerful**	**weapons**	**.**
和	坦普林	曾是	一个	情绪	男人	和	使用权	到	强大的	武器	.

坦普林是一个情绪化的人，而且拥有强大的武器。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [duː] , [bʌt; bət] [wen] .

The	**question**	**was**	**not**	**what**	**he**	**might**	**eventually**	**do**	**,**	**but**	**when**	**.**
这	问题	曾是	不是	什么	他	可能	最终	做	,	但	什么时候	.

问题不在于他最终会做什么，而在于他何时会做什么。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['reɪni] [wʌn] .

The	**night**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**would**	**be**	**another**	**rainy**	**one**	**.**
这	夜晚	看起来	作为	如果	它	会	是	其他	下雨	一	.

看起来今晚又要下雨了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

It	**was**	**cooler**	**than**	**usual**	**and**	**dark**	**clouds**	**were**	**scudding**	**across**	**the**
它	曾是	冷却器	比	通常	和	黑暗的	云	是	疾驰	穿过	这

['stɑːrlɪt][skaɪ] .

starlit	**sky**	**.**
星光	天空	.

天气比往常凉爽，乌云在星光璀璨的夜空中飞速掠过。

['ɛkɜːt] [ænd; ənd] ['tɛmplɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Eckert	**and**	**Templin**	**stood**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**house**	**,**
埃克特	和	坦普林	站立	在	这	阴影	的	这	房子	,

埃克特和坦普林站在房子的阴影里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [leɪn] [fɔ:r; fər]['eni]['kæʒuəl] ['strəuləz] .

watching	the	dark	lane	for	any	casual	strollers	.
观看	这	黑暗的	车道	为了	任何	随意的	婴儿车	.

注意观察昏暗的小路，看有没有悠闲散步的人。

['ɛkɜ-t] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Eckert	looked	at	his	watch	.
埃克特	看起来	在	他的	手表	.

埃克特看了看手表。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd] - [wʊd] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] .

A	few	minutes	more	and	Nayova	would	come	out	for	his	evening	walk	.
一个	很少	分钟	更多的	和	-	会	来	出去	为了	他的	晚上	走	.

再过几分钟，纳约瓦就会出来散步了。

['ɛkɜ-t] [hæd; həd][dʒʌst]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [θɪŋk] ['lɔ:ŋɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ]

Eckert	had	just	started	to	think	longingly	of	his	bed	and	the	warmth
埃克特	有	只是	开始	到	思考	渴望地	的	他的	床	和	这	温暖

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

inside	his	house	when	the	door	opened	and	Nayova	appeared	in	the	opening	.
里面	他的	房子	什么时候	这	门	打开	和	-	出现	在	这	开幕	.

埃克特正开始怀念起自己的床和屋里的温暖，这时门开了，纳约瓦出现在门口。

['ɛkɜ-t] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [stʊd] [ʌn'sɜ:rtnli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['testɪŋ]

Eckert	held	his	breath	while	the	chieftain	stood	uncertainly	in	the	doorway	,	testing
埃克特	握住	他的	气息	尽管	这	头目	站立	不确定性	在	这	门口	,	测试

[ðə; ði] [naɪt] [er] ,

the	night	air	,
这	夜晚	空气	,

埃克特屏住呼吸，看着酋长犹豫地站在门口，试探着夜里的空气。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['sloʊli] [wen] - ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	then	let	it	out	slowly	when	Nayova	started	down	the	lane	.
和	然后	让	它	出去	缓慢地	什么时候	-	开始	向下	这	车道	.

然后当纳约瓦开始沿着球道滑行时，他慢慢地放开了球。

[ðeɪ] [kloʊzd][ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

They	closed	in	on	him	.
他们	关闭	在	在	他	.

他们逼近了他。

" [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rm] .

"	The	menshars	from	Earth	,	"	he	said	without	alarm	.
"	这	-	从	地球	,	"	他	说	没有	警报	.

“来自地球的门沙尔人，”他平静地说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ? "

"	Is	there	something	you	wish	?	"
"	是	那里	某物	你	希望	?	"

你有什么愿望吗?

" [wi:; wi] [wʊd] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	We	would	like	you	to	come	with	us	to	our	house	for	a	while	,
"	我们	会	喜欢	你	到	来	和	我们	到	我们的	房子	为了	一个	尽管	,

“我们想请你来我们家待一段时间，

" ['ɛkɜ-t] ['stɑ:rtɪd][ɪn] .

"	Eckert	started	in	.
"	埃克特	开始	在	.

埃克特开始了。

- [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Nayova looked puzzled .
- 看起来 困惑 .

纳约瓦一脸困惑。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
" I do not understand .
" 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

[wʊd] [nɑ:t] [tə'mɑ:roʊ] [du:][æz; əz] [wel] ? "
Would not tomorrow do as well ? "
会 不是 明天 做 作为 出色地 ? "

明天再说不定也行?

" [aɪm][ə'freɪd] ['itl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tə'naɪt] .
" I'm afraid it'll have to be tonight .
" 我是 害怕的 它将 有 到 是 今晚 .

恐怕只能是今晚了。

" - [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θret] .
" Nayova was obviously not quite sure of their threat .
" - 曾是 明显地 不是 相当 当然 的 他们的 威胁 .

“纳约瓦显然不太确定他们的威胁有多大。”

" [noʊ] , [aɪ] . . . .
" No , I . . . .
" 不 , 我 . . . .

不，我……

" ['ɛkɜ˞t] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
" Eckert caught him before he touched the ground .
" 埃克特 捕捉 他 前 他 感动 这 地面 .

“埃克特在他落地前就抓住了他。”

['tɛmplɪn] [tʊk] [ðə; ði][ræg][ɔ:f][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:d(ə)l] [gʌn] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ru:lərz] [fi:t] ,
Templin took the rag off the butt of the needle gun , lifted the ruler's feet ,
坦普林 采取 这 抹布 离开 这 屁股 的 这 针 枪 , 抬起 这 统治者的 脚 ,

坦普林取下针枪枪托上的抹布，抬起尺子的脚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] .
and they disappeared into the brush along the lane .
和 他们 消失 进入 这 刷子 沿着 这 车道 .

他们消失在小路旁的灌木丛中。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [sni:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['ɛkɜ˞t] [nu:] ,
They would have to sneak back to the house , Eckert knew ,
他们 会 有 到 潜行 后退 到 这 房子 , 埃克特 知道 ,

埃克特知道，他们必须偷偷溜回房子里。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['neɪtɪv] .
and hope that nobody saw them lugging the unconscious native .
和 希望 那 无人 锯 他们 搬运 这 无意识 本国的 .

希望没有人看到他们拖着昏迷的土著人。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] [tu:; tə][hɪm'self] .
He laughed a little grimly to himself .
他 笑了 一个 小的 阴沉地 到 他自己 .

他苦笑了一下，带着一丝苦涩。

['tɛmplɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [kloʊk] - [ænd; ənd] - ['dægər] .
Templin had expected cloak - and - dagger .
坦普林 有 预期的 披风 - 和 - 匕首 .

坦普林预料到会是一场秘密行动。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	looked	as	if	he	was	going	to	get	more	than	his	share	of	it	,
它	看起来	作为	如果	他	曾是	去	到	得到	更多的	比	他的	分享	的	它	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

看来他最终还是会得到比他应得的更多的那份。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['ɛkɜ˞t] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [nɜːrv] [proʊbz]

Once	inside	the	house	,	Eckert	arranged	the	electrodes	and	the	small	nerve	probes
一次	里面	这	房子	,	埃克特	安排	这	电极	和	这	小的	神经	探针

[ɑːn] - ,

on	Nayova	,
在	-	,

进入屋内后，埃克特将电极和小型神经探针放置在纳约娃身上。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .

who	had	come	to	.
WHO	有	来	到	.

来过的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " ['ɛkɜ˞t] [sed] ['fɔːrməli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] ['nesəseri] .

"	I	am	sorry	,	"	Eckert	said	formally	,	"	but	we	find	this	necessary	.
"	我	是	对不起	,	"	埃克特	说	正式地	,	"	但	我们	寻找	这	必要的	.

“我很抱歉，”埃克特正式地说，“但我们认为这是必要的。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][ə'baʊt] ['pɛndəltən] .

You	understand	that	we	have	to	find	out	all	we	can	about	Pendleton	.
你	理解	那	我们	有	到	寻找	出去	全部	我们	能	关于	彭德尔顿	.

你明白我们必须尽可能多地了解彭德尔顿的情况。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

We	have	no	choice	.
我们	有	不	选择	.

我们别无选择。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]['ruːlər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	He	found	it	difficult	to	look	the	ruler	in	the	face	,
"	他	成立	它	难的	到	看	这	统治者	在	这	脸	,

他觉得很难直视统治者的眼睛。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]

even	with	the	realization	that	this	was	strictly	in	the	line	of	duty	and
甚至	和	这	实现	那	这	曾是	严格	在	这	线	的	责任	和

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] .

that	the	chieftain	would	not	be	hurt	.
那	这	头目	会	不是	是	伤害	.

即使意识到这完全是履行职责，而且酋长不会受到伤害。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][kəu'ɔpəreitid][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] !

"	But	I	have	cooperated	with	you	in	every	way	possible	!
"	但	我	有	合作	和	你	在	每一个	方式	可能的	!

但我已经尽一切可能与你们合作了！

" - [prəu'testid] .

"	Nayova	protested	.
"	-	抗议	.

纳约瓦抗议道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] ! "

"	I	have	told	you	everything	we	know	!	"
"	我	有	讲述	你	一切	我们	知道	!	"

“我已经把我们知道的一切都告诉你们了！”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['blʌntli] .
" **That's right , " Templin said bluntly .**
" 那就是 正确的 , " 坦普林 说 直截了当地 .

“没错，”坦普林直截了当地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃənz] .
" **And now we're going to ask you the same questions .**
" 和 现在 是 去 到 问 你 这 相同的 问题 .

“现在我们要问你们同样的问题。”

" - [lʊkt] [blæŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['rednd] [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
" **Nayova looked blank for a moment and then reddened as he understood .**
" - 看起来 空白的 为了 一个 片刻 和 然后 发红 作为 他 理解 .

“纳约瓦愣了一下，然后明白过来，脸涨得通红。”

['tɛmplɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['daiəlz][ɑ:n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [bɑ:ks] .
Templin turned to the dials on the little square box .
坦普林 转向 到 这 拨号盘 在 这 小的 正方形 盒子 .

坦普林转向小方盒上的旋钮。

" [wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] , " ['ɛkɚt] [sed] [pə'laɪtli] ,
" **We would like to know , " Eckert said politely ,**
" 我们 会 喜欢 到 知道 , " 埃克特 说 礼貌地 ,

“我们想知道，”埃克特礼貌地说。

" [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .
" **where you were two weeks ago at this time of night .**
" 在哪里 你 是 二 周 前 在 这 时间 的 夜晚 .

“两周前的这个时间，你在哪里？”

" - [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" **Nayova looked surprised .**
" - 看起来 惊讶 .

纳约娃看起来很惊讶。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] - [ʌv; əv] - [eɪdʒ]['serəmoʊni] .
" **You know that I was at the halera , the coming - of - age ceremony .**
" 你 知道 那 我 曾是 在 这 - , 这 未来 - 的 - 年龄 仪式 .

“你知道我参加了成年礼（halera）。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [æz; əz][maɪ] [gests] .
You were there with me , as my guests .
你 是 那里 和 我 , 作为 我的 客人 .

你们当时和我在一起，是我的客人。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
You should assuredly know I was there .
你 应该 当然 知道 我 曾是 那里 .

你肯定知道我当时在场。

" ['ɛkɚt] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] ['tɛmplɪn] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ʃɔ:rtli] .
" **Eckert looked over at Templin , who nodded shortly .**
" 埃克特 看起来 超过 在 坦普林 , WHO 点头 不久 .

埃克特看了看坦普林，坦普林简单地点了点头。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stændərd] ['kwestʃən] , [tu:; tə][test][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rætəs] .
It had been a standard question , to test the apparatus .
它 有 到过 一个 标准 问题 , 到 测试 这 设备 .

这是个常规问题，目的是测试仪器。

" [dɪd] ['pɛndəltən] [hæv; həv] ['eni] ['enəmi] [hɪr] [ɑ:n] - ?
" **Did Pendleton have any enemies here on Tunpesh ?**
" 做过 彭德尔顿 有 任何 敌人 这里 在 - ?

“彭德尔顿在图恩佩什有仇家吗？”

" - [ɪm'fætɪkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Nayova emphatically shook his head .
" - 强调地 摇晃 他的 头 .

纳约瓦用力地摇了摇头。

" [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , - ['pɛndəltən] [hæd; həd][noʊ] ['enəmi] [hɪr] .
" To the best of my knowledge , menshar Pendleton had no enemies here .
" 到 这 最好的 的 我的 知识 , - 彭德尔顿 有 不 敌人 这里 .

据我所知，彭德尔顿先生在这里没有仇人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] .
He would have none .
他 会 有 没有任何 .

他一个也不肯要。

" - [feɪs] [ʃoʊd] [ɪts] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Templin's face showed its disappointment .
" - 脸 显示 它是 失望 .

坦普林脸上露出了失望的神色。

" [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ? "
" Who were his friends ? "
" WHO 是 他的 朋友们 ? "

他的朋友都有谁?

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] .
" He had no friends .
" 他 有 不 朋友们 .

他没有朋友。

" ['tɛmplɪn] ['glaʊəd] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Templin glowered angrily , but he said nothing .
" 坦普林 怒目而视 愤怒地 , 但 他 说 没有什么 .

坦普林怒目而视，但一言不发。

['ɛkɝt] [fraund] .
Eckert frowned .
埃克特 皱眉 .

埃克特皱起了眉头。

[ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] — ['pɛndəltən] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]
The same answer — Pendleton had had no enemies and yet he had
这 相同的 回答 — 彭德尔顿 有 有 不 敌人 和 然而 他 有
[hæd; həd][noʊ] [frendz] .
had no friends .
有 不 朋友们 .

答案是一样的——彭德尔顿没有敌人，也没有朋友。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [laɪkt] [hɪr] ? "
" Would you say he was well liked here ? "
" 会 你 说 他 曾是 出色地 喜欢 这里 ? "

你觉得他在这里很受欢迎吗?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [noʊ] . "
" I would say no . "
" 我 会 说 不 . "

"我会说不。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" A shrug .
" 一个 耸肩 .

耸耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] . "
" It is hard to explain and you would not be able to understand . "
" 它 是 难的 到 解释 和 你 会 不是 是 有能力的 到 理解 . "

“这很难解释，你也理解不了。”

" [dɪd] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] [kɪl] ['pɛndəltən] ?
" Did somebody here kill Pendleton ?
" 做过 某人 这里 杀 彭德尔顿 ?

“有人在这里杀害了彭德尔顿吗？”

" ['ɛkɝt] [kʊd; kəd] [hɪr] ['tɛmplɪn] [sʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Eckert could hear Templin suck in his breath .
" 埃克特 可以 听到 坦普林 吸 在 他的 气息 .

“埃克特能听到坦普林倒吸了一口气。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'gen] , " ['tɛmplɪn] [kʌt][ɪn] .
" Ask him that again , " Templin cut in .
" 问 他 那 再次 , " 坦普林 切 在 .

“再问他一遍，”坦普林插话道。

" [dɪd] ['sʌmbɑːdi] [kɪl] ['pɛndəltən] ? "
" Did somebody kill Pendleton ? "
" 做过 某人 杀 彭德尔顿 ? "

“有人杀了彭德尔顿吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dɪd] ['pɛndəltən] [kɪl] [hɪm'self] ?
" Did Pendleton kill himself ?
" 做过 彭德尔顿 杀 他自己 ?

彭德尔顿是自杀的吗?

" [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ʃoʊd] [ɑːn] - [feɪs] .
" A trace of disgust showed on Nayova's face .
" 一个 痕迹 的 厌恶 显示 在 - 脸 .

“纳约娃脸上露出一丝厌恶的神色。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" ['tɛmplɪn] ['dʒestʃəd] [tu:; tə] ['ɛkɝt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑ:ks] .

"	Templin	gestured	to	Eckert	to	take	the	box	.
"	坦普林	做手势	到	埃克特	到	拿	这	盒子	.

坦普林示意埃克特接过盒子。

" [let] [ˌem 'i:][æsk][hɪm; ɪm] .

"	Let	me	ask	him	.
"	让	我	问	他	.

让我问问他。

" [hi:; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['neɪtɪv] .

"	He	came	around	and	faced	the	native	.
"	他	来了	大约	和	面对	这	本国的	.

他绕到前面，面对着那个土著人。

" [waɪ] [dɪd][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [kɪl] ['pɛndəltən] ? "

"	Why	did	your	people	kill	Pendleton	?	"
"	为什么	做过	你的	人们	杀	彭德尔顿	?	"

“你们的人为什么要杀害彭德尔顿？”

" [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	We	did	not	kill	him	.
"	我们	做过	不是	杀	他	.

我们没有杀他。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][hɑ:rm] . "

We	had	no	reason	to	wish	him	harm	.	"
我们	有	不	原因	到	希望	他	伤害	.	"

我们没有任何理由希望他受到伤害。

" [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['pɛndəltən] [kɪld] [hɪm'self] ?

"	Do	you	expect	us	to	believe	that	Pendleton	killed	himself	?
"	做	你	预计	我们	到	相信	那	彭德尔顿	被杀	他自己	?

“你希望我们相信彭德尔顿是自杀的吗？”

[wi:; wi] [nu:] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

We	knew	him	better	than	that	.	"
我们	知道	他	更好的	比	那	.	"

我们比这更了解他。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	may	believe	whatever	you	wish	.
"	你	可能	相信	任何	你	希望	.

“你可以相信任何你想相信的东西。”

[bʌt; bət][men] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][dɪd] .

But	men	change	and	perhaps	he	did	.
但	男人	改变	和	也许	他	做过	.

但人会变，也许他确实变了。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

We	did	not	kill	him	.
我们	做过	不是	杀	他	.

我们没有杀他。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ˌju: 'es] . "

Such	an	act	would	have	been	repugnant	to	us	.	"
这样的	一个	行为	会	有	到过	令人厌恶的	到	我们	.	"

这种行为令我们感到厌恶。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɪ'nʌf] , " ['ɛkɝt] [sed] ['kɑ:mli] .

"	I	think	that's	enough	,	"	Eckert	said	calmly	.
"	我	思考	那就是	足够的	,	"	埃克特	说	平静地	.

“我想这就够了，”埃克特平静地说。

['tɛmplɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz] ['ɛkɝt] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] ['daɪəl][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

Templin	**bit**	**his**	**lip**	**as**	**Eckert**	**touched**	**another**	**dial**	**on**	**the**	**machine**	**.**
坦普林	少量	他的	唇	作为	埃克特	感动	其他	拨号	在	这	机器	.

当埃克特触摸机器上的另一个旋钮时，坦普林咬住了嘴唇。

- ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] , [lʊkt] [blæŋk] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

Nayova	**suddenly**	**jerked**	**,**	**looked**	**blank**	**,**	**and**	**slumped**	**in**	**the**	**chair**	**.**
-	突然	猛地一抖	,	看起来	空白的	,	和	瘫倒	在	这	椅子	.

纳约瓦突然一僵，目光呆滞，瘫倒在椅子上。

['ɛkɝt] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .

Eckert	**took**	**off**	**the**	**electrodes**	**.**
埃克特	采取	离开	这	电极	.

埃克特取下了电极。

" [help] [ˌem 'i:] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [reɪ] ?

"	**Help**	**me**	**take**	**him**	**back**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Ray**	**?**
"	帮助	我	拿	他	后退	,	将要	你	,	射线	?

“帮我把他带回去，好吗，雷？”

" [ðeɪ] ['kærid] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ʃoʊd] [saɪnz]

"	**They**	**carried**	**Nayova**	**to**	**his**	**house**	**,**	**stayed**	**with**	**him**	**until**	**he**	**showed**	**signs**
"	他们	携带	-	到	他的	房子	,	入住	和	他	直到	他	显示	标志

[ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

of	**recovering**	**,**
的	恢复中	,

“他们把纳约瓦抬回家，一直陪着他，直到他出现康复的迹象。”

[ænd; ənd] [ðen] [left] .

and	**then**	**left**	**.**
和	然后	左边	.

然后就离开了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][ju:z][ə; eɪ] [drʌg] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**use**	**a**	**drug**	**?**
"	为什么	没有	你	使用	一个	药品	?

你为什么不使用毒品?

" ['tɛmplɪn] [di'mɑ:ndid] .

"	**Templin**	**demanded**	**.**
"	坦普林	要求	.

坦普林要求道。

" ['pɑ:səb(ə)l]['ælərdʒi][ɔ:r] ['sɪrəm] [ri'ækʃ(ə)n] .

"	**Possible**	**allergy**	**or**	**serum**	**reaction**	**.**
"	可能的	过敏	或者	血清	反应	.

可能是过敏或血清反应。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ði:z] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] — [ðeə(r)] ['hju:mənɔɪd] , [nɑ:t]

We	**don't**	**know**	**enough**	**about**	**these**	**people**	**to**	**take**	**chances**	**—**	**they're**	**humanoid**	**,**	**not**
我们	不	知道	足够的	关于	这些	人们	到	拿	机会	—	它们是	人形	,	不是

['hju:mən] . "

human	**.**	**"**
人类	.	"

我们对这些人了解不够，不敢冒险——他们是类人生物，不是人类。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [fu:l] [mə'ʃi:nz] , [ðoʊ] , [kɑ:nt] [ðeɪ] ?

"	**They**	**can**	**fool**	**machines**	**,**	**though**	**,**	**can't**	**they**	**?**
"	他们	能	傻子	机器	,	尽管	,	不能	他们	?

“不过，它们确实可以欺骗机器，不是吗？”

" ['ɛkɚt] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .
" **Eckert** **didn't** **reply** **.**
" 埃克特 没有 回复 .

埃克特没有回复。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" **All** **right** **,** **I** **know** **they** **can't** **,** **"** **Templin** **said** **grudgingly** **.**
" 全部 正确的 , 我 知道 他们 不能 , " 坦普林 说 勉强 .

“好吧，我知道他们做不到，”坦普林不情愿地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
" **He** **was** **telling** **the** **truth** **all** **the** **time** **,** **wasn't** **he** **?**
" 他 曾是 讲述 这 真相 全部 这 时间 , 不是 他 ?

他说的都是实话，不是吗?

" ['ɛkɚt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Eckert** **nodded** **.**
" 埃克特 点头 .

埃克特点了点头。

" [aɪ]['nevər][dɪd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .
" **I** **never** **did** **think** **he** **was** **lying** **.**
" 我 绝不 做过 思考 他 曾是 说谎 .

我从来没觉得他在撒谎。

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [taɪp] ; [ðer; ðər] ['kʌltʃər] ['dʌznt] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
They **don't** **seem** **to** **be** **the** **type** **;** **their** **culture** **doesn't** **allow** **for** **it** **.**
他们 不 似乎 到 是 这 类型 ; 他们的 文化 不 允许 为了 它 .

他们似乎不是那种人；他们的文化也不允许这样做。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" **They** **were** **silent** **for** **a** **while** **,** **walking** **quietly** **in** **the** **lanes** **between** **the**
" 他们 是 沉默的 为了 一个 尽管 , 步行 悄悄 在 这 车道 之间 这
['ʃʌtərd] , ['si:mɪŋli] ['ʌn'tenəntid] ['haʊzɪz] .
shuttered **,** **seemingly** **untenanted** **houses** **.**
百叶窗 , 似乎 空置的 房屋 .

他们沉默了一会儿，静静地走在紧闭的、看似无人居住的房屋之间的小巷里。

" [aɪm][glæd] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I'm** **glad** **,** **"** **Templin** **said** **quietly** **.**
" 我是 高兴的 , " 坦普林 说 悄悄 .

“我很高兴，”坦普林轻声说道。

" [its] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .
" **It's** **off** **my** **mind** **.**
" 它是 离开 我的 头脑 .

“我已经把这件事抛在脑后了。”

[its] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['enibɑ:di] [hɪr] [wʊd] . . . [dɪ'lɪbərətli] [kɪl] ['sʌmbɑ:di] [els] .
It's **hard** **to** **believe** **that** **anybody** **here** **would** **.** **.** **.** **deliberately** **kill** **somebody** **else** **.**
它是 难的 到 相信 那 任何人 这里 会 . . . 故意地 杀 某人 别的 .

很难相信这里有人会……故意杀害他人。

" - [ri:'ækʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['ɛkɚt] [tu:; tə] ['stʌdi] .
" **Templin's** **reactions** **would** **be** **worth** **something** **now** **for** **Eckert** **to** **study** **.**
" - 反应 会 是 值得 某物 现在 为了 埃克特 到 学习 .

“坦普林当时的反应现在对埃克特来说很有研究价值。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn'hɪbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz]
They wouldn't be inhibited by his conviction that the natives had murdered his
他们 不会 是 抑制 经过 他的 定罪 那 这 本地人 有 被谋杀 他的
[best] [frend] .
best friend .
最好的 朋友 .

他们不会因为他坚信土著人杀害了他的挚友而有所顾忌。

[dʒʌst] [wʌt] [riːˈækʃənz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] , ['ɛkɜt] ['wɔznt] [ʃʊr] , [nɔːr] [haʊ]
Just what reactions and emotions he would display , Eckert wasn't sure , nor how
只是 什么 反应 和 情绪 他 会 展示 , 埃克特 不是 当然 , 也不 如何
- [saɪ'kɑːlədʒi] ,
Templin's psychology ,
- 心理学 ,

埃克特并不确定他会表现出怎样的反应和情绪，也不确定坦普林的心理状态会如何。

[soʊ]['sɪmələr][tuː; tə] ['pɛndəltənz] , [wʊd] [help] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
so similar to Pendleton's , would help solve the problem .
所以 相似的 到 彭德尔顿的 , 会 帮助 解决 这 问题 .

与 Pendleton 的方法非常相似，这将有助于解决这个问题。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][wʌn][ˌpɑːsə'bɪləti] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
They had eliminated one possibility , but that still left them with
他们 有 已淘汰 一 可能性 , 但 那 仍然 左边 他们 和
[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] .
the one they had started with .
这 一 他们 有 开始 和 .

他们排除了一种可能性，但最终还是剩下了最初考虑的那一种可能性。

[waɪ] [hæd; həd] ['pɛndəltən] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪ] [aʊt] ?
Why had Pendleton taken the short way out ?
为什么 有 彭德尔顿 已采取 这 短的 方式 出去 ?

彭德尔顿为什么走了捷径?

[ə; eɪ] [briːz] ['skæmpəd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz]
A breeze scampered through the open door and played tag with the papers
一个 微风 四处逃窜 通过 这 打开 门 和 玩 标签 和 这 文件
[ɑːn][ðə; ði][desk] .
on the desk .
在 这 桌子 .

一阵微风吹过敞开的门，与桌上的文件嬉戏玩耍。

['ɛkɜt] [swɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['stɑːrtɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Eckert swore without annoyance and calmly started chasing those that had been
埃克特 发誓 没有 烦恼 和 平静地 开始 追逐 那些 那 有 到过
[bloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
blown on the floor .
吹 在 这 地面 .

埃克特咒骂了一声，但语气并不恼怒，然后平静地开始追赶那些被吹倒在地的人。

" [wʌt] [dɪd] ['pɛndəltən] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] ?
" What did Pendleton have to say in his reports ?
" 什么 做过 彭德尔顿 有 到 说 在 他的 报告 ?

"彭德尔顿在他的报告中说了些什么？"

" ['tɛmplɪn] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['berli] ['oʊpən] .
" Templin sat in the doorway , his eyes barely open .
" 坦普林 卫星 在 这 门口 , 他的 眼睛 仅仅 打开 .

坦普林坐在门口，眼睛几乎睁不开。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['teɪkɪŋ] [siː'estəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ðer; ðər]['juːʒuəl] [laɪt] [lʌntʃ]

He	had	begun	taking	siestas	in	the	early	afternoon	,	after	their	usual	light	lunch
他	有	开始	采取	午睡	在	这	早期的	下午	,	后	他们的	通常	光	午餐

.

:

.

他开始在午后早些时候午睡，那时他们通常吃的是比较清淡的午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sʌn]

It	was	pleasant	to	sit	on	the	worn	wood	and	feel	the	warmth	of	sun
它	曾是	令人愉快的	到	坐	在	这	磨损	木头	和	感觉	这	温暖	的	太阳

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði][krɪsp] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

and	smell	the	crisp	freshness	of	the	outdoors	,
和	闻	这	脆	新鲜	的	这	户外	,

坐在斑驳的木板上，感受着温暖的阳光，闻着户外清新的空气，感觉很惬意。

[ɔːr] ['meɪbi] [wɑːtʃ] [ðə; ði][kɪdz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

or	maybe	watch	the	kids	playing	in	the	lane	,
或者	或许	手表	这	孩子们	玩耍	在	这	车道	,

或者看看孩子们在小巷里玩耍，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] ['floʊtɪd] [pæst][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [er] .

catching	the	butterflies	that	floated	past	in	the	afternoon	air	.
捕捉	这	蝴蝶	那	漂浮	过去的	在	这	下午	空气	.

捕捉午后空气中飘过的蝴蝶。

" [ə'baʊt] [wʌt] [juːd] [ɪk'spekt] .

"	About	what	you'd	expect	.
"	关于	什么	你会	预计	.

“差不多就是你预想的那样。”

['moʊstli] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndəstri] , ['klaɪmət] , ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

Mostly	reports	on	the	industry	,	climate	,	system	of	government	,
大多	报告	在	这	行业	,	气候	,	系统	的	政府	,

主要报道行业、气候、政府体制等方面的内容。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	general	anthropological	information	that	he	thought	might	prove	interesting	.
和	一般的	人类学	信息	那	他	想法	可能	证明	有趣的	.

以及一些他认为可能有趣的普通人类学信息。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [læk] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] .

As	far	as	I	can	see	,	he	didn't	lack	enthusiasm	for	making	the	reports	.
作为	远的	作为	我	能	看	,	他	没有	缺少	热情	为了	制作	这	报告	.

就我所见，他对撰写报告充满热情。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] .

If	anything	,	he	grew	more	enthusiastic	as	time	went	on	.
如果	任何事物	,	他	生长	更多的	热情的	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，他的热情反而越来越高涨。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [roʊt] [ˌjuː 'es] ['triːtiziz] [ɑːn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn] - .

He	practically	wrote	us	treatises	on	every	phase	of	life	on	Tunpesh	.
他	几乎	写道	我们	论文	在	每一个	阶段	的	生活	在	-	.

他几乎为我们撰写了关于图恩佩什岛生活各个方面的专著。

" - [aɪz] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

"	Templin's	eyes	closed	all	the	way	.
"	-	眼睛	关闭	全部	这	方式	.

“坦普林的眼睛完全闭上了。”

" ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrts] [ðæt][hiː; hi]['dɪdnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? "

"	Any	indication	in	his	reports	that	he	didn't	like	it	here	?	"
"	任何	指示	在	他的	报告	那	他	没有	喜欢	它	这里	?	"

"他的报告中有任何迹象表明他不喜欢这里吗？"

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

"	Just	the	other	way	around	.
"	只是	这	其他	方式	大约	.

正好相反。

['evriθɪŋ] [pɔɪnts][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][laɪkt][ðə; ði]['klaɪmət] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [wei]

Everything	points	to	the	fact	that	he	liked	the	climate	,	the	people	,	the	way
一切	积分	到	这	事实	那	他	喜欢	这	气候	,	这	人们	,	这	方式

[ðeɪ] [lɪvd] . "

they	lived	.	"
他们	居住地	.	"

种种迹象表明，他喜欢那里的气候、人民和生活方式。

" [aɪ][dəunt][bleɪm][hɪm; ɪm] , " ['tɛmplɪn] ['mɜ:mɜd] .

"	I	don't	blame	him	,	"	Templin	murmured	.
"	我	不	责备	他	,	"	坦普林	低声说道	.

"我不怪他，"坦普林低声说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs][tuː; tə][biː; bi] .

"	This	is	a	lovely	place	to	be	.
"	这	是	一个	迷人的	地方	到	是	.

这里真是个好地方。

[ðə; ði]['klaɪmət][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['hæpi] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] .

The	climate	is	wonderful	,	the	people	are	happy	,	hard	-	working	.
这	气候	是	精彩的	,	这	人们	是	快乐的	,	难的	-	在职的	.

这里气候宜人，人们快乐勤劳。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] — ['pɜːrfɪkt] .

The	society	itself	seems	to	be	—	perfect	.
这	社会	本身	似乎	到	是	—	完美的	.

这个社会本身似乎——完美无瑕。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kɑːnt][help][bʌt; bət][kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː] [dæm] ['feivərəbli][tuː; tə] [ɜːrθ] .

Sometimes	you	can't	help	but	compare	it	too	damn	favorably	to	Earth	.
有时	你	不能	帮助	但	比较	它	也	该死	有利	到	地球	.

有时候，你忍不住会把它比作地球，而且评价得太好了。

" ['ɛkɜ:t] [ʃʌvd] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][keɪm]['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['tɛmplɪn][sæt] .

"	Eckert	shoved	the	papers	to	one	side	and	came	over	to	where	Templin	sat	.
"	埃克特	推搡	这	文件	到	一	边	和	来了	超过	到	在哪里	坦普林	卫星	.

"埃克特把文件推到一边，走到坦普林坐着的地方。

[hiː; hi][felt]['ræðər]['leɪzi][hɪm'self] .

He	felt	rather	lazy	himself	.
他	毛毡	相当	懒惰的	他自己	.

他自己也觉得有点懒。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [kə'rəudid][æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][moʊst][k'laɪməts][laɪk]

The	warmth	and	sunshine	corroded	ambition	,	as	it	did	in	most	climates	like
这	温暖	和	阳光	腐蚀	志向	,	作为	它	做过	在	最多	气候	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

温暖的阳光会削弱人的雄心壮志，就像在大多数类似的气候条件下一样。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [kraɪm] [hɪr] , " ['tɛmplɪn] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	know	,	there	isn't	any	crime	here	,	"	Templin	continued	.
"	你	知道	,	那里	不是	任何	犯罪	这里	,	"	坦普林	持续	.

“你知道，这里没有任何犯罪，”坦普林继续说道。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	laughed	to	himself	.
他	笑了	到	他自己	.

他独自笑了笑。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['maɪnər] [kraɪm] [weɪv] [wiː; wi] [kɔːzd] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [hɪr] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

"	Except	the	minor	crime	wave	we	caused	when	we	landed	here	five	months	ago	.
"	除了	这	次要的	犯罪	海浪	我们	导致	什么时候	我们	登陆	这里	五	几个月	前	.

“除了五个月前我们刚到这里时引起的那波小规模犯罪浪潮之外。”

[noʊ]['krɪmənəlz] , [noʊ] ['vilənz] [fɔː'kləʊzɪŋ] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [noʊ] ['gæmbəlz] ['bliːdɪŋ] [ðə; ði]

No	criminals	,	no	villains	foreclosing	mortgages	,	no	gamblers	bleeding	the
不	罪犯	,	不	反派	取消抵押品赎回权	抵押贷款	,	不	赌徒	出血	这

['gʌləb(ə)l] [waɪt] ,

gullible	white	,
容易上当受骗	白色的	,

没有罪犯，没有恶棍取消抵押品赎回权，没有赌徒榨取容易上当受骗的白人的血汗。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [goʊld] [brɪks] .

and	nobody	trying	to	sell	gold	bricks	.
和	无人	尝试	到	卖	金子	砖块	.

而且没有人试图出售金砖。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	get	over	it	.
我	不能	得到	超过	它	.

我始终无法释怀。

" [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [flæpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['glɪsənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] ,

"	A	butterfly	flapped	into	the	sunlight	that	glistened	on	his	tunic	,
"	一个	蝴蝶	拍打	进入	这	阳光	那	闪闪发光	在	他的	束腰外衣	,

一只蝴蝶扑扇着翅膀飞入阳光中，阳光在他束腰外衣上闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

like	a	drop	of	water	on	a	piece	of	black	velvet	.
喜欢	一个	降低	的	水	在	一个	片	的	黑色的	天鹅绒	.

就像一滴水落在黑色天鹅绒上一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ɪts] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] .

It	hung	there	for	a	moment	and	then	was	off	,	its	wings	flashing	.
它	悬挂	那里	为了	一个	片刻	和	然后	曾是	离开	,	它是	翅膀	闪烁	.

它在那里停留了一会儿，然后飞走了，翅膀闪闪发光。

['ɛkɝt] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɔːrpər] .

Eckert	watched	it	go	in	a	sort	of	torpor	.
埃克特	观看	它	去	在	一个	种类	的	麻木	.

埃克特麻木地看着它离去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [slɪp] [ðə; ði] [liːʃ] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɔːts] ['kwaɪətli]

It	was	pleasant	to	relax	and	slip	the	leash	off	your	thoughts	quietly
它	曾是	令人愉快的	到	放松	和	滑	这	牵引绳	离开	你的	想法	悄悄

[ænd; ənd] [siː] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] .

and	see	where	they	took	you	.
和	看	在哪里	他们	采取	你	.

放松下来，静静地解开思绪的束缚，看看它们会把你带到哪里，这感觉真好。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['letdaʊn] .

Maybe	**it**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**letdown**	**.**
或许	它	曾是	一个	种类	的	失望	.

或许这让人有些失望。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'spektɪd][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [pə'tenʃəli] ['krɪmɪn(ə)l] ['kʌltʃər] ,

They	**had**	**expected**	**six**	**months**	**of**	**danger**	**in**	**a**	**potentially**	**criminal**	**culture**	**,**
他们	有	预期的	六	几个月	的	危险	在	一个	可能	刑事	文化	,

他们预料到会在充满潜在犯罪文化的环境中度过六个月的危险时期。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pærədaɪs] .

and	**instead**	**it**	**had**	**been**	**paradise**	**.**
和	反而	它	有	到过	天堂	.

然而，那里却宛如天堂。

[æz; əz] ['tɛmplɪn] [sed] , [juː; jʊ] ['kudnt] [help][bʌt; bət] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] .

As	**Templin**	**said**	**,**	**you**	**couldn't**	**help**	**but**	**compare**	**it**	**to**	**Earth**	**.**
作为	坦普林	说	,	你	不能	帮助	但	比较	它	到	地球	.

正如坦普林所说，你忍不住会把它与地球进行比较。

[noʊ] [griːd] , [noʊ] [bə'lɪdʒərənsi] , [noʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

No	**greed**	**,**	**no**	**belligerency**	**,**	**no**	**contempt**	**for**	**the**	**rights**	**of**	**others**	**.**
不	贪婪	,	不	好战性	,	不	鄙视	为了	这	权利	的	其他的	.

没有贪婪，没有好战，没有蔑视他人权利。

[noʊ]['sɪnɪsɪzəm] , [noʊ]['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd][noʊ] ['træmplɪŋ] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] .

No	**cynicism**	**,**	**no**	**sarcasm**	**,**	**and**	**no**	**trampling**	**crowds**	**in**	**the**	**stores**	**.**
不	玩世不恭	,	不	讽刺	,	和	不	践踏	人群	在	这	商店	.

没有愤世嫉俗，没有讽刺挖苦，商店里也没有拥挤的人群。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] . . . .

The	**little**	**important**	**things**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	小的	重要的	事物	.	.	.	.

那些看似微不足道却至关重要的事……

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][læst] [naɪt] , [reɪ] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**go**	**last**	**night**	**,**	**Ray**	**?**
"	在哪里	做过	你	去	最后的	夜晚	,	射线	?

“雷，你昨晚去哪儿了？”

" ['tɛmplɪn] [stɜːrd] .

"	**Templin**	**stirred**	**.**
"	坦普林	搅拌	.

坦普林动了动。

" [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['miːtɪŋ] .

"	**A**	**community**	**meeting**	**.**
"	一个	社区	会议	.

社区会议。

['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['kweɪkər] ['miːtɪŋ] .

Almost	**like**	**a**	**Quaker**	**meeting**	**.**
几乎	喜欢	一个	贵格会	会议	.

几乎就像贵格会的聚会一样。

[juː; jʊ][get][ʌp][ænd; ənd][seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

You	**get**	**up**	**and**	**say**	**what**	**you**	**think**	**.**
你	得到	向上	和	说	什么	你	思考	.

你站起来，把你的想法说出来。

[ðə; ði][wʌn][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['ɪʃuːz] .

The	**one**	**last**	**night**	**was**	**about**	**some**	**local**	**government**	**issues**	**.**
这	一	最后的	夜晚	曾是	关于	一些	当地的	政府	问题	.

昨晚那场是关于一些地方政府问题。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd]

They	talked	it	over	,	decided	what	to	do	,	and	how	much	each	person	should
他们	谈话	它	超过	,	决定	什么	到	做	,	和	如何	很多	每个	人	应该

[kənˈtrɪbjuːt] .

contribute	.
贡献	.

他们商量了一下，决定了该怎么做，以及每个人应该出资多少。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈmɑːkrəsi] , [ted] .

The	original	democracy	,	Ted	.
这	原来的	民主	,	泰德	.

泰德，民主的鼻祖。

" ['ɛkɚt] [wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] .

"	Eckert	was	wide	awake	.
"	埃克特	曾是	宽的	醒	.

埃克特完全清醒了。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [ɪnˈvaɪtɪd] .

"	I	wonder	why	I	wasn't	invited	.
"	我	想知道	为什么	我	不是	受邀	.

“我很好奇为什么我没有被邀请。”

" [hiː; hi] [felt] ['slaɪtli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] ['tɛmplɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	He	felt	slightly	put	out	that	Templin	should	have	been	asked	to	something	like
"	他	毛毡	轻微地	放	出去	那	坦普林	应该	有	到过	问	到	某物	喜欢

[ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] .

that	and	he	hadn't	been	.
那	和	他	之前没有	到过	.

“他有点不高兴，因为应该邀请坦普林去做这样的事，而他却没有。”

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪnˈvaɪtɪd] , " ['tɛmplɪn] [sed] .

"	I	wasn't	invited	,	"	Templin	said	.
"	我	不是	受邀	,	"	坦普林	说	.

“我没有被邀请，”坦普林说。

" [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][maɪˈself] . "

"	I	invited	myself	.	"
"	我	受邀	我	.	"

“我是自愿来的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , " ['ɛkɚt] [mjuːzd] , " [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [tuː] ['meni]

"	Have	you	noticed	,	"	Eckert	mused	,	"	we	haven't	been	invited	to	too	many
"	有	你	注意到	,	"	埃克特	沉思	,	"	我们	还没有	到过	受邀	到	也	许多

['fʌŋkʃnz] ['leɪtli] ? "

functions	lately	?	"
函数	最近	?	"

“你有没有注意到，”埃克特沉思道，“我们最近很少被邀请参加活动？”

" [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] ['bɪzi] , " ['tɛmplɪn] [sed] ['leɪzɪli] .

"	They	know	we're	busy	,	"	Templin	said	lazily	.
"	他们	知道	是	忙碌的	,	"	坦普林	说	懒洋洋	.

“他们知道我们很忙，”坦普林懒洋洋地说。

" [ðeə(r)] [tuː] [pəˈlaɪt][tuː; tə][æsk][ˌjuː ˈes][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	They're	too	polite	to	ask	us	to	go	some	place	if	they	thought	we	were
"	它们是	也	有礼貌的	到	问	我们	到	去	一些	地方	如果	他们	想法	我们	是

['bɪzi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

busy	doing	something	else	.	"
忙碌的	正在做	某物	别的	.	"

“如果他们以为我们正忙着做别的事，他们就不会礼貌地要求我们去某个地方了。”

" [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] , [reɪ] ?
" You like it here , don't you , Ray ?
" 你 喜欢 它 这里 , 不 你 , 射线 ?

“你喜欢这里，对吧，雷？”

" ['tɛmplɪn] [brʌʃt] ['aɪdli][æt; ət][ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] [mə'skiːtoʊ] .
" Templin brushed idly at a marauding mosquito .
" 坦普林 刷过 闲散地 在 一个 劫掠 蚊子 .

坦普林漫不经心地拂去一只四处飞舞的蚊子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] ['prɪti] [lɔːŋ] [tuː; tə][wɔːrm][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][duː] .
" It took me pretty long to warm up to it , but I guess I do .
" 它 采取 我 漂亮的 长的 到 温暖的 向上 到 它 , 但 我 猜测 我 做 .

“我花了很长时间才接受它，但我想我现在接受了。”

" [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [left] ,
" They only had a month left ,
" 他们 仅有的 有 一个 月 左边 ,

他们只剩下一个月的时间了，

['ɛkɜt] [nuː] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][duː] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]
Eckert knew — a month to do practically nothing but lie in the sun and
埃克特 知道 — 一个 月 到 做 几乎 没有什么 但 说谎 在 这 太阳 和
[wɑːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
watch the people .
手表 这 人们 .

埃克特知道——整整一个月，他几乎什么都不用做，只是躺在阳光下看着人们。

[oʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər]
Oh , they could go through the motions of investigating and look over
哦 , 他们 可以 去 通过 这 运动 的 调查 和 看 超过
['pɛndəltənz] [oʊld]['rekərdz][ænd; ənd][rɪ'pɔːrts] ,
Pendleton's old records and reports ,
彭德尔顿的 老的 记录 和 报告 ,

哦，他们可以走走过场，调查一下，翻翻彭德尔顿以前的记录和报告。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv]['eni]['vælјuː] .
but there was nothing in them of any value .
但 那里 曾是 没有什么 在 他们 的 任何 价值 .

但里面没有任何值钱的东西。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .
He yawned and sat down and settled his back against the door frame .
他 打哈欠 和 卫星 向下 和 定居 他的 后退 反对 这 门 框架 .

他打了个哈欠，坐了下来，背靠着门框。

[ˌaɪ ˈtiː][brɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['nevər][faɪnd][aʊt] [waɪ] ['pɛndəltən] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt]
It began to look as if they'd never find out why Pendleton had done what
它 开始 到 看 作为 如果 他们会 绝不 寻找 出去 为什么 彭德尔顿 有 完毕 什么
[hiː; hi][hæd; həd] .
he had .
他 有 .

看起来他们似乎永远也无法查明彭德尔顿做出这种事的原因了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['mætər] , ['sʌmhaʊ] .
And it didn't seem to matter , somehow .
和 它 没有 似乎 到 事情 , 不知何故 .

但不知为何，这一切似乎都无关紧要了。

['ɛkɜt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] .
Eckert opened the door slowly .
埃克特 打开 这 门 缓慢地 .

埃克特缓缓打开了门。

['tɛmplɪn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn]['bændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tænd] ,

Templin	**was**	**asleep**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**the**	**sunlight**	**lying**	**in**	**bands**	**across**	**his**	**tanned**	**,**
坦普林	曾是	睡着了	在	这	床	,	这	阳光	说谎	在	乐队	穿过	他的	晒黑的	,

[ber] [bæk] .

bare	**back**	**.**
裸	后退	.

坦普林睡在床上，阳光斑驳地洒在他晒黑的裸背上。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] ,

He	**had**	**on**	**a**	**strip**	**of**	**white**	**cloth**	**,**
他	有	在	一个	条	的	白色的	布	,

他身上带着一块白布，

['nɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][weɪst][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɔːr] .

knotted	**at**	**the**	**waist**	**in**	**imitation**	**of**	**what**	**the**	**natives**	**wore**	**.**
打结的	在	这	腰部	在	模仿	的	什么	这	本地人	穿着	.

腰间打结，模仿当地土著的穿着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kʌm] [luːs] .

It	**was**	**mussed**	**now**	**,**	**and**	**the**	**knot**	**had**	**started**	**to**	**come**	**loose**	**.**
它	曾是	凌乱	现在	,	和	这	结	有	开始	到	来	松动的	.

现在它已经凌乱不堪，绳结也开始松开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][lɑːt] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst]['lændɪd] .

He	**looked**	**a**	**lot**	**healthier**	**than**	**he**	**had**	**when**	**they**	**had**	**first**	**landed**	**.**
他	看起来	一个	很多	更健康	比	他	有	什么时候	他们	有	第一的	登陆	.

他看起来比他们刚着陆时健康多了。

[mɔːr] ['piːsf(ə)l] , [mɔːr] ['kɑːntent] .

More	**peaceful**	**,**	**more**	**content**	**.**
更多的	和平	,	更多的	内容	.

更平和，更满足。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ten] [paʊndz] [ænd; ənd] [ʃed] , [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks]

He	**appeared**	**to**	**have**	**gained**	**ten**	**pounds**	**and**	**shed**	**,**	**five**	**years**	**in**	**the**	**last**	**six**
他	出现	到	有	获得	十	磅	和	棚	,	五	年	在	这	最后的	六

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

在过去的六个月里，他似乎增重了十磅，看起来年轻了五岁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	**now**	**the**	**vacation**	**was**	**over**	**.**
和	现在	这	假期	曾是	超过	.

假期结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

It	**was**	**time**	**to**	**go**	**back**	**.**
它	曾是	时间	到	去	后退	.

该回去了。

" [reɪ] , " ['ɛkɚt] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['sɔːftli] .

"	**Ray**	**,**	**"**	**Eckert**	**called**	**out**	**to**	**him**	**softly**	**.**
"	射线	,	"	埃克特	称为	出去	到	他	轻轻	.

“雷，”埃克特轻声唤他。

['tɛmplɪn] ['dɪdnt] [stɜːr] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd] ['veri] ['regjələr] ['briːðɪŋ] .

Templin	**didn't**	**stir**	**,**	**but**	**continued**	**his**	**soft**	**and**	**very**	**regular**	**breathing**	**.**
坦普林	没有	搅拌	,	但	持续	他的	柔软的	和	非常	常规的	呼吸	.

坦普林一动不动，呼吸依然轻柔而规律。

['ɛkɝt] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

Eckert	**found**	**a**	**book**	**and**	**dropped**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**thud**	**.**
埃克特	成立	一个	书	和	掉落	它	在	这	地面	和	一个	砰的一声	.

埃克特找到一本书，砰的一声把它扔到了地上。

['tɛmplɪn] [woʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [mu:v] .

Templin	**woke**	**up**	**,**	**but**	**didn't**	**move**	**.**
坦普林	觉醒	向上	,	但	没有	移动	.

坦普林醒了过来，但没有动弹。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ted] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**,**	**Ted**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	,	泰德	?	"

“你想要什么，泰德？”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] ?

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**it**	**was**	**me**	**?**
"	如何	做过	你	知道	它	曾是	我	?

“你怎么知道是我？”

" ['tɛmplɪn] ['tʃʌkld] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['hju:dʒli] ['fʌni] .

"	**Templin**	**chuckled**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**hugely**	**funny**	**.**
"	坦普林	轻笑	,	作为	如果	它	是	非常	有趣的	.

坦普林轻笑了一声，仿佛这件事非常滑稽。

" ['ridlz] [jet] .

"	**Riddles**	**yet**	**.**
"	谜语	然而	.

谜题尚未解开。

[hu:] [els] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Who	**else**	**would**	**it**	**be**	**?**
WHO	别的	会	它	是	?

还能是谁呢?

[noʊ] - [wʊd] [bi:; bi] [ru:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] ['sʌmbɑ:di] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

No	**Tunpeshan**	**would**	**be**	**rude**	**enough**	**to**	**wake**	**somebody**	**up**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**
不	-	会	是	粗鲁的	足够的	到	唤醒	某人	向上	在	这	中间	的	一个

[næp] ,

nap	**,**
午睡	,

没有哪个图恩佩沙人会粗鲁到在别人午睡时把人吵醒。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ju:; jʊ] . "

so	**it**	**had**	**to**	**be**	**you**	**.**	**"**
所以	它	有	到	是	你	.	"

所以肯定是你。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt]

"	**You**	**know**	**what**	**you**	**would**	**have**	**done**	**if**	**somebody**	**had**	**awakened**	**you**	**like**	**that**
"	你	知道	什么	你	会	有	完毕	如果	某人	有	觉醒	你	喜欢	那

[faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?

five	**months**	**ago**	**?**
五	几个月	前	?

“你知道如果五个月前有人这样叫醒你会怎么做吗？”

" ['tɛmplɪn] [traɪd] [tu:; tə][nɑ:d] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði][bed] [ˌʌndər'ni:θ]

"	**Templin**	**tried**	**to**	**nod**	**,**	**but**	**was**	**slightly**	**handicapped**	**by**	**the**	**bed**	**underneath**
"	坦普林	尝试	到	点头	,	但	曾是	轻微地	残疾人	经过	这	床	下

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“坦普林想点头，但身下的床让他有点行动不便。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [maɪ] ['trʌsti] - [ænd; ənd] [plʌgd] [hɪm; ɪm] .
" I would have pulled my trusty atomgun and plugged him .
" 我 会 有 拉 我的 可靠 - 和 已插电 他 .

"我会掏出我那可靠的原子枪，把他轰成渣。"

" ['ɛkɜ˞t] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]
" Eckert went over to where they kept their luggage and started pulling the
" 埃克特 去 超过 到 在哪里 他们 保留 他们的 行李 和 开始 拉 这
[bɑːksɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
boxes out from the wall .
盒子 出去 从 这 墙 .

"埃克特走到他们存放行李的地方，开始把箱子从墙边拉出来。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Well , I've got good news for you .
" 出色地 , 我已经 得到 好的 消息 为了 你 .

"嗯，我有个好消息要告诉你。"

[ə; eɪ] ['laɪnər] [dʒʌst] ['lændɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
A liner just landed to pick us up .
一个 衬垫 只是 登陆 到 挑选 我们 向上 .

一艘客轮刚刚降落来接我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['sektər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They were going through this sector and they got an order from the
他们 是 去 通过 这 行业 和 他们 得到 一个 命令 从 这
['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [stɑːp] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
Service to stop by for us .
服务 到 停止 经过 为了 我们 .

他们当时正在经过这个区域，接到上级命令停下来为我们服务。

[sʌm; səm] ['kɑːrgoʊ] - [wɑːləpərz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ]
Some cargo - wallopers will be here in a few minutes to help us with
一些 货物 - 重击者 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 到 帮助 我们 和
['aʊər; ɑːr] [gɪr] . "
our gear . "
我们的 齿轮 . "

几分钟后就会有一些搬运工过来帮我们搬运装备。

" [ted] .
" Ted .
" 泰德 .

"泰德。"

" ['ɛkɜ˞t] [pɔːzd] .
" Eckert paused .
" 埃克特 暂停 .

埃克特停顿了一下。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] . "
" I'm not going back . "
" 我是 不是 去 后退 . "

"我不会回去。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['ɛkɜ·ts] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['klɪnɪk(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Eckert's	face	had	a	look	of	almost	clinical	curiosity	on	it	.
"	埃克特的	脸	有	一个	看	的	几乎	临床	好奇心	在	它	.

“埃克特的脸上带着一种近乎临床式的好奇表情。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	like	it	here	.
我	喜欢	它	这里	.

我喜欢这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	want	to	live	here	the	rest	of	my	life	.
我	想	到	居住	这里	这	休息	的	我的	生活	.

我想在这里度过余生。

" [ðə; ði] ['piːsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [pleɪs] .

"	The	pieces	began	to	fall	in	place	.
"	这	件	开始	到	落下	在	地方	.

事情开始逐渐明朗起来。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [reɪ] .

"	I'm	not	so	sure	you'd	like	it	,	Ray	.
"	我是	不是	所以	当然	你会	喜欢	它	,	射线	.

“我不太确定你会喜欢它，雷。”

[nɑːt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

Not	after	a	while	.
不是	后	一个	尽管	.

过了一段时间就不是了。

[ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

All	your	friends	are	back	on	Earth	.
全部	你的	朋友们	是	后退	在	地球	.

你所有的朋友都回到地球了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [bæk] [ðer; ðər] .

Everybody	you	know	is	back	there	.
大家	你	知道	是	后退	那里	.

你认识的所有人都在那里。

[its] [dʒʌst][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hɪr] .

It's	just	the	novelty	of	something	new	and	something	different	here	.
它是	只是	这	新奇	的	某物	新的	和	某物	不同的	这里	.

只是因为这里有一些新奇的东西，一些与众不同的东西。

[aɪv] [felt] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪmz][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [sə'saiətiz] .

I've	felt	that	way	a	lot	of	times	in	different	cultures	and	different	societies	.
我已经	毛毡	那	方式	一个	很多	的	时代	在	不同的	文化	和	不同的	社会	.

我在不同的文化和社会中都曾有过这种感觉。

[juːd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . "

You'd	change	your	mind	after	a	while	.	"
你会	改变	你的	头脑	后	一个	尽管	.	"

过一段时间你就会改变主意了。

" [ðoʊz] [ɑːnt] ['riːz(ə)nz] , [ted] .

"	Those	aren't	reasons	,	Ted	.
"	那些	不是	原因	,	泰德	.

“泰德，那不是理由。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi]

Why	**should**	**I**	**go**	**back**	**to**	**a**	**world**	**where**	**most**	**of**	**the**	**people**	**are**	**unhappy**
为什么	应该	我	去	后退	到	一个	世界	在哪里	最多	的	这	人们	是	不开心

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['piːp(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

at	**some**	**time**	**and**	**a**	**few**	**people**	**all**	**the**	**time**	**?**
在	一些	时间	和	一个	很少	人们	全部	这	时间	?

我为什么要回到一个大多数人时常不快乐，少数人更是时时刻刻都不快乐的世界?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , - [ɪz][maɪ][hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə]

As	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**,**	**Tunpesh**	**is**	**my**	**home**	**now**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**intend**	**to**
作为	远的	作为	我是	担心的	,	-	是	我的	家	现在	,	和	我	不	打算	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

leave	**it**	**.**
离开	它	.

在我看来，图恩佩什现在就是我的家，我并不打算离开它。

" ['ɛkɚt] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	**Eckert**	**was**	**fascinated**	**.**
"	埃克特	曾是	着迷	.

埃克特对此着迷了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌn'foʊldɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	**was**	**like**	**a**	**case**	**history**	**unfolding**	**right**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	案件	历史	展开	正确的	前	他的	眼睛	.

就像一桩桩案件历史正在他眼前上演。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

"	**Are**	**you**	**sure**	**you**	**would**	**enjoy**	**it**	**here**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**life**	**?**
"	是	你	当然	你	会	享受	它	这里	为了	这	休息	的	你的	生活	?

你确定你会喜欢在这里度过余生吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæk] [hoʊm] ? "

Have	**you**	**made**	**any**	**friends**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**those**	**back**	**home**	**?**	**"**
有	你	制成	任何	朋友们	到	拿	这	地方	的	那些	后退	家	?	"

你有没有交到新朋友来代替家乡的朋友?

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [frendz] , "

"	**It**	**takes**	**time**	**to**	**become**	**acquainted**	**,**	**even**	**more**	**time**	**to**	**make**	**friends**	**,**	**"**
"	它	需要	时间	到	变得	熟人	,	甚至	更多的	时间	到	制作	朋友们	,	"

['tɛmplɪn] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

Templin	**said**	**defensively**	**.**
坦普林	说	防守	.

"彼此熟悉需要时间，交朋友则需要更多时间，"坦普林辩解道。

" [juː; jʊ][kɑːnt]['dezərt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " ['ɛkɚt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	**You**	**can't**	**desert**	**the**	**Service**	**,**	**"**	**Eckert**	**pointed**	**out**	**.**
"	你	不能	沙漠	这	服务	,	"	埃克特	尖	出去	.

"你不能擅离职守，"埃克特指出。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['duːti] .

"	**You**	**still**	**have**	**your**	**duty**	**.**
"	你	仍然	有	你的	责任	.

你仍然有你的职责。

" ['tɛmplɪn] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	**Templin**	**laughed**	**in**	**his**	**pillow**	**.**
"	坦普林	笑了	在	他的	枕头	.

坦普林对着枕头大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , [ted] .

"	**It**	**won't**	**work**	**,**	**Ted**	**.**
"	它	惯于	工作	,	泰德	.

"这行不通，泰德。"

['du:tiz] [dʒʌst][ə; eɪ] [kætʃ] [wɜ:rd] , [ə; eɪ]['dʒɪŋgoʊ] [freɪz] .

Duty's	**just**	**a**	**catch**	**word**	**,**	**a**	**jingo**	**phrase**	**.**
职责	只是	一个	抓住	单词	,	一个	沙文主义	短语	.

“责任”不过是个口号，一句爱国主义口号。

[ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

They	**can**	**get**	**along**	**without**	**me**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**	**"**
他们	能	得到	沿着	没有	我	和	你	知道	它	.	"

没有我他们也能过得很好，你也知道这一点。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['pɛndəltən] , [reɪ] ?

"	**What**	**about**	**Pendleton**	**,**	**Ray**	**?**
"	什么	关于	彭德尔顿	,	射线	?

“雷，彭德尔顿怎么样了？”

[hi:; hi][daɪd] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "

He	**died**	**here**	**,**	**you**	**know**	**,**	**in**	**mysterious**	**circumstances**	**.**	**"**
他	死亡	这里	,	你	知道	,	在	神秘	情况	.	"

他死在这里，你知道，死因很神秘。

" [wʊd] ['goʊɪŋ] [bæk] [help] [hɪm; ɪm] ['eni] ?

"	**Would**	**going**	**back**	**help**	**him**	**any**	**?**
"	会	去	后退	帮助	他	任何	?

回去对他有帮助吗?

[hi:; hi] ['wɔznt] ['mə:dəd] ; [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] .

He	**wasn't**	**murdered**	**;**	**we**	**know**	**that**	**.**
他	不是	被谋杀	;	我们	知道	那	.

他不是被谋杀的；我们知道这一点。

[ænd; ənd] [waɪ] [du:] ['pi:p(ə)l] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ?

And	**why**	**do**	**people**	**commit**	**suicide**	**?**
和	为什么	做	人们	犯罪	自杀	?

人们为什么会自杀?

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd]['pɑ:səb(ə)l]['ri:z(ə)nz][dɪd] ['pɛndəltən] ?

For	**what**	**one**	**of**	**several**	**thousand**	**possible**	**reasons**	**did**	**Pendleton**	**?**
为了	什么	一	的	一些	千	可能的	原因	做过	彭德尔顿	?

彭德尔顿做出这个决定，是出于几千个可能的原因中的哪一个?

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] .

We	**don't**	**know**	**.**
我们	不	知道	.

我们不知道。

[wi:l] ['nevər] [noʊ] .

We'll	**never**	**know**	**.**
出色地	绝不	知道	.

我们永远不会知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] [noʊ] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:] ?

And	**if**	**we**	**did**	**know**	**,**	**what**	**good**	**would**	**it**	**do**	**?**
和	如果	我们	做过	知道	,	什么	好的	会	它	做	?

即使我们知道了，又有什么用呢?

" [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑ:t][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , ['ɛkɚt] [sɔ:] .

"	**He**	**had**	**changed**	**a**	**lot**	**in**	**six**	**months**	**,**	**Eckert**	**saw**	**.**
"	他	有	已更改	一个	很多	在	六	几个月	,	埃克特	锯	.

“埃克特发现，他在六个月内变化很大。”

[tu:] [mʌtʃ] .

Too	**much**	**.**
也	很多	.

太多了。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [waɪ] ['pɛndəltən] [kɪld] [hɪm'self] ?
" **What** **if** **I** **told** **you** **I** **knew** **why** **Pendleton** **killed** **himself** **?**
" 什么 如果 我 讲述 你 我 知道 为什么 彭德尔顿 被杀 他自己 ?

"如果我告诉你我知道彭德尔顿自杀的原因呢？"

" ['ɛkɝt] [æskt] .
" **Eckert** **asked** **.**
" 埃克特 问 .

埃克特问道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] ? "
" **And** **that** **you** **would** **do** **the** **same** **if** **you** **stayed** **here** **?** **"**
" 和 那 你 会 做 这 相同的 如果 你 入住 这里 ? "

"如果你留在这里，你也会做同样的事吗？"

" [dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ted] .
" **Don't** **use** **it** **,** **Ted** **.**
" 不 使用 它 , 泰德 .

"别用它，泰德。"

[its] [pʊr] [saɪ'kɑːlədʒi] .
It's **poor** **psychology** **.**
它是 贫穷的 心理学 .

这是糟糕的心理学表现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火与剑(The Fire and the Sword)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
It won't work .
它 惯于 工作 .

这行不通。

" [ðə; ði] ['piːsɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] .
" The pieces made a perfect picture .
" 这 件 制成 一个 完美的 图片 .

这些碎片拼成了一幅完美的图画。

[bʌt; bət] ['tɛmplɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] ['weðər] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .
But Templin was going back whether he wanted to or not .
但 坦普林 曾是 去 后退 无论 他 通缉 到 或者 不是 .

但不管坦普林愿不愿意，他都得回去。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] , [diːp] [ˌʌndər'niːθ] , ['ɛkɚt] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The only difficulty was that , deep underneath , Eckert sympathized with him .
这 仅有的 困难 曾是 那 , 深的 下 , 埃克特 同情 和 他 .

唯一的困难是，埃克特内心深处其实很同情他。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['jʌŋgər] , [les] [ɪk'spɪriənst] . . . .
Perhaps if he had been younger , less experienced . . . .
也许 如果 他 有 到过 年轻 , 较少的 经验丰富的 . . . .

或许如果他更年轻一些，经验更少的话……

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
" Then you won't go back with us ?
" 然后 你 惯于 去 后退 和 我们 ?

“那你不会跟我们一起回去吗？”

" ['tɛmplɪn] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Templin closed his eyes and rolled over on his back .
" 坦普林 关闭 他的 眼睛 和 滚动 超过 在 他的 后退 .

坦普林闭上眼睛，翻身仰面躺下。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
" There was dead silence .
" 那里 曾是 死的 沉默 .

一片死寂。

['tɛmplɪn] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]['paɪni] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
Templin could smell the piny scent of the woods and feel the warmth of
坦普林 可以 闻 这 皮尼 香味 的 这 树林 和 感觉 这 温暖 的
[sɔːft] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [lænst] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] .
soft sunlight that lanced through the blinds .
柔软的 阳光 那 刺破 通过 这 百叶窗 .

坦普林能闻到树林里松树的香味，也能感受到透过百叶窗洒进来的温暖柔和的阳光。

[sʌm; səm] [pleɪs] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['tʃætər] [ʌv; əv][kɪdz][æt; ət] [pleɪ] ,
Some place far away , there was the faint chatter of kids at play ,
一些 地方 远的 离开 , 那里 曾是 这 头晕的 喋喋不休 的 孩子们 在 玩 ,

远处传来孩子们玩耍的微弱笑声。

[bʌt; bət][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .

but	outside	of	that	it	was	quiet	.
但	外部	的	那	它	曾是	安静的	.

但除此之外，一切都很安静。

[tuː] [ˈkwaɪət] .

Too	quiet	.
也	安静的	.

太安静了。

[ˈtɛmplɪn] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˈsʌd(ə)n][əˈlɑːrm] .

Templin	opened	his	eyes	in	sudden	alarm	.
坦普林	打开	他的	眼睛	在	突然	警报	.

坦普林突然惊恐地睁开了眼睛。

" [ted] !

"	Ted	!
"	泰德	!

“泰德！”

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gæs] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ʌnˈkɑːnʃəs]

"	He	caught	the	gas	full	in	the	face	and	tumbled	back	on	the	bed	,	unconscious
"	他	捕捉	这	气体	满的	在	这	脸	和	翻滚	后退	在	这	床	,	无意识

.

:

.

“他脸上被煤气熏得睁不开眼，向后倒在床上，失去了知觉。”

[ˈɛkɝt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ˈkæbɪn][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Eckert	opened	the	hatch	to	the	observation	cabin	as	quietly	as	he	could	.
埃克特	打开	这	孵化	到	这	观察	舱	作为	悄悄	作为	他	可以	.

埃克特尽可能轻手轻脚地打开了观察舱的舱门。

[ˈtɛmplɪn] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːˈmætɪk] [kaʊtʃ] ,

Templin	was	seated	on	one	of	the	pneumatic	couches	,
坦普林	曾是	坐着	在	一	的	这	气动	沙发	,

坦普林坐在其中一张充气躺椅上。

[ˈsterɪŋ] [ˈsoʊbərli][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [ˈjeloʊ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

staring	soberly	at	a	small	yellow	star	in	the	black	sky	.
凝视	清醒地	在	一个	小的	黄色的	星星	在	这	黑色的	天空	.

神情凝重地望着漆黑夜空中的一颗黄色小星星。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ʌp] .

He	didn't	look	up	.
他	没有	看	向上	.

他没有抬头。

" [its] [ˌem ˈiː] , [reɪ] , " [ˈɛkɝt] [sed] .

"	It's	me	,	Ray	,	"	Eckert	said	.
"	它是	我	,	射线	,	"	埃克特	说	.

“是我，雷，”埃克特说。

[ˈtɛmplɪn] [ˈdɪdnt] [muːv] .

Templin	didn't	move	.
坦普林	没有	移动	.

坦普林一动不动。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , " ['ɛkɚt] [bɪ'gæn] ,
" I suppose I owe you an apology , " Eckert began ,
" 我 认为 我 欠 你 一个 道歉 , " 埃克特 开始 ,

"我想我应该向你道歉，"埃克特开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gæs][juː; jʊ][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .
" but I had to gas you to get you to leave .
" 但 我 有 到 气体 你 到 得到 你 到 离开 .

但我不得不给你催泪瓦斯才能让你离开。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][left] .
Otherwise you wouldn't have left .
否则 你 不会 有 左边 .

否则你就不会离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɑːn]
And the same thing would have happened to you that happened to Don
和 这 相同的 事物 会 有 发生 到 你 那 发生 到 大学教师
['pɛndəltən] . "
Pendleton . "
彭德尔顿 . "

你也会遭遇和唐·彭德尔顿一样的命运。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" You're sure of that ?
" 你是 当然 的 那 ?

你确定吗?

" ['tɛmplɪn] [æskt] ['bɪtərli] .
" Templin asked bitterly .
" 坦普林 问 苦涩地 .

坦普林愤愤不平地问道。

" ['riːz(ə)nəbli] .
" Reasonably .
" 合理 .

"合理地。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][laɪk] ['pɛndəltən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're a lot like Pendleton , you know .
你是 一个 很多 喜欢 彭德尔顿 , 你 知道 .

你知道吗，你很像彭德尔顿。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][goʊ] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː]
that's why you were selected to go — not so much because you knew
那就是 为什么 你 是 已选 到 去 — 不是 所以 很多 因为 你 知道
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .
him as the fact that psychologically you were a lot like him .
他 作为 这 事实 那 心理方面 你 是 一个 很多 喜欢 他 .

这就是你被选中去的原因——与其说是因为你认识他，不如说是因为你们在心理上有很多相似之处。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðer; ðər] ,
We thought that by studying your response to situations there ,
我们 想法 那 经过 学习 你的 回复 到 情况 那里 ,

我们认为，通过研究你对那里情况的反应，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] ['pɛndəltənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

we	would	have	a	picture	of	what	Pendleton's	must	have	been	.
我们	会	有	一个	图片	的	什么	彭德尔顿的	必须	有	到过	.

我们就能大致了解彭德尔顿的住所是什么样子了。

" ['tɛmplɪn] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɛkɜ·t] ['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

"	Templin	didn't	want	to	talk	about	it	,	Eckert	realized	,	but	it	had	to
"	坦普林	没有	想	到	讲话	关于	它	,	埃克特	已实现	,	但	它	有	到

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	explained	to	him	.
是	解释	到	他	.

“坦普林不想谈论这件事，”埃克特意识到，但必须向他解释清楚。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['pɛndəltən] [kɪld] [hɪm'self] ?

"	Do	you	want	to	know	why	Pendleton	killed	himself	?
"	做	你	想	到	知道	为什么	彭德尔顿	被杀	他自己	?

你想知道彭德尔顿为什么自杀吗?

" ['tɛmplɪn] [ʃ'rʌgd] ['lɪstləsli] .

"	Templin	shrugged	listlessly	.
"	坦普林	耸了耸肩	百无聊赖地	.

坦普林无精打采地耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , " ['ɛkɜ·t] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	suppose	we	should	have	seen	it	right	away	,	"	Eckert	continued	.
"	我	认为	我们	应该	有	已见	它	正确的	离开	,	"	埃克特	持续	.

“我想我们应该早就发现了，”埃克特继续说道。

" ['eni] [reɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

"	Any	race	that	is	so	happy	with	their	way	of	life	that	they	show	no	curiosity
"	任何	种族	那	是	所以	快乐的	和	他们的	方式	的	生活	那	他们	展示	不	好奇心

[ə'baʊt][st'reɪndʒəz] ,

about	strangers	,
关于	陌生人	,

任何一个对自己的生活方式感到如此满意，以至于对陌生人毫无好奇心的种族，

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [wʌt] [pə'zeʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

the	way	they	live	,	or	what	possessions	they	have	,	must	have	something
这	方式	他们	居住	,	或者	什么	财产	他们	有	,	必须	有	某物

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'baʊt] .

to	be	happy	about	.
到	是	快乐的	关于	.

他们的生活方式，或者他们拥有的财产，一定有值得他们感到高兴的地方。

- [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] ['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] , ['meɪbi]

Tunpesh	is	something	that	might	happen	only	once	in	a	thousand	civilizations	,	maybe
-	是	某物	那	可能	发生	仅有的	一次	在	一个	千	文明	,	或许

[les] , [reɪ] .

less	,	Ray	.
较少的	,	射线	.

雷，图恩佩什这种事，一千个文明里可能只会发生一次，甚至更少。

" [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

"	The	environment	is	perfection	and	so	are	the	people	,
"	这	环境	是	完美	和	所以	是	这	人们	,

“这里的环境完美，人们也完美。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] .

or	at	least	as	near	to	perfection	as	it's	possible	to	get	.
或者	在	至少	作为	靠近	到	完美	作为	它是	可能的	到	得到	.

或者至少尽可能接近完美。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tek'nɑːlədʒi] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

An	**intelligent**	**people**	**who**	**have**	**as**	**much**	**technology**	**as**	**they**	**desire**	**,**
一个	聪明的	人们	WHO	有	作为	很多	技术	作为	他们	欲望	,

一个拥有足够科技的智慧民族，

['lɪvɪŋ] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

living	**simply**	**with**	**themselves**	**and**	**each**	**other**	**.**
活的	简单地	和	他们自己	和	每个	其他	.

与自己和彼此过着简单的生活。

[ə; eɪ] [fluːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [pər'hæps] .

A	**fluke**	**of**	**nature**	**,**	**perhaps**	**.**
一个	吸虫	的	自然	,	也许	.

或许只是自然界的偶然现象。

[noʊ]['krɪmənəlz] , [noʊ] [ɪn'seɪn] , [noʊ] [nʊ'rɑːtɪk] .

No	**criminals**	**,**	**no**	**insane**	**,**	**no**	**neurotics**	**.**
不	罪犯	,	不	疯狂的	,	不	神经症患者	.

没有罪犯，没有疯子，没有神经病患者。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌltʃərəl] ['pætərn] .

A	**perfect**	**cultural**	**pattern**	**.**
一个	完美的	文化	图案	.

完美的文化模式。

- [ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

Tunpesh	**is**	**a**	**paradise**	**.**
-	是	一个	天堂	.

图恩佩什简直是人间天堂。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] ['pɛndəltən] .

You	**didn't**	**want**	**to**	**leave**	**,**	**neither**	**did**	**I**	**,**	**and**	**neither**	**did**	**Pendleton**	**.**
你	没有	想	到	离开	,	两者都不	做过	我	,	和	两者都不	做过	彭德尔顿	.

你不想离开，我也不想离开，彭德尔顿也不想离开。

" ['tɛmplɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	**Templin**	**turned**	**on**	**him**	**.**
"	坦普林	转向	在	他	.

“坦普林背叛了他。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærədaɪs] .

"	**So**	**it**	**was**	**paradise**	**.**
"	所以	它	曾是	天堂	.

“所以那里简直是天堂。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] ?

Would	**it**	**have**	**been**	**criminal**	**if**	**I**	**had**	**stayed**	**there**	**?**
会	它	有	到过	刑事	如果	我	有	入住	那里	?

如果我留在那里，是否构成犯罪?

[huː] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][hɜːrt] ? "

Who	**would**	**it**	**have**	**hurt**	**?**	**"**
WHO	会	它	有	伤害	?	"

这会伤害到谁呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] , " ['ɛkɚt] [sed] ['greɪvli] .

"	**It**	**would**	**have**	**hurt**	**you**	**,**	**"**	**Eckert**	**said**	**gravely**	**.**
"	它	会	有	伤害	你	,	"	埃克特	说	严重地	.

“这会伤害到你，”埃克特严肃地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ək'septɪd] [juː; jʊ] .

"	**Because**	**the**	**Tunpeshans**	**would**	**never**	**have**	**accepted**	**you**	**.**
"	因为	这	-	会	绝不	有	公认	你	.

“因为通佩沙人永远不会接受你。”

[wɪə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] , [reɪ] .
We're too different , Ray .
是 也 不同的 , 射线 .

我们性格差异太大了，雷。

[wɪə(r)] [tuː] [ə'gresɪv] , [tuː] ['pʊʃi] , [tuː] [pər'sɪstənt] .
We're too aggressive , too pushy , too persistent .
是 也 挑衅的 , 也 咄咄逼人 , 也 执着的 .

我们太激进、太咄咄逼人、太执着。

[wɪə(r)] [nɑːt] — ['pɜːrfɪkt] .
We're not — perfect .
是 不是 — 完美的 .

我们并不完美。

[juː; jʊ] [siː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [fɪt] [ɪn] .
You see , no matter how long we stayed there , we would never have fit in .
你 看 , 不 事情 如何 长的 我们 入住 那里 , 我们 会 绝不 有 合身 在 .

你看，无论我们在那里待多久，我们都永远无法融入那里。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ber] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
We lived in a harsh society and we bear the scars of it .
我们 居住地 在 一个 残酷的 社会 和 我们 熊 这 疤痕 的 它 .

我们生活在一个残酷的社会，我们身上也留下了它的伤痕。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz] [kən'dɪʃnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] .
Our own environment has conditioned us , and we can't change .
我们的 自己的 环境 有 条件反射 我们 , 和 我们 不能 改变 .

我们自身的环境塑造了我们，我们无法改变。

[oʊ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [traɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krɑːp] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .
Oh , we could try , but it would crop up in little ways .
哦 , 我们 可以 尝试 , 但 它 会 庄稼 向上 在 小的 方式 .

哦，我们可以试试，但那会以各种小方式出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['dʒenjuɪnli] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
Because of that , the natives could never genuinely like us .
因为 的 那 , 这 本地人 可以 绝不 真的 喜欢 我们 .

正因如此，当地人永远不可能真正喜欢我们。

[wiːd] ['nevər] [bɪ'lɔːŋ] .
We'd never belong .
我们会 绝不 属于 .

我们永远无法融入其中。

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌltʃərəl] ['pætərn] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌjuː 'es] .
Their own cultural pattern wouldn't allow them to accept us .
他们的 自己的 文化 图案 不会 允许 他们 到 接受 我们 .

他们自身的文化模式不允许他们接受我们。

" [ðer; ðər] ['kʌltʃərəl] ['pætərn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd]
" Their cultural pattern is like the Fire and the Sword that were placed outside
" 他们的 文化 图案 是 喜欢 这 火 和 这 剑 那 是 放置 外部
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
the Garden of Eden ,
这 花园 的 伊甸园 ,

"他们的文化模式就像放置在伊甸园外的火与剑一样，

['æftər] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['sækroʊsæŋkt] .
after Adam and Eve were driven out , to keep it sacrosanct .
后 亚当 和 前夕 是 驱动 出去 , 到 保持 它 神圣不可侵犯 .

在亚当和夏娃被驱逐之后，为了保持它的神圣性。

[ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , [juː; jʊ] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

If	you're	an	outsider	,	you	stay	outside	.
如果	你是	一个	局外人	,	你	停留	外部	.

如果你是局外人，你就待在局外。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [kʌm] [ɪn] .

You	can	never	come	in	.
你	能	绝不	来	在	.

你永远进不来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɛmplɪn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	He	paused	a	moment	,	waiting	for	Templin	to	say	something	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	等待	为了	坦普林	到	说	某物	.

他停顿了一会儿，等着坦普林开口说话。

['tɛmplɪn] ['dɪdnt] .

Templin	didn't	.
坦普林	没有	.

坦普林没有。

" [ðə; ðiː] ['neɪtɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] .

"	The	natives	have	a	word	for	it	,	Kava	.
"	这	本地人	有	一个	单词	为了	它	,	卡瓦酒	.

当地人称之为卡瓦酒。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['dɪfrənt] — [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪn'fɪriər] , [dʒʌst] ['dɪfrənt] .

It	means	,	I	suppose	,	different	—	not	necessarily	inferior	,	just	different	.
它	方法	,	我	认为	,	不同的	—	不是	一定	下	,	只是	不同的	.

我想，这意味着不同——不一定是低劣，只是不同而已。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] .

We	should	have	seen	it	as	time	went	on	.
我们	应该	有	已见	它	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，我们应该早就看出来了。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][ɪn'vaɪtɪd]['pleɪsɪz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌjuː 'es] .

We	weren't	invited	places	;	they	seemed	to	avoid	us	.
我们	不是	受邀	地方	;	他们	似乎	到	避免	我们	.

我们没被邀请去任何地方；他们似乎都在躲着我们。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][riˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] .

A	natural	reaction	for	them	,	I	guess	I	have	to	admit	.
一个	自然的	反应	为了	他们	,	我	猜测	我	有	到	承认	.

我想我不得不承认，这对于他们来说是一种自然反应。

" ['ɛkɚt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['hʌskɪli] .

"	Eckert	cleared	his	throat	huskily	.
"	埃克特	已清除	他的	喉	沙哑地	.

埃克特沙哑地清了清嗓子。

" [juː; jʊ] [siː] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pɛndəltən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːkwərdli] ,

"	You	see	,	what	happened	to	Pendleton	,	"	he	continued	awkwardly	,
"	你	看	,	什么	发生	到	彭德尔顿	,	"	他	持续	尴尬地	,

“你看，彭德尔顿发生了什么事，”他尴尬地继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['pærədaɪs] , [bʌt; bət]['pærədaɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	is	that	he	fell	in	love	with	paradise	,	but	paradise	would	have	nothing	to
"	是	那	他	跌倒	在	爱	和	天堂	,	但	天堂	会	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

do	with	him	.
做	和	他	.

“他爱上了天堂，但天堂却与他毫无瓜葛。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌp] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][ɪn] ['iːdn]

By	the	time	three	years	were	up	,	he	knew	that	he	was	an	outcast	in	Eden
经过	这	时间	三	年	是	向上	,	他	知道	那	他	曾是	一个	被排斥者	在	伊甸园

.

:

.

三年后，他意识到自己在伊甸园里是个异类。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [liːv] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][fər'get] .

And	he	couldn't	leave	,	to	come	back	and	try	to	forget	.
和	他	不能	离开	,	到	来	后退	和	尝试	到	忘记	.

他无法离开，也无法回来尝试忘记。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strændɪd] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['spendɪŋ] [fɔːr]

He	was	stranded	in	paradise	and	had	to	look	forward	to	spending	four
他	曾是	搁浅	在	天堂	和	有	到	看	向前	到	开支	四

[mɔːr] ['jɪrz] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][pə'raɪə] .

more	years	there	as	a	pariah	.
更多的	年	那里	作为	一个	贱民	.

他被困在了天堂，不得不像个贱民一样在那里再待四年。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	do	it	.
他	不能	做	它	.

他做不到。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] .

And	neither	could	you	.
和	两者都不	可以	你	.

你也做不到。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ,

"	He	was	quiet	for	a	moment	,	thinking	of	the	cool	,
"	他	曾是	安静的	为了	一个	片刻	,	思维	的	这	凉爽的	,

他沉默了一会儿，想着那股凉爽，

['sentɪd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [kɪdz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi]

scented	air	and	the	warm	sunshine	and	the	happy	kids	playing	on	the	grassy
香味	空气	和	这	温暖的	阳光	和	这	快乐的	孩子们	玩耍	在	这	草丛

[leɪnz] .

lanes	.
车道	.

空气中弥漫着芬芳，阳光温暖，孩子们在草地上快乐地玩耍。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'fekt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	suppose	it	didn't	affect	you	at	all	,	did	it	?
"	我	认为	它	没有	影响	你	在	全部	,	做过	它	?

我想这件事对你一点影响都没有，是吗?

" ['tɛmplɪn] [æskt] ['venəməsli] .

"	Templin	asked	venomously	.
"	坦普林	问	恶毒地	.

"坦普林恶狠狠地问道。"

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] ['ɛkɜ˞ts] [feɪs] .

A	shadow	crossed	Eckert's	face	.
一个	阴影	交叉	埃克特的	脸	.

埃克特的脸上掠过一道阴影。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] , [reɪ] .

"	You	should	know	better	than	that	,	Ray	.
"	你	应该	知道	更好的	比	那	,	射线	.

"雷，你应该更懂事些。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I'll	ever	forget	it	?
做	你	思考	患病的	曾经	忘记	它	?

你觉得我会忘记这件事吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['kʌltʃər] [ə'gen] ? "

Do	you	think	I'll	ever	be	satisfied	with	my	own	culture	again	?	"
做	你	思考	患病的	曾经	是	使满意	和	我的	自己的	文化	再次	?	"

你觉得我还会再次对自己的文化感到满意吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	about	it	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"

你打算怎么办?

" [its] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [reɪ] .

"	It's	dangerous	to	human	beings	,	Ray	.
"	它是	危险的	到	人类	生物	,	射线	.

"这对人类来说很危险，雷。"

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['bruːtəli] ,

Looking	at	it	brutally	,
寻找	在	它	残酷地	,

残酷地看待它，

[ðer; ðər] ['kʌltʃər] [hæz; həz] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] -

their	culture	has	killed	two	of	our	people	as	surely	as	if	Tunpesh
他们的	文化	有	被杀	二	的	我们的	人们	作为	一定	作为	如果	-

[wɜːr; wər] ['pɑːpjuleɪtid] [baɪ] ['mɜːrdərəs] ['sævidʒiz] .

were	populated	by	murderous	savages	.
是	人口稠密	经过	杀人犯	野蛮人	.

他们的文化夺去了我们两个人的生命，就像图恩佩什人是嗜杀成性的野蛮人一样。

[wiːl] ['prɑːbəbli] [send] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] , [traɪ] [tuː; tə]

We'll	probably	send	a	larger	commission	,	throw	it	open	to	commerce	,	try	to
出色地	大概	发送	一个	更大的	委员会	,	扔	它	打开	到	商业	,	尝试	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

change	it	.
改变	它	.

我们可能会支付更高的佣金，将其公开交易，尝试改变它。

" ['tɛmplɪn] [gript] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] [tens] [wɪð; wɪθ]

"	Templin	gripped	the	sides	of	the	couch	,	his	face	strained	and	tense	with
"	坦普林	紧握	这	侧面	的	这	长椅	,	他的	脸	紧张	和	紧张	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

"坦普林紧紧抓住沙发两侧，脸上满是焦虑和紧张。

" [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [meɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	happens	to	it	depends	on	the	report	you	make	,	doesn't	it	?	"
"	什么	发生	到	它	取决于	在	这	报告	你	制作	,	不	它	?	"

"最终结果取决于你的报告，不是吗？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

"	Yes	,	it	does	.	"
"	是的	,	它	做	.	"

"是的，确实如此。"

" [ðen] [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .

"	Then	make	up	something	in	your	report	.
"	然后	制作	向上	某物	在	你的	报告	.

"然后在报告里编造一些内容。"

[seɪ] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [bæd] [fɔːr; fər] ['ɜːrθˌmæn] .

Say	the	climate	is	bad	for	Earthmen	.
说	这	气候	是	坏的	为了	地球人	.

假设气候对地球人来说是不利的。

[seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] - !

Say	anything	,	but	don't	let	them	change	Tunpesh	!
说	任何事物	,	但	不	让	他们	改变	-	!

随便说什么，但别让他们改变图内什！

" ['ɛkɜ-t] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [rɪ'membərɪŋ] .

"	Eckert	looked	at	him	for	a	long	moment	,	remembering	.
"	埃克特	看起来	在	他	为了	一个	长的	片刻	,	记住	.

埃克特盯着他看了很久，回忆着。

" [oʊ'keɪ] , [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	Okay	,	Ray	,	"	he	said	slowly	.
"	好的	,	射线	,	"	他	说	缓慢地	.

“好的，雷，”他缓缓说道。

" [wiːl] [liːv] ['pærədaɪs] [ə'loʊn] .

"	We'll	leave	paradise	alone	.
"	出色地	离开	天堂	独自的	.

“我们不会去打扰天堂。”

['strɪktli] [ə'loʊn] .

Strictly	alone	.
严格来说	独自的	.

完全独自一人。

['itl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [lɪst] .

It'll	be	put	on	the	quarantine	list	.
它将	是	放	在	这	隔离	列表	.

它将被列入隔离名单。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] .

"	He	turned	and	left	.
"	他	转向	和	左边	.

他转身离开了。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Behind	him	,
在后面	他	,

在他身后，

['tɛmplɪn] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] ['bliːkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪni] [moʊt] [ʌv; əv]

Templin	swiveled	around	in	his	chair	and	gazed	bleakly	at	the	tiny	mote	of
坦普林	旋转	大约	在	他的	椅子	和	凝视	凄凉地	在	这	微小的	尘埃	的

['jeloʊ] ['feɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

yellow	fading	in	the	blackness	of	space	.
黄色的	褪色	在	这	黑	的	空间	.

坦普林在椅子上转过身，目光黯淡地望着太空黑暗中渐渐消失的那点黄色光点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神